



**Современный
Гуманитарный
Университет**

Дистанционное образование

Рабочий учебник

Фамилия И.О. _____

Факультет _____

№ контракта _____

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ОСНОВНОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

БАЗОВЫЙ КУРС

ЮНИТА 6

Москва 1998

Составлено Ю.П. Петровой

Рекомендовано Министерством общего и профессионального образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ОСНОВНОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Базовый курс

Юниты 1-8: Тексты и упражнения на развитие навыков устной и письменной речи на французском языке.

ЮНИТА 6

Содержит тексты из современной художественной литературы на французском языке. Сопровождается грамматическим комментарием, фонетическим тренингом и упражнениями.

Для студентов Современного Гуманитарного Университета

Соответствует профессиональной образовательной программе СГУ № 1

ОГЛАВЛЕНИЕ

	№ стр.
ПРОГРАММА КУРСА	5
ЛИТЕРАТУРА	6
ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ	7
ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ	8
LEÇON 1	9
Grammaire: Conditionnel dans la proposition indépendante	9
Exercices de grammaire	9
Texte: Société du yaourt kalmouk	13
Exercices de vocabulaire et de conversation	18
Passages à commenter	35
Questions et sujets de conversation	35
LEÇON 2	36
Grammaire: Conditionnel dans la proposition indépendante (suite)	36
Conditionnel passé 2 ^e forme	37
Emploi des temps dans la proposition subordonnée conditionnelle de comparaison	37
Exercices de grammaire	38
Texte: A l'usine	41
Exercices de vocabulaire et de conversation	46
Passages à commenter	61
Questions et sujets de conversation	62
LEÇON 3	62
Grammaire: Construction causative	62
Exercices de grammaire	63
Texte: Myrrhine	68
Exercices de vocabulaire et de conversation	72
Passages à commenter	91
Questions et sujets de conversation	91
LEÇON 4	92
Grammaire: Remarques complémentaires sur l'emploi du subjonctif dans la proposition complétive	92
Exercices de grammaire	93
Texte: Le mari de Mélie	96
Exercices de vocabulaire et de conversation	103
Lettre à un ami	118
Une lettre officielle	119

Passages à commenter	121
Questions et sujets de conversation	122
LEÇON 5	122
Grammaire: Subjonctif dans les propositions subordonnées relatives	122
Exercices de grammaire	123
Texte: Une Sicilienne en Amérique	126
Exercices de vocabulaire et de conversation	130
Passages à commenter	144
Questions et sujets de conversation	144

ПРОГРАММА КУРСА

Тексты: «Société du Yaourt Kalmouk» d'après H. Troyat.

«A l'usine» d'après C.Etchecelli.

«Myrrhine» d'après A.Maurois.

«Le mari de Mélie» d'après G. Simenon.

«Une Sicilienne en Amérique» d'après E.Charles-Roux.

Грамматика: Conditionnel dans la proposition indépendante. Conditionnel dans la proposition indépendante (suite). Conditionnel passé 2-e forme. Emploi des temps dans la proposition subordonnée conditionnelle de comparaison. Construction causative. Emploi du subjonctif dans la proposition complétive. Le subjonctif dans les propositions subordonnées relatives.

ЛИТЕРАТУРА

Базовая

1. Потушанская А.Н. Учебник французского языка. Продвинутый этап. Ч. I, II. любое издание.
или
2. Girardet J., Cridlig J.-M., Dominique Ph. Le nouveau sans frontières 3. Paris, 1990.

Дополнительная

1. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. М., 1997.
2. Тихомирова А.Н. Manuel de français. М., 1987.
2. Може Г. Курс французского языка. М., 1992.
3. Може Г. Практическая грамматика современного французского языка. СПб., 1996.
4. Николаева И.В. Справочник по спряжению французского глагола. М., 1989.
5. Попова И. Н., Казакова Ж. А. Грамматика французского языка. М., 1997.
6. Рощупкина Е.А. Краткий справочник по грамматике французского языка. М., 1990.
7. Callamand M., Boulares V. Grammaire vivante du français. Exercices d'apprentissage 1. Paris, 1989.
9. Girardet J., Cridlig J.-M., Dominique Ph. Le nouveau sans frontières 2. Paris, 1990.

ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ

№ п/п	Умения	Алгоритм
1	Употребление <i>subjonctif</i> в определительном придаточном предложении	<ol style="list-style-type: none"> 1. Определите характер определительного придаточного предложения: выражает ли оно действие реальное или возможное, предполагаемое, желаемое. 2. Определите план действия придаточного предложения: будущее, настоящее или прошедшее. 3. Употребите в придаточном предложении <i>subjonctif présent</i> (для плана настоящего или будущего времени) или <i>passé</i> (для плана прошедшего времени).
2	Употребление <i>conditionnel</i> в независимом предложении	<ol style="list-style-type: none"> 1. Определите характер предложения: выражает ли оно действие реальное или предполагаемое, возможное. 2. Определите план действия: будущее, настоящее или прошедшее. 3. Употребите в предложении <i>conditionnel présent</i> для выражения плана настоящего или будущего или <i>conditionnel passé</i> для выражения плана прошедшего времени.
3	Употребление времен в сравнительном придаточном предложении, вводимом союзным выражением <i>comme si</i> .	<ol style="list-style-type: none"> 1. Определите, какие отношения выражаются придаточным предложением: одновременность или предшествование по отношению к главному предложению. 2. Определите, в каком времени употреблен глагол главного предложения. 3. Употребите в придаточном предложении <i>imparfait</i> для выражения одновременности и <i>plus-que-parfait</i> или <i>conditionnel passé 2^e forme</i> для выражения предшествования.

ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ

- 1. Переведите фразу: Он ищет город, где мог бы провести каникулы.**
 - 1) Придаточное предложение выражает действие желаемое.
 - 2) Действие относится к плану будущего.
 - 3) В придаточном предложении следует употребить *subjonctif présent*: Il cherche une ville où il puisse passer ses vacances.

- 2. Переведите фразу: По-вашему, он придумал эту историю?**
 - 1) Предложение выражает действие предполагаемое.
 - 2) Действие относится к плану прошедшего.
 - 3) В предложении следует употребить *conditionnel passé*: Selon vous, il aurait inventé cette histoire?

- 3. Переведите фразу: Жан смотрит на своего друга, словно он раскрыл один из его секретов.**
 - 1) Придаточное предложение выражает предшествование по отношению к действию главного предложения.
 - 2) Глагол главного предложения употреблен в настоящем времени.
 - 3) В придаточном предложении следует употребить *plus-que-parfait*: Jean regarde son ami comme s'il avait découvert un de ses secrets.

GRAMMAIRE

Conditionnel dans la proposition indépendante

Conditionnel обозначает действие предполагаемое, возможное.

Je crois que j'aperçois Hélène au bout de l'allée. Il *serait* déjà six heures.

Кажется, я вижу Елену в конце аллеи. Видимо, уже 6 часов.

Selon vous, il *aurait inventé* cette histoire?

По-вашему, он придумал эту историю?

В связи с этим значением conditionnel часто употребляется в языке печати для сообщения о событиях, за достоверность которых не ручаются, а также при передаче сообщений необоснованных, несоответствующих действительности. (Conditionnel présent, если речь идет о настоящем или будущем, conditionnel passé, если речь идет о прошлом).

При переводе таких сообщений на русский язык используются слова: *возможно, будто бы, якобы, как будто, как сообщают, как говорят, как полагают, по-видимому* и т.п.

Plusieurs militaires *feraient partie* du nouveau gouvernement dont la présidence *serait confiée* au lieutenant-colonel M.

(Как сообщают) в состав нового правительства войдет много военных. Возглавлять правительство, видимо, будет поручено полковнику М.

Conditionnel неопределенно-личной формы глаголов **dire, croire (on dirait, on croirait)** употребляется для выражения сопоставления или предположения.

On *dirait* l'écriture de Germain.

Можно подумать, что это почерк Жермена.

La clef est dans la serrure, on ne voit plus rien, mais je crois qu'elle est seule. On *dirait* qu'elle pleure.

Ключ в двери, ничего не видно, но кажется, она одна. Как будто (похоже, что) она плачет.

EXERCICES DE GRAMMAIRE

1. a) Apprenez les exemples et traduisez-les en russe. (Faites attention aux temps du conditionnel!)

1. Le nouveau premier ministre grec *ferait*, mercredi soir, une déclaration

radiotélévisée dans laquelle il *présenterait* le programme de son gouvernement. 2. "Marinier-10", la sonde américaine a découvert la planète Mercure "à bout portant". Elle a pu en prendre des clichés, qui montrent un visage criblé de cratères comme celui de la Lune. Et cette "grosse Lune" *aurait* un satellite... 3. Parmi les ministères qui *seraient confiés* aux militaires *figureraient* le Travail, l'Intérieur, les Affaires sociales et l'Information. 4. Une retraitée, Madame Aline Mauguin, âgée de 84 ans, a été trouvée agonisante hier matin dans son logement. D'après la première enquête de la brigade criminelle il *s'agirait* d'un crime crapuleux. Madame Mauguin *aurait été attaquée* par des cambrioleurs. 5. Les arrestations des militants syndicaux continuent. Il y *aurait eu* des incidents très graves entre la police et les travail-leurs au moment où des syndicalistes étaient emmenés. 6. Crime mystérieux à Francfort. La victime *serait* X.

b) Annoncez les mêmes faits avec moins de certitude. Traduisez les deux phrases.

Modèles :

1. Une discussion **a opposé** Philips et Burel au vendeur. Elle devait se terminer par un coup de revolver tiré dans la tête du malheureux. Une discussion **aurait opposé** Philips et Burel au vendeur.

Po. 3. Quand vous parlez aux messieurs sérieux, on dirait presque que vous en êtes un vous-même. 4. Il fouillait partout. On aurait dit qu'il cherchait quelque chose. 5. On dirait que tu ne me crois pas. 6. Je t'entends mal. On dirait que tu es très loin.

b) Dites en français.

1. Он говорит об этой поездке с энтузиазмом. Можно подумать, что он о ней мечтает день и ночь. 2. Можно подумать, что вы сотрудничаете в этой газете много лет. 3. Ты так медленно идешь, как будто тебе жмут ботинки. 4. Его поведение меня удивляет. Можно подумать, что кто-то ему навязывает свое мнение. 5. Можно подумать, что мое присутствие его смущает. 6. Вы мне напоминаете моего друга. Как будто вы его младший брат. 7. Когда он говорит с детьми, кажется, что он тоже ребенок. 8. Вы видели ее портрет? Как будто она вам улыбается, не правда ли? 9. Можно подумать, он старик, а он мой ровесник. 10. Я вас плохо слышу, как будто вы очень далеко.

SOCIÉTÉ DU YAOURT KALMOUK

Une pancarte était clouée à la porte:

Yaourt Kalmouk
Laboratoires.— Bureaux.— Direction.
Tournez le bouton S. V. P.

Dans le vestibule, d'autres pancartes priaient les visiteurs de ne pas distraire le personnel de son travail, d'exposer rapidement leurs requêtes parce que "notre temps" était "aussi précieux" que le leur, et de ne pas cracher sur le sol. Une profusion de flèches découpées dans du papier rouge indiquaient la direction de la sortie, de la caisse et l'emplacement des boutons de sonnette.

Ces écriteaux composaient presque exclusivement notre mobilier. Mon père disait que l'absence de vains ornements donnait à l'antichambre un aspect moderne et commercial, propre à gagner la confiance des clients. Les mêmes principes l'avaient guidé dans l'installation de son cabinet de travail. Au centre, une table. Sur la table, un encrier de bronze, des crayons taillés fin, des plumes, des règles, et un presse-papier de cristal. Par terre, des dossiers vides montés en piles. Le long des murs, six chaises, qu'il avait, je ne sais pourquoi, numérotées de un à six sur les dossiers. Et aux murs des avis analogues à ceux de l'entrée, mais rédigés en anglais, en allemand et en italien, avec des lettres de couleur différente pour chaque langue.

Il ne fallut pas moins d'une semaine pour aménager "les bureaux". Le huitième jour, mon père partit à la recherche d'un associé. Il revint tard dans la soirée, poussant par les épaules un bonhomme maigre, au visage grisâtre.

— Tu vois cet homme, mon fils, déclara mon père, il s'appelle Fisquet! C'est le roi du yaourt! Avec lui pour compagnon, nous pouvons dormir sur nos deux oreilles: la fortune connaîtra le chemin de cette demeure! Ce vieux Fisquet! Tu regardes l'outillage? Ça a de la gueule, hein? Par ici la cuisine-laboratoire! Casseroles, pots, étiquettes, lait même, tout y est! Nous n'attendons plus que tes mains faiseuses de miracles!

Fisquet s'assit sur le bord d'une chaise, le chapeau sur ses genoux. Mon père disait:

— Je crois que ça marcnera. En Amérique j'avais ouvert un petit restaurant. Eh bien! tu me croiras si tu veux, mais la clientèle consommait deux cents ou trois cents pots de yaourt par jour!

Fisquet laissa mourir les dernières paroles de mon père dans le silence, et, tout à coup, se tournant vers lui, se redressa:

— Allons donc! Tu me prends pour un imbécile?

— Deux cents à trois cents... Je te l'affirme...

— Mettons vingt-cinq, et je suis encore large!

— Vingt-cinq? Vingt-cinq? Mais à moi seul j'en mangeais quinze par jour!

— Tu n'en mangeais pas quinze!

— Et moi je te dis que si! Quinze, régulièrement!

Veux-tu que je te donne ma parole d'honneur? Veux-tu? Veux-tu?

Mais Fisquet secoua la tête. Ses yeux s'éteignirent. Il dit avec ennui:

— Ce n'est pas la peine. Je ne t'en croirais pas plus!

— Alors, veux-tu parier?

— Non plus!

— Ha! ha! riait mon père, il ne veut pas parier! Il ne veut pas parier! Quel type!

Lorsque le lait fut versé dans les casseroles, mon père revêtit une blouse blanche de chimiste, Fisquet retira son veston et le travail commença. Fisquet, debout devant l'évier rinçait les pots de grès et je les essuyais aussitôt. Mon père courait d'un récipient à l'autre, réglait la hauteur des flammes, soufflait sur la fumée qui lui dérobaient le liquide, humait à plein nez un parfum que nous ne percevions pas et qu'il déclarait enivrant, se lavait les mains toutes les deux minutes, et jurait qu'il était impossible de travailler sans gants de caoutchouc. J'admirais l'activité passionnée qu'il apportait à la tâche. Qu'avait-il besoin d'un associé? Et surtout d'un associé aussi abruti qu'un Fisquet?

— Nous serons les seuls à vendre du yaourt en pots jaunes, dit mon père. C'est quelque chose! Fisquet ne répondit rien.

— Sais-tu combien j'ai payé ces pots? poursuivit mon père. Un franc pièce! Mais aussi quelle présentation!

Fisquet le vrilla d'un regard froid, et siffla, les lèvres à peine entrouvertes:

— Tu mens...

— Je les ai payés un franc pièce!

— Alors on t'a volé.

— Et on ne m'a pas volé!

— Alors montre la facture.

— La facture?... Tu es bon, toi!... Si tu crois que je sais où je l'ai fourrée!... et m'en ont-ils donné une, seulement! D'ailleurs tu n'en as pas besoin, puisque je t'affirme que ça coûte un franc! Veux-tu sortir? Viens, viens, on va demander le prix à la boîte où je les ai achetés, tu verras... viens!

Fisquet agita mollement la main devant son visage, comme pour chasser une fumée et murmura:

— Laisse-moi tranquille... Tu sais bien que je n'irai pas... Je m'en fous... C'est toi qui supportes les frais de vaisselle... Je m'en fous...

Et il ajouta:

— Tu ferais mieux de ne pas te démener comme ça devant le fourneau. Ça ne sert à rien de faire du zèle!

Une vague de haine me souleva contre ce petit être incolore qui se permettait

de ne pas adorer mon père. Mais, cette fois encore, mon père sourit: — Chacun sa méthode! Moi je me dépense!

Une écume blanche déborda furieusement de la casserole.

— Eh! eh! cria Fisquet, l'œil en feu. Tu te dépenses! Voilà où ça mène de se dépenser!

Il coupa le gaz au compteur. Ensuite, il transvasa le lait dans les pots, injecta à l'aide d'une seringue quelques gouttes d'un yaourt-ferment, recouvrit les pots de plaids, de manteaux, surveilla la température. Ce ne fut qu'après avoir achevé ces délicates manipulations qu'il prit congé de nous.

Pour nous, jusqu'à minuit nous collâmes des étiquettes. Une tête de kalmouk en extase ornait le centre d'une rondelle de papier mauve, avec cette légende: "Yaourt kalmouk.— Pasteurisé et tonifiant.— Exigez la vignette.— En vente dans toutes les bonnes maisons. " Je demandai à mon père pourquoi Fisquet n'était pas plus aimable avec nous.

— Mais voyons, il donne l'argent pour le lait, dit mon père. (...)

Quand nous entrâmes, un garçon somnolent dressait les couverts sur les nappes de papier gaufré. D'un geste de sa serviette, il nous désigna le fond du restaurant. — Le patron? Il est là-bas, derrière la colonne. Le patron était un gros homme aux yeux roux, larmoyants. Mon père le salua, posa sa mallette par terre. Il dit:

— Monsieur, je viens de la part de la "Société du Yaourt Kalmouk..." Vous connaissez sans doute? ...

L'énorme tête roula de droite à gauche sur ses bourrelets de graisse.

Mon père haussa les sourcils et ouvrit les bras dans un geste d'étonnement respectueux: — Dans ce cas, permettez-moi... Il tendit une des cartes que l'imprimeur nous avait livrées la veille. Le patron fourra la carte dans sa poche, sans la lire, et grogna:

— Alors, qu'est-ce qu'il a, ce yaourt? On le donne pour rien? Il se conserve cent ans? Mon père eut un petit rire abrégé qui me fit mal: — Hé! Hé! Hé! On le donne pour *presque* rien, et il se conserve *presque* cent ans! dit-il avec une voix rapide et fausse. Désirez-vous jeter un coup d'oeil, un simple coup d'œil? ... Ça ne vous engage à rien... L'homme se passa la main sur le nez avec ennui: — J'en ai, dit-il. Et il est très bon. Je ne tiens pas à en changer.

— Permettez! Il est peut-être très bon; il est même sûrement très bon, puisque vous l'avez honoré de votre choix! Mais cela n'empêche pas notre produit de lui être supérieur. Fabriqué selon des méthodes spéciales, pasteurisé, stérilisé, antiseptisé et tonifiant, notre yaourt ne craint aucune concurrence. Ce n'est plus une simple gourmandise, c'est un médicament! Le client sort d'autant plus satisfait d'un restaurant comme le vôtre qu'il sent sa digestion mieux amorcée. Or, qu'est-ce qui amorcera sa digestion? Le vin, le pain, la viande, les légumes? Je parle à un connaisseur! Non, mille fois non! Mais le yaourt!

Et parmi les yaourts, le yaourt Kalmouk! Conclusion: pour garder votre clientèle, adoptez le Yaourt Kalmouk; le seul reconnu par l'«Institut Médical»; le seul qui soit en vente dans toutes les bonnes maisons!

Mon père se baissa prestement, se releva, tenant un pot de yaourt dans sa main, et fit sauter le couvercle d'un coup d'ongle.

— Voilà, voilà! dit-il, avec un empressement servile; et même il fit claquer ses talons l'un contre l'autre. Admirez la teinte blanche, unie: aucun dépôt jaune, aucune poussière! Plus translucide que la perle! Et ce parfum! Mais faites-nous l'honneur de goûter, cher monsieur! C'est le seul moyen de se rendre compte!

Et il lui tendit une petite cuillère en carton. Le patron cueillit un fragment de gelée opaline, suça la cuillère et fit danser l'aliment au creux de ses joues avec un léger clapotis de salive. Mon père épiait avec anxiété ses moindres gestes. En même temps, il souriait, d'un sourire appliqué, qui lui fronçait le nez comme un éternuement retenu.

— Il n'est pas meilleur que le nôtre, dit le patron.

— Ah! dit mon père. Et aussitôt sa joyeuse éloquence l'abandonna. Il bredouilla:

— Peut-être est-ce un pot défectueux... qu'ils ont donné... J'en rendrai compte... parce que je peux vous assurer que c'est la première fois qu'on ne se montre pas entièrement satisfait de nos produits... Oui, la première fois... C'est pour vous dire... Voulez-vous que j'en ouvre un autre?...

— Pas la peine! Combien les vendez-vous? dit-il. Un soudain espoir ramena sur la face de mon père le même sourire exécrationnel et le même regard sucré:

— Soixante-quinze centimes et un franc pour le pot. C'est un prix très intéressant que nous avons établi spécialement pour combattre la concurrence qui, vous ne l'ignorez pas, est considérable sur le marché français.

— C'est à peu près ce que nous le payons... Vous vendez ça à la commission? —A la commission, bien sûr, bien sûr... Il répétait les derniers mots du restaurateur, comme pour mieux souligner l'heureuse concordance de leurs deux pensées.

— Donnez-m'en dix pots... Pour marquer votre passage...

— Dix pots! Très bien, très bien! dit mon père, la voix blanche d'émotion.

— Une, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf et dix... Voulez-vous prendre la peine de vérifier... Je peux m'être trompé... n'est-ce pas, on ne sait jamais...

— Je vais vous faire votre petite fiche... Vous n'aurez plus qu'à signer... Au bas de la feuille... C'est ça... là... parfait... Je signe à mon tour... Là... Dans trois jours je viendrai voir les résultats... Merci, monsieur... Bonjour, monsieur... Excusez-moi de vous avoir dérangé...

Plus tard nous entrâmes dans une laiterie, où la patronne s'apitoya sur notre

sort. (“Par cette chaleur! Ça doit être terrible! Et ce petit, c’est votre fils?”) et refusa de nous rien acheter, puis dans un magasin d’alimentation générale où mon père dut abandonner tout son bénéfice pour obtenir une commande, enfin dans un autre restaurant, dans une autre laiterie... Partout, les sourires de bienvenue s’achevaient en grimaces de dédain lorsque mon père déclinait son titre de représentant du Yaourt Kalmouk pour la France. Partout, les employés ricanaient lorsque mon père, dans sa précipitation à contenter l’acheteur, laissait échapper le livre de commande, ou trempait le doigt dans le pot de yaourt échantillon qu’il lui tendait. Partout, les caissières toussotaient avec impatience lorsqu’il s’embrouillait dans une addition et qu’il s’excusait par des: “Que je suis bête! Vous permettez... je suis nouveau!...”

Je souffrais de voir que ces étrangers, non seulement n’admiraient pas mon père, mais encore le méprisaient et parfois se moquaient de lui.

A la fin de la journée j’étais malade de honte et prêt à pleurer. Par contre, mon père exultait d’une joie tapageuse:

— Cinquante-deux pots de placés! Mon cher! Ça c’est une affaire! Fisquet va jubiler! Il ne le mérite pas, la canaille...

•

Le troisième jour, sur cinquante-deux pièces laissées en dépôt chez divers marchands, douze seulement avaient été vendues. Nous rentrâmes tard et sans passer par le bistro où Fisquet nous avait donné rendez-vous. Mon père était soucieux et se taisait. Lorsque je fus couché, il vint s’asseoir au pied de mon lit. Je le croyais très abattu par l’insuccès de son entreprise. J’hésitais à nouer une conversation dont chaque mot pouvait le blesser. Mais il dit:

— Je suis ravi de la tournure que prennent les événements. Cela me donne un excellent prétexte pour plaquer là ce butor de Fisquet et son lait caillé. Sérieusement, j’en avais assez de cette comédie! Et toi?

Il poursuivit:

— Au fond, j’étais sûr que cette affaire ne pourrait pas marcher! Qu’est-ce que c’est que le yaourt? Le premier imbécile venu peut acheter un litre de lait, le faire bouillir et le laisser fermenter sous des couvertures! Le véritable filon consiste à découvrir un produit que nul n’a jamais fabriqué. Ainsi, le jeu de la concurrence étant annihilé, tu fixes ton prix comme tu l’entends. Tu es le maître sur le marché! Tu saisis?

Ses yeux luisants cherchaient mes yeux et leur défendaient le sommeil.

— Eh bien! s’écria-t-il, ce filon, je l’ai trouvé, ou plutôt nous l’avons trouvé, moi et une jeune femme charmante et fort cultivée: Gisèle Bonnet. Tu feras sous peu sa connaissance: nous dînons chez elle après-demain. Il s’agit d’une crème de beauté à base d’huile de palme et de suc de laitue.

Il s’était levé. Il marchait dans la chambre à longues enjambées:

— Avoue qu’il est autrement plus agréable de malaxer ces parfums suaves,

ces mousses irisées, ces poudres multicolores, que de surveiller bêtement l'ébullition du lait dans une casserole. Ça, c'est de l'art... Toi qui aimes l'art! De l'art doublé de science!

Je l'écoutais sans enthousiasme. Ce discours me remettait en mémoire les discours qu'il avait prononcés jadis pour établir aux yeux de ma tante la supériorité de l'industrie du yaourt sur toutes les autres industries. Il n'avait pas vanté les attraits de sa première entreprise avec moins de chaleur que ceux de la seconde. Et cependant elle avait échoué. Et je ne pouvais m'empêcher de craindre que la crème de beauté ne suivît le sort du Yaourt Kalmouk, et que toutes les affaires qu'il allait être appelé à monter ne fissent faillite tour à tour. Et même je me demandai s'il avait jamais cru à l'avenir de ses idées. A ce moment, j'entendis la profonde voix rêveuse de mon père qui murmurait tout près de moi des mots dont je ne compris pas le sens:

— Mousse polaire... Pâte d'Antioche... Neige de Pompèi...

— Que dis-tu? demandais-je.

— Je cherche un nom pour la crème de beauté, répondit-il. Que penses-tu de "Neige de Pompèi?..."

D'après H. Troyat, *Faux Jour*

EXERCICES DE VOCABULAIRE ET DE CONVERSATION

I. a) Trouvez dans un dictionnaire les acceptions du mot **bouton** m et apprenez-les.

b) Dites en russe.

faire sauter un bouton; recoudre un bouton; tourner le bouton de la porte; tourner le bouton de la télé (pour augmenter ou baisser le son); appuyer sur un bouton; boutonner son veston; déboutonner son veston.

c) Dites en français.

нажать на кнопку звонка; повернуть ручку двери, телевизора; пришить пуговицу; застегнуть пальто.

d) Employez dans des phrases les séries ci-dessus.

II. a) Rappelez-vous quelques adjectifs qualificatifs employés comme adverbes de manière (par exemple: des crayons taillés fin).

b) Dites en russe.

les cheveux coupés court; sentir bon (mauvais); tenir bon (ferme); parler bas (haut); payer cher; discuter ferme; tousser fort; s'arrêter net.

c) Dites en français.

стойко держаться; стоять на своем; дорого платить; отчаянно спорить; внезапно остановиться; хорошо (плохо) пахнуть; сильно кашлять

d) Terminez les phrases.

1. Sur le bureau du père il y avait beaucoup _____ .
2. Il a des cheveux longs, mais moi je préfère _____ .
3. L'enfant dort, je vous prie _____ .
4. M'ayant vu elle _____ .
5. Ce complet coûte 1800 francs? Je crois que tu _____ .
6. Il faut ouvrir la fenêtre, cela _____ .
7. Fais boire au petit du lait chaud, il _____ .
8. Je n'ai pas réussi à l'en convaincre bien que nous _____ .

III. Etudiez l'emploi du nom **avis m**.

avis m

- ce que l'on pensé, ce que l'on exprime sur un sujet (= opinion, jugement)
dire, donner, exprimer, faire connaître son avis
être du même avis, que qn, être de l'avis de *qn*
(Je suis de votre avis), partager l'avis de *qn*
changer d'avis = se raviser; faire changer d'avis
à *qn* (lui taire changer d'avis) les avis sont partagés =
tout le monde n'est pas du même avis **à mon avis** =
selon moi, à mon point de vue
- information placardée pour être lue par le public

a) Apprenez les exemples.

1. Il ne nous a pas encore donné son avis sur ce problème. 2. Faites-nous connaître votre avis demain au plus tard. 3. Il n'est pas de mon avis au sujet de cette question. 4. Jean est très têtu. Je ne suis pas sûr que nous parvenions à lui faire changer d'avis. 5. A mon avis, il ne sera pas difficile de nous faire réserver des places. 6. L'avis des autorités affiché sur le mur lui a sauté aux yeux.

b) Dites autrement.

1. Je crois qu'il a bien fait de venir. 2. Tout le monde n'est pas du même avis. 3. Vous pouvez ne pas continuer. De toute façon je ne suis pas d'accord avec vous. 4. Pourquoi ne lui dis-tu pas ce que tu penses à ce sujet? 5. Je suis sûr qu'il a tort. Comment faire pour l'en convaincre?

IV. Etudiez l'emploi du verbe **verser** qch.

verser le café (le thé) **dans les tasses**
verser du café (du thé, de l'eau) **à qn**
se verser du café, etc.
verser des larmes= pleurer
verser une somme=la remettre à *qn* (à la banque)

a) Expliquez la différence entre **verser du café** et **verser le café dans les tasses**.

b) Apprenez les exemples et traduisez-les en russe.

1. Il se versa un verre de vin blanc qu'il vida d'une gorgée. 2. Michel disposa deux tasses, répandit la poudre brune du café et y versa de l'eau. 3. Il s'est versé du café et a bourré sa pipe. 4. Il a trouvé les quarante mille francs et il a envoyé son ami à Paris pour les verser à la banque. 5. Combien a-t-il dû verser chaque année pour obtenir une assurance-vie (страховка) de trois cent mille francs? 6. Elle a versé une semaine de loyer. 7. La pension que mon père versait à mon oncle suffisait à peine à mon entretien.

c) Terminez les phrases en employant le verbe **verser (se verser)**.

1. Il se sentait fatigué et pour se mettre en forme il _____ .
2. Pour obtenir une assurance-vie, il faut _____.
3. La jeune fille se sentait très malheureuse et à tout moment elle _____ .
4. Si tu veux économiser un peu, je te conseille de _____ . (une caisse d'épargne).

V. a) Trouvez dans un dictionnaire les acceptions du verbe **retirer (se retirer)** et reprenez les séries ci-dessous.

retirer *qch, qn* — retirer de ses poches ce qu'on y a mis; retirer la clef de la serrure; retirer de l'argent de la banque; retirer son chapeau, son pardessus, ses gants, ses chaussures(=les enlever); retirer les troupes (le retrait des troupes); retirer à *qn* son permis de conduire; retirer sa candidature à une élection; retirer ce qu'on a dit; retirer sa promesse.

se retirer = s'en aller; quitter une activité

b) Apprenez les exemples.

1. Ensuite elle retira du meuble un gros livre qu'elle posa sur son bureau et dont elle commença à tourner les pages. 2. Vous feriez peut-être bien de retirer vos souliers. 3. Il a retiré un de ses gants pour allumer une nouvelle cigarette. 4 Il a retiré ses souliers, son veston et a plongé. 5. Je désire avoir votre avis, dis-je. — Eh bien, à quel sujet? — demanda-t-il en retirant son cigare de la bouche. 6. Elle s'est retirée dans sa chambre tôt dans la soirée. 7. Eh bien! Si je ne puis rien faire pour vous, je me retire. Il me faut du repos.

c) Terminez les phrases en employant le verbe **retirer (se retirer)**.

1. Si on brûle le feu rouge, l'agent peut _____ .
2. Si le candidat est sûr qu'il ne sera pas élu, il _____ .
3. Quand on dit bonjour à une dame, on doit _____ .
4. On a des économies (сбережения), on a besoin d'argent et on _____ .
5. Comme mon cousin n'aimait pas la ville _____ .

VI. a) Trouvez dans un dictionnaire les acceptions du mot **activité** f et traduisez en russe les séries données ci-dessous.

activité révolutionnaire, publique; rapport d'activité; activité de sape, activité subversive; activités militaires.

b) Dites en français.

революционная деятельность; отчетный доклад; подрывная деятельность; военные операции; общественная деятельность.

VII. Etudiez l'emploi du verbe **régler**.

régler un mécanisme (une machine);
régler le son, l'image de la télévision
régler un conflit, une affaire
régler une dette, une facture, sa note d'hôtel, le loyer
régler le chauffeur (le boucher, le boulanger)
régler l'emploi de ses journées, la date, le lieu d'une entrevue
se régler

a) Apprenez les exemples.

1. Le pire des drames, il l'aurait réglé comme n'importe quelle autre affaire.
2. Il fit sa valise, régla sa note et gagna l'aéroport. 3. J'ai réglé le porteur en indiquant mes valises au chauffeur. 4. Eh bien, la question est réglée, je prends une chambre à l'hôtel. 5. Elle a dû faire encore deux voyages pour bien régler les détails de l'entrevue. 6. C'était un jeune homme plutôt rangé qui réglait son loyer aux jours convenus. 7. Pour régler ses dépenses il a accepté toutes sortes de besognes. 8. Peu à peu sa vie s'est réglée comme une horloge.

b) Terminez les phrases en employant le verbe régler.

1. L'horloge marche mal, il faut _____ .
2. La télé est allumée, mais tout est vague, il faut _____ .
3. J'entends mal ce que le speaker dit. S'il te plaît _____ .
4. Avant de partir, Lucienne _____ .
5. Prenons un taxi, c'est moi _____ .
6. La délégation arrive demain, il faut _____ .
7. Les deux pays doivent tout faire pour _____ .

c) Dites en français.

заплатить за квартиру; заплатить шоферу такси; привести в порядок свои дела; расплатиться в ресторане (счет — addition *f*), настроить радиоприемник; отрегулировать звук (изображение) телевизора.

1. Он уехал, не заплатив за гостиницу. 2. Вы должны сами уладить этот конфликт. 3. Нужно договориться сегодня же о дне нашей встречи. 4. Он попросил нас составить программу его поездки. 5. Наш телевизор еще не отрегулирован. Пользоваться им нельзя.

VIII. a) Trouvez dans un dictionnaire les acceptions du verbe (se) poursuivre et apprenez-les.

b) Dites en russe.

poursuivre un homme, une voiture; poursuivre sa marche, ses études, une lutte; poursuivre une conversation, son discours.

b) Dites en français.

1. Было бы лучше, если бы вы вернулись домой. 2. Было бы лучше, если бы ты поехал на дачу, пока не стало слишком жарко. 3. Я думаю, что мне было бы лучше остаться дома и подождать его звонка. 4. У тебя совсем больной вид, тебе бы нужно было пойти к врачу. 5. Хорошо бы нам пойти туда сейчас. 6. Вам бы следовало сейчас же поговорить с ним. 7. Лучше бы ты принес что-нибудь поесть.

X. Etudiez l'emploi du verbe **dépenser** qch et du nom **dépense** f.

dépenser de l'argent = l'employer pour un achat
dépenser ses économies, son salaire, etc.
dépenser ses forces = se dépenser \neq ménager ses forces
dépense f = revenu m
depenses f pl
depenses militaires, (sociales, de l'instruction, etc.)

a) Apprenez les exemples.

1. Il était impatient de dépenser une partie des billets qui gonflaient ses poches. 2. Je ne sais comment cela s'est fait, j'ai dépensé mille francs aujourd'hui sans rien acheter de gros. 3. Ses dépenses dépassent ses revenus. 4. A combien évaluez-vous leur train de vie? — Je ne sais pas au juste car j'ignore ce qu'il dépensait en voyage. 5. Mon père a dépensé jusqu'à son dernier centime pour faire paraître le journal. 6. Vingt mille... Et il en dépensait à peine deux mille par mois.

XI. Etudiez l'emploi du verbe **couper** *qch.*

couper du pain (de la viande, un gâteau)
couper l'électricité, le gaz, l'eau
couper la parole à *qn* = interrompre *qn*
couper une conversation téléphonique
Ne coupez pas! (Не разъединяйте!)
couper l'appétit à *qn*

a) Quelle est la différence entre **couper le pain** et **couper du pain**?

b) Terminez les phrases.

1. Le gâteau est prêt, on peut _____ . 2. Nous avons allumé des bougies (свечи) parce qu'on _____ . 3. Après avoir tout préparé Fisquet _____ . 4. Quand on mange un bonbon avant le déjeuner, cela _____ . 5. Quand on téléphone dans une autre ville et qu'on veut encore parler on dit _____ . 6. Quand je parle, je n'aime pas qu'on _____ . 7. Dans notre salle de bains il fait froid parce qu'on _____ .

c) Dites en français.

1. Он разрезал хлеб на 4 части и протянул их нам. 2. Отрежьте мне кусочек хлеба, пожалуйста. 3. Выключили электричество, и я не смогла выпить кофе. 4. Не прерывайте, пожалуйста, мы еще не закончили (телефонный разговор). 5. Почему вы его прервали, дайте ему поспорить. 6. Он говорит, что ваши истории ему отбивают аппетит.

XII. Comment emploie-t-on le mot aide f?

a) Apprenez les séries ci-dessous.

appeler *qn* à son aide, offrir à *qn* son aide; venir en aide à *qn*; remercier *qn* de son aide; à l'aide de *qch*; avec l'aide de *qn*; sans l'aide de personne; aide médicale, sociale, mutuelle.

b) Terminez les phrases en employant les expressions avec le mot **aide f**.

1. Je pourrais régler cette affaire seulement _____.
2. Quand j'aurai besoin d'un conseil, il y aura toujours quelqu'un qui _____.
3. Si tu ne peux pas faire ce travail tout seul, il faut _____.
4. Fisquet a injecté quelques gouttes d'un yaourt ferment _____.
5. C'est un débrouillard. Il peut tout organiser _____.
6. Mon ami m'a fait réserver des billets d'avion et moi, je _____.
7. Ton ami ne peut pas faire ce travail tout seul. Il faut _____.
8. Vos copains n'arrivent pas à résoudre ce problème. Vous devez _____.

XIII. a) En vous aidant d'un dictionnaire, traduisez l'adjectif **délicat** dans les séries ci-dessous.

une odeur délicate, un goût délicat, une santé délicate, une question délicate, une situation délicate, une personne délicate, un geste délicat

b) Dites en français.

1. Я понимаю, что у меня щекотливое положение.
2. Если бы он был деликатен, он бы не делал этих неуместных замечаний.
3. Он сам пришел меня встретить, и я оценил (apprécier) этот деликатный жест.
4. Прежде чем купить эту ткань, посоветуйтесь со своей сестрой, у нее тонкий вкус.

XIV. Etudiez l'emploi de l'adjectif **supérieur**.

supérieur, -e à (≠ inférieur)
un étage supérieur, la lèvre supérieure, etc.
une intelligence supérieure, un talent supérieur

Retenez.

supériorité f

a) Apprenez les exemples et traduisez-les en russe.

1. A l'étage supérieur une femme a ri aux éclats. 2. C'était un homme supérieur à son milieu. 3. Les postes soutenaient un combat désespéré contre un ennemi supérieur en nombre. 4. Mon frère est doué d'un pouvoir d'observation supérieur au mien. 5. Cette fois il a un adversaire qui lui est supérieur.

XV. Etudiez l'emploi du verbe **adopter** qch.

adopter qch (une résolution, une loi, un projet)
adopter une attitude, un point de vue, un ton, etc.
adopter une religion, les coutumes d'un pays
adopter un enfant

a) Apprenez les exemples.

1. Après de longues heures de discussion on a adopté la résolution. 2. Le texte proposé a été adopté. 3. L'Assemblée a adopté un projet de loi. 4. Elle gardait la pose qu'elle avait adoptée au début de la visite. 5. Il adopte pour me parler un ton qui ne lui est pas habituel. 6. Les couturiers ont adopté le bleu pour la mode de cette année.

b) Terminez les phrases en employant le verbe **adopter**.

1. Toute réunion doit _____.
2. Le mari et la femme se sentaient bien seuls et ils _____.
3. Il est difficile de vivre dans un autre pays, parce qu'il faut _____.
4. Je suis conservatrice. Quand on lance une nouvelle mode, _____.

XVI. Etudiez l'emploi du mot **prix** m.

prix m

un prix élevé, excessif, exorbitant

un prix modéré, raisonnable, avantageux

le prix fixe

acheter, vendre *qch* à bas prix (à bon marché), à prix d'or (très cher)

les prix baissent; les prix montent

la baisse, la hausse des prix

prix m = récompense f

le prix Goncourt (prix qui récompense chaque année un romancier)

avoir, remporter le premier prix, décerner un prix à *qn*

Retenez.

à tout prix
à aucun prix

Répondez aux questions.

1. Est-ce que les prix dans les magasins ordinaires et dans les magasins de luxe

sont les mêmes? Si non, pourquoi? Qu'en pensez-vous? 2. Achetez-vous souvent des fruits et des légumes au marché en hiver? Si non, pourquoi? Et en été? 3. Acheter en gros. Qu'est-ce que c'est? Et en détail. Quelle est la différence des prix? 4. Marchander. Qu'est-ce que c'est? Où peut-on marchander? Savez-vous marchander? Le faites-vous? 5. Acheter en solde. Qu'est-ce que c'est?

XVII. a) Employez dans les réponses **non seulement ... mais**.

1. Il est parti sans prévenir personne. A-t-il payé sa note d'hôtel? 2. Elle ne fait pas attention à sa prononciation. Ecrit-elle mal? 3. Il a dépassé ses copains. Et son maître?

b) Dites autrement en employant l'expression **en avoir assez de** qch.

1. Je suis tout le temps malade. Je n'en puis plus. 2. Elle n'aime plus son travail, il l'ennuie de plus en plus. 3. Vos caprices me fatiguent. 4. Je suis couché depuis une huitaine.

c) Terminez les phrases en employant **prendre pour**.

1. Fisquet a dit que le père _____. 2. Il parlait avec un accent américain et tout le monde _____. 3. Nous nous ressemblons tellement qu'on nous prend _____. 4. Elle parlait français sans aucun accent et on la prenait _____.

d) Trouvez des circonstances qui vous feront employer **ça ne sert à rien de ...**

e) Dites en français en employant l'expression **prendre congé de** qn.

1. Поблагодарив нас, он с нами распрощался. 2. Увидев, что он утомлен, мы простились с ним. 3. Было уже поздно, и я распрощался с хозяевами.

f) Répondez aux questions.

1. Combien avez-vous payé votre complet? 2. Combien le père a-t-il payé les pots? 3. Combien vend-on les cahiers? 4. Combien payez-vous votre loyer?

XVIII. Etudiez l'emploi du verbe **s'y connaître en**.

s'y connaître en = être très compétent

Retenez.

un connaisseur en qch
un connaisseur en musique, en peinture, etc.
à ma connaissance= autant que je sache

b) Dites en français.

1. Я хотела бы знать, что ты об этом думаешь. 2. Подумай немного о моем предложении, прежде чем согласишься на него. 3. Этот человек очень эгоистичен. Он никогда не думает о других. 4. Я не знаю, что он подумает обо мне, но иначе я поступить не мог. 5. Говорят, тебе удалось посмотреть этот спектакль, что ты о нем думаешь? 6. Я едва с ним знаком и не знаю, можно ли на него рассчитывать, а ты что о нем думаешь? 7. Он у меня спросил, что я думаю об этом деле.

XX. a) Etudiez l'emploi du verbe acheter.

acheter *qch*

acheter *qch* cher, à un prix très élevé, à bon marché, pour rien
acheter *qch en gros*, en détail, à crédit, au comptant;
acheter *qch* sans marchander

Retenez.

acheter *qch à qn* — купить что-л. у кого-л.
acheter une voiture à son voisin, etc.

XXI. a) Apprenez les exemples. Faites attention aux mots mis en italique.

1. ... Eh bien, tu me croiras si tu veux, mais la clientèle consommait deux cents ou trois cents pots de yaourt par jour!
— Allons donc! Tu me prends pour un imbécile?
— Deux cents à trois cents... Je te l'affirme...
— *Mettons* vingt-cinq, et je suis encore large!
2. Jeanne pouvait avoir dix-huit ou *mettons* vingt ans au maximum.
3. — Tu es rentré bien tard? a demandé la mère.
— Vers une heure.

- menteur, j'ai regardé, il était quatre heures.
 - *Mettons* qu'il était quatre heures, convint-il gaiement.
4. — Et, cette fois, il s'est dirigé vers la rue d'Ulm un paquet à la main.
- Un paquet de quelle grandeur?
 - Assez grand, plus long que large.
 - Trente, quarante centimètres de long?
 - Je dirais quarante.
 - Et de large?
 - *Mettons* vingt.
5. — Tu connais la Rue de Rivoli?
- Non, mais on doit trouver facilement.
 - Bien. *Mettons* à dix heures et demie.

•

1. Je demandai à mon père pourquoi Fisquet n'était pas plus aimable avec nous.
- *Mais voyons*, il donne l'argent pour le lait, dit mon père.
2. — Je t'ai mal reçu?
- Mais non, *voyons!*
3. Tout d'un coup elle a éclaté en sanglots, la tête appuyée sur l'épaule de son ami.
- *Voyons*, calmez-vous. Il n'y a rien là-dedans qui puisse vous bouleverser ainsi.
4. — Georges, je me vois obligé de diminuer la rente que je te sers.
- Mais, *voyons*, père, tu ne peux faire une chose pareille.
5. — Tu sais bien que lundi c'est la rentrée des classes! dit la tante. Je fus un instant sans comprendre, et je les regardai avec stupeur.
- *Voyons*, dit ma mère, ce n'est pas une surprise. On en parle depuis huit jours.

•

1. Voulez-vous que j'en ouvre un?
- *Pas la peine.*
2. Veux-tu que je te rappelle dès qu'il sera rentré?
- *Ce n'est pas la peine.*
3. — Voulez-vous que je le fasse venir?
- *Pas la peine.*

b) Composez de courts dialogues dans lesquels vous utiliserez *mettons*, (*ce n'est*) *pas la peine*.

Passages à commenter

1. Tu vois cet homme, mon fils, déclara mon père, il s'appelle Fisquet! C'est le roi du yaourt! Avec lui pour compagnon, nous pouvons dormir sur nos deux oreilles: la fortune connaîtra le chemin de cette demeure!
2. Je demandai à mon père pourquoi Fisquet n'était pas plus aimable avec nous, "Mais voyons, il donne l'argent pour le lait", dit mon père.
3. Partout, les sourires de bienvenue s'achevaient en grimaces de dédain lorsque mon père déclinait son titre de représentant du Yaourt Kalmouk pour la France. Partout, les employés ricanaient lorsque mon père, dans sa précipitation à contenter l'acheteur, laissait échapper le livre de commande, ou trempait le doigt dans le pot de yaourt échantillon qu'il lui tendait.
4. Le troisième jour sur cinquante-deux pièces laissées en dépôt chez divers marchands, douze seulement avaient été vendues. Nous rentrâmes tard et sans passer par le bistrot où Fisquet nous avait donné rendez-vous. Mon père était soucieux et se taisait. Lorsque je fus couché, il vint s'asseoir au pied de mon lit. Je le croyais très abattu par l'insuccès de son entreprise. J'hésitais à nouer une conversation dont chaque mot pouvait le blesser. Mais il dit: "Je suis ravi de la tournure que prennent les événements. Cela me donne un excellent prétexte pour plaquer là ce butor de Fisquet et son lait caillé. Sérieusement, j'en avais assez de cette comédie!"
5. Je l'écoutais sans enthousiasme. Ce discours me remettait en mémoire les discours qu'il avait prononcés jadis pour établir aux yeux de ma tante la supériorité de l'industrie du yaourt sur toutes les autres industries... Et je ne pouvais m'empêcher de craindre que la crème de beauté ne suivît le sort du Yaourt Kalmouk et que toutes les affaires qu'il allait être appelé à monter ne fissent faillite tour à tour. Et même je me demandai, s'il avait jamais cru à l'avenir de ses idées.

Questions et sujets de conversation

1. Figurez-vous que vous êtes le père du héros. Parlez de l'affaire que vous entreprenez. Vous croyez certainement qu'elle sera avantageuse? Pourquoi décidez-vous de trouver un associé? En quoi consiste la procédure de la production du Yaourt Kalmouk? Vous essayez d'en vendre, y réussissez-vous? Vous êtes déçu. Vous entreprenez une nouvelle affaire. Comment la voyez-vous? Ce sera une réussite, à votre avis?
2. Figurez-vous que vous êtes Fisquet. Pourquoi acceptez-vous la proposition du père du héros? Etes-vous aussi enthousiasmé que lui? Pourquoi le quittez-vous?

II. Résumez le texte en quelques phrases.

III. Reproduisez le dialogue entre le père et l'associé. (Pourquoi Fisquet dit-il que le père le prend pour un imbécile? Pourquoi lui demande-t-il de lui faire voir la facture?)

IV. Relevez dans le texte les passages qui caractérisent les sentiments du héros à l'égard de son père? Parlez-en.

V. Quelle idée vous faites-vous du père du héros?

VI. Comment voyez-vous la nouvelle affaire? Pensez-vous que ce soit une réussite?

LEÇON 2

УРОК 2

GRAMMAIRE

Conditionnel dans la proposition indépendante (*suite*)

Будучи употреблен в простом предложении, conditionnel может обозначать действие, которое могло бы совершиться при определенных условиях. В этом случае условие выражается обстоятельственным дополнением.

A ta place (si j'avais été à ta place), *j'aurais agi* de la même façon.

На твоём месте (если бы я был на твоём месте), я бы поступил так же.

Sans un hasard (si cela n'avait pas été un hasard), je ne vous *aurais jamais trouvé*.

Если бы не случай, я бы вас никогда не нашёл.

A vous en croire (si on vous croyait), on *dirait* que tout va bien.

Если вам верить, можно подумать, что всё хорошо.

A en juger par son attitude (si on jugeait par son attitude), on *dirait* qu'il ne me croit pas.

Судя по его поведению, можно подумать, что он мне не верит.

A l'entendre (si on l'entendait), on *dirait* qu'il est partout à son aise.

Послушать его, можно подумать, что он всюду хорошо себя чувствует.

A le voir (si on le voyait), on *dirait* qu'il est complètement rétabli.

Посмотреть на него, можно подумать, что он совсем выздоровел.

Conditionnel passé 2^e forme*

По форме conditionnel passé 2^e forme совпадает с plus-que-parfait du subjonctif.

Conditionnel passé 2^e forme (j'eusse *fait*; il *eût apporté*; ils *fussent partis*) имеет то же значение и употребление, что и conditionnel passé 1^{re} forme.

Personne *n'eût pu* (*n'aurait pu*) décrire les traits de son visage.

On *eût dit* (*aurait dit*) que la ville venait d'être lavée à l'eau claire, tant les couleurs étaient pimpantes.

Sans un coup de téléphone de son patron qui l'appelait d'urgence, la conversation *eût duré* (*aurait duré*) longtemps encore.

Однако в отличие от других форм условного наклонения conditionnel passé 2^e forme может употребляться после условного союза **si (même si, comme si)**.

S'il *eut vu* (*avait vu*) cet homme, il lui *eût parlé* (*aurait parlé*).

Il y avait une grosse horloge électrique au mur et elle la regarda comme si la position des aiguilles *eût signifié* quelque chose.

Il parla d'une manière calme et méthodique, comme s'il se *fût agi* de choses ordinaires.

Emploi des temps dans la proposition subordonnée conditionnelle de comparaison

В сравнительном придаточном предложении (proposition subordonnée conditionnelle de comparaison), вводимом союзным выражением *comme si* (*как будто, словно, как если бы*) употребляется **imparfait** для выражения одновременности с действием главного предложения и **plus-que-parfait** для выражения предшествования по отношению к действию главного предложения, независимо от времени глагола главного предложения.**

Ce n'est pas la peine de me regarder comme si vous me *croyiez* folle.

Jean regarde son compagnon, l'air gêné, comme s'il *avait découvert* un de ses secrets.

* Conditionnel passé 2^e forme употребляется в письменной речи. В разговорном языке эта форма не употребляется.

** Однако если глагол главного предложения употреблен в прошедшем времени, то в условном придаточном предложении для выражения одновременности часто употребляется plus-que-parfait (наряду с imparfait) и conditionnel passé 2^e forme для выражения одновременности и предшествования.

b) Dites autrement.

1. Si on le voyait, on dirait que ma présence le gêne. 2. Si on la voyait, on dirait qu'elle sait se dominer. 3. Si on le croyait, on dirait qu'il a changé d'avis à ce sujet. 4. Si on croyait l'inspecteur, Lucienne devait se présenter au commissariat pour une simple formalité. 5. Le père aimait exagérer. Si on le croyait, à lui seul, il mangeait quinze pots de yaourt par jour. 6. Si on jugeait par son attitude, on dirait qu'elle aime imposer son opinion aux autres. 7. Si on jugeait par son silence, on croirait qu'il ne veut pas collaborer avec nous. 8. Si on jugeait par son attitude, on dirait qu'elle veut du bien à tout le monde. 9. Si on t'entendait, on croirait que je suis froide et calculatrice.

c) Dites en français.

1. Будь я на вашем месте, я бы не тратил этих денег. Они могут вам понадобиться. 2. Если бы не ты, я бы не смог наладить телевизор. 3. Тебя послушать, можно подумать, ты большой знаток живописи. 4. Глядя на него, не скажешь, что он может кому-нибудь навязать свое мнение. 5. Глядя на нее можно подумать, что она как будто погружена в свои мечты, в свои размышления. 6. Если ему верить, я мог бы купить машину дешевле. 7. Судя по ее манере себя держать, можно подумать, что она всем недовольна.

II. a) Observez l'emploi du **conditionnel passé 2e forme** dans les exemples ci-dessous.

1. On eût même dit qu'il hésitait à esquisser un sourire. 2. Jules eût voulu lui dire quelques mots en particulier, mais l'autre ne lui en laissa pas le temps, ouvrit la porte du fumoir. 3. Elle n'avait rien de fragile et jamais on n'eût pu se douter qu'elle ressentait des émotions quelconques. 4. Ses yeux eussent été beaux, s'ils n'avaient pas été trop clairs et n'avaient pas eu des pupilles trop petites. 5. Si tout avait réussi, il eût été obligé de bonne heure d'aller rendre visite au rouquin.

b) Remplacez dans ces exemples le **conditionnel passé 2e forme** par les temps et les modes qui conviennent.

III. Dites autrement (utilisez **comme si):**

1. Qu'est-ce que tu as à me regarder, on dirait que tu me vois pour la première fois. 2. Qu'est-ce que tu as à me regarder, on dirait que tu ne m'as jamais vu. 3. Lucienne se tenait sur ses gardes. On dirait qu'elle avait peur de trahir le colleur d'affiches. 4. Les huit suspects clignaient des yeux. On dirait que la lumière les gênait. 5. Tu hausses les épaules. On dirait que tu n'es pas de mon avis. 6. Son attitude était réservée. On dirait qu'elle se tenait sur ses gardes. 7. Ils ont échangé des sourires. On croirait qu'ils se connaissent depuis longtemps.

 **A L'USINE**

Le trajet n'en finissait pas. Nous avions pris l'autobus porte de la Chapelle et nous descendîmes porte de Choisy.

La journée commençait claire et pure. Une allégresse communicative fusait de chacun des arbres du boulevard Masséna où les oiseaux se réveillaient. J'avais mis un grand soin à me coiffer et le résultat me satisfaisait.

— Salut, salut, salut, disait mon frère à ceux qui lui tendaient la main.

Nous étions devant un immense mur et d'immenses portes de fer.

— Toi, mets-toi là.

— Mais, Lucien, ne me laisse pas seule.

— Attends-moi cinq minutes.

Je me tassai dans l'angle de la porte et les hommes et les femmes qui passaient devant moi ne me remarquèrent pas. Le soleil montait: pas plus gros qu'une orange, il dépassait les toits face à l'usine.

Lucien revint accompagné d'un homme grand, carré, droit et souriant.

— C'est Gilles, le contremaître. Il me serra la main fermement.

— Eh bien, vous allez attendre huit heures quelque part et vous vous

présenterez ici.

Il désigna une porte vitrée marquée "Embauche".

— Vous direz que Monsieur Gilles est au courant. Je confirmerai. Ils vont s'occuper de vos papiers, vous passerez une visite et ils vous conduiront à l'atelier 76. C'est la chaîne, insista-t-il. Lucien vous l'a dit?

Oui, monsieur. Bon, eh bien, à tout à l'heure.

— Et s'ils ne m'acceptent pas? Il éclata de rire.

— Il fallait dire "...si je n'accepte pas." Ils vous prendront. A tout à l'heure. Lucien revint vers moi.

— Ne t'en fais pas, dit-il.

— Ça va très bein.

Je me sentais véritablement bien. Gilles, Lucien... On s'occupait beaucoup de moi. J'avais quarante-cinq minutes à attendre. Je pris une rue transversale, au hasard. Elle aboutissait à un grand terrain vague au fond duquel s'élevaient plusieurs immeubles neufs.

A huit heures moins le quart, je revins au bureau d'embauche. Quelques hommes, des étrangers pour la plupart, attendaient déjà. Ils me regardèrent curieusement. A huit heures, un gardien à casquette ouvrit la porte et la referma vivement derrière lui.

— Qu'est-ce que tu veux? demanda-t-il à l'un des hommes qui s'appuyaient contre le mur.

— Pour l'embauche.

— Il n'y a pas d'embauche, dit-il en secouant la tête. Rien.

— Ah oui? Sceptique, l'homme ne bougea pas.

— On n'embauche pas, répéta le gardien. Les hommes remuèrent un peu les jambes, mais restèrent devant la porte.

— C'est marqué sur le journal, dit quelqu'un. Le gardien s'approcha et lui cria dans la figure

— Tu sais lire, écrire, compter? Ils commencèrent à s'écarter de la porte, lentement, comme à regret. L'un d'eux parlait en arabe sans doute, et le nom Citroën revenait souvent. Alors, ils se dispersèrent et franchirent le portail.

— C'est pour quoi? questionna le gardien en se tournant vers moi. Il me regarda des cheveux aux chaussures.

— Je dois m'inscrire. Monsieur Gilles.

— C'est pour l'embauche?

— Oui, dis-je intimidée.

— Allez-y.

Et il m'ouvrit la porte vitrée. Dans le bureau, quatre femmes écrivaient. Je fus interrogée: j'expliquai. Une des femmes téléphona, me fit asseoir et je commençai à remplir les papiers qu'elle me tendit.

— Vous savez que ce n'est pas pour les bureaux, dit-elle, quand elle lut ma fiche.

— Oui, oui.

— Bien. Vous sortez, vous traversez la rue, c'est la porte en face marquée "Service social", deuxième étage, contrôle médical pour la visite.

Dans la salle d'attente, nous étions cinq, quatre hommes et moi. Une grande pancarte disait "Défense de fumer" et c'était imprimé, en dessous, en lettres arabes. L'attente dura deux heures. A la fin, l'un des hommes assis près de moi alluma une cigarette. Le docteur arriva, suivi d'une secrétaire qui tenait nos fiches. La visite était rapide. Le docteur interrogeait, la secrétaire notait les réponses. Il me posa des questions gênantes, n'insista pas quand il vit ma rougeur et me dit de lui montrer mes jambes, car j'allais travailler debout. "La radio", annonça la secrétaire. En retirant mon tricot, je défis ma coiffure, mais il n'y avait pas de glace pour la rajuster. Quand le docteur eut terminé, il me prit à part.

— Pourquoi n'avez-vous pas demandé un emploi dans les bureaux? Vous savez où vous allez? Vous allez à la chaîne, avec tout un tas d'étrangers, beaucoup d'Algériens. Vous ne pourrez pas y rester. Vous êtes trop bien pour ça. Voyez l'assistante et ce qu'elle peut faire pour vous.

Le gardien nous attendait. Il lut nos fiches. La mienne portait: atelier 76. Nous montâmes par un énorme ascenseur jusqu'au deuxième étage. Là, une femme qui trait de petites pièces, interpella le gardien.

— Il y en a beaucoup aujourd'hui?

— Cinq, dit-il.

Je la fixai et j'aurais aimé qu'elle me soirît. Mais elle regardait à travers moi.

— Ici, c'est vous, me dit le gardien. Gilles venait vers nous. Il portait une blouse blanche et me fit signe de le suivre. Un ronflement me parvenait et je commençai à trembler. Gilles ouvrit le battant d'une lourde porte et me laissa le passage. Je m'arrêtai et le regardai. Il dit quelque chose, mais je ne pouvais plus l'entendre, j'étais dans l'atelier 76.

Les machines, les marteaux, les outils, les moteurs de la chaîne, les scies mêlaient leurs bruits infernaux et ce vacarme insupportable, fait de grondements, de sifflements 74 de sons aigus, déchirants pour l'oreille, me sembla tellement inhumain que je crus qu'il s'agissait d'un accident, que, ces bruits ne s'accordant pas ensemble, certains allaient cesser. Gilles vit mon étonnement.

— C'est le bruit! cria-t-il dans mon oreille. Il n'en paraissait pas gêné. L'atelier 76 était immense. Nous avançâmes, enjambant des chariots et des caisses.

— Attendez, cria Gilles.

Il pénétra dans une cage vitrée construite au milieu de l'atelier et ressortit très vite, accompagné d'un homme jeune et impeccablement propre.

— Monsieur Bernier, votre chef d'équipe. L'homme me fit un signe de tête.

— Avez-vous une blouse?

Je fis non.

— Allez quand même au vestiaire. Bernier vous y conduira, vous déposerez votre manteau. Seulement, vous allez vous salir. Vous n'avez pas non plus de sandales?

Il parut contrarié.

Nous rentrâmes. Bernier me conduisit tout au fond de l'atelier, dans la partie qui donnait sur le boulevard, éclairée par de larges carreaux peints en blancs et grattés à certains endroits, par les ouvriers sans doute.

— C'est la chaîne, dit Bernier avec fierté.

Il me fit grimper sur une sorte de banc fait de lattes de bois. Des voitures passaient lentement et des hommes s'affairaient à l'intérieur. Je compris que Bernier me parlait. Je n'entendais pas et je m'excusai.

— Ce n'est rien, dit-il, vous vous habituerez. Seulement, vous allez vous salir.

Il appela un homme qui vint près de nous.

— Voilà, c'est mademoiselle Letellier, la sœur du grand qui est là-bas. Tu la prends avec toi au contrôle pendant deux ou trois jours.

— Ah bon? C'est les femmes, maintenant, qui vont contrôler?

De mauvais gré, il me fit signe de le suivre et nous traversâmes la chaîne entre deux voitures. Il y avait peu d'espace. Déséquilibrée par le mouvement, je trébuchai et me retins à lui. Il grogna. Il n'était plus très jeune et portait des lunettes.

— On va remonter un peu la chaîne, dit-il. Elle descendait sinueusement, en pente douce, portant sur son ventre des voitures bien amarrées dans lesquelles entraient et sortaient des hommes pressés. Le bruit, le 75 mouvement, la trépidation des lattes de bois, les allées et venues des hommes, l'odeur d'essence, m'étourdirent et me suffoquèrent.

— Je m'appelle Daubat. Et vous c'est comment déjà? Ah oui, Letellier.

— Vous connaissez mon frère?

— Evidemment je le connais. C'est le grand là-bas. Regardez.

Il me tira vers la gauche et tendit son doigt en direction des machines.

La chaîne dominait l'atelier. Nous étions dans son commencement; elle finissait très loin de là, après avoir fait le tour de l'immense atelier. De l'autre côté de l'allée étaient les machines sur lesquelles travaillaient beaucoup d'hommes. Daubat me désigna une silhouette, la tête recouverte d'un béret, un masque protégeant les yeux, vêtue d'un treillis, tenant d'une main enveloppée de chiffons une sorte de pistolet à peinture dont il envoyait un jet sur de petites pièces. C'était Lucien. De ma place, à demi cachée par les voitures qui passaient, je regardai attentivement les hommes qui travaillaient dans cette partie-là. Certains badigeonnaient, d'autres tapaient sur des pièces qu'ils accrochaient ensuite à un filin. La pièce parvenait au suivant. C'était l'endroit le plus sale de l'atelier. Les hommes, vêtus de bleus tachés, avaient le visage barbouillé. Lucien ne me voyait pas. Daubat m'appela et je le rejoignis. Il me tendit une plaque de métal sur laquelle était posée un carton.

— Je vous passe un crayon. Vous venez?

Il remonta vers le haut de la chaîne. Je le suivais comme une ombre, car je sentais beaucoup d'yeux posés sur moi et m'efforçais de ne fixer que des objets. Je m'appliquais aussi à poser convenablement mes pieds en biais sur les lattes

du banc. Il fallait grimper et descendre. Daubat prit mon bras et me fit entrer dans une voiture.

— Vous regardez ici.

Il me montrait le tableau de bord en tissu plastique.

— S'il y a des défauts, vous les notez. Voyez? Là, c'est mal tendu. Alors, vous écrivez. Et là? Voyez.

Il regardait les essuie-glaces.

— Ils y sont. Ça va. Et le paresoleil? Aïe, déchiré! Vous écrivez: pare-soleil déchiré. Ah, mais il faut aller vite, regardez où nous sommes.

Il sauta de la voiture et me fit sauter avec lui. Nous étions loin de l'endroit où nous avions pris la voiture.

— On ne pourra pas faire la suivante, dit-il, découragé. Je le dirai à Gilles, tant pis. Essayons celle-là.

Nous recommençâmes. Il allait vite. Il disait "là et là"; "là manque un rétro", ou "rétro mal posé". Je ne comprenais pas.

Pendant quelques minutes, je me réfugiai dans la pensée de ne pas revenir le lendemain. Je ne me voyais pas monter, descendre de la chaîne, entrer dans la voiture, voir tout en quelques minutes, écrire, sauter, courir à la suivante, monter, sauter, voir, écrire.

— Vous avez compris? demanda Daubat.

— Un peu.

— C'est pas un peu qu'il faut, dit-il en secouant la tête. Moi, je ne comprends pas pourquoi ils font faire ça par des femmes. Mais il faut, que je voie Gilles. Si ça continue, ma prime va sauter. J'ai laissé passer trois voitures.

Nous montâmes plus haut sur la chaîne.

— Là, c'est bon, dit Daubat.

Dans la voiture où nous étions, il y avait cinq hommes. L'un vissait, l'autre clouait un bourrelet autour de la portière, les autres rembourraient le tableau de bord.

— Alors, dit Daubat, vous êtes en retard!

Il les poussa. Les hommes, d'ailleurs, s'étaient arrêtés et me regardaient.

— C'est des femmes maintenant? dit l'un.

— Oui, et après? Travaille, t'as déjà une voiture de retard.

Maintenant, nous étions sept dans cette carcasse, accroupis sur la tôle, car tapis et sièges n'étaient installés que beaucoup plus tard.

— Ça commence? demanda Daubat.

— Oui, je crois.

— La prochaine, vous la faites seule. Je suis derrière vous.

En trébuchant, ce qui fit rire un des garçons, je sortis de la voiture et attendis la suivante. Ma feuille à la main, appuyée sur la portière pour garder l'équilibre, j'essayai de voir. Mon bras touchait le dos d'un homme qui clouait. Quand je me penchai vers le tableau de bord, je faillis dégringoler sur l'ouvrier qui s'apprêtait à visser le rétroviseur. Il sourit et m'aida à me redresser. Je sortis promptement

et ne vis pas Daubat. Il fallait marquer quelque chose. Je ne pouvais pas poser ma feuille blanche sur la plage arrière — on disait plage, je venais de l'apprendre. Je marquai, au hasard: "rétroviseur manque" parce que j'avais vu Daubat marquer cela sur chaque feuille. Mais ensuite, que faire? Sans Daubat, j'étais perdue. Il descendit de la voiture qui arrivait devant moi.

— Alors, ça va? Vous prenez l'autre, derrière, dit-il.

Il alla vers la voiture précédente et lut ma feuille. Je me concentraï sur la nouvelle voiture. Je vis des plis au plafond et marquai "plis". Un homme était près de moi et me touchait. Je le regardai sévèrement et puis je compris qu'il me demandait de lui laisser le passage. Je n'avais pas entendu.

Quelqu'un entra dans la voiture. Je me retournai. C'était Gilles. Il me donna des explications rapides, mais beaucoup de ses paroles m'échappèrent.

— Ça va être l'heure, dit-il.

O délivrance... Ne pas revenir l'après-midi.

Déjà les hommes abandonnaient le travail et s'essuyaient les mains. Je me demandais où j'irais pendant cette heure. Quand la sonnerie se fit entendre, tous les ouvriers se précipitèrent en courant vers la sortie.

Nous nous dirigeâmes vers la porte d'Italie. Certains ouvriers, quand ils passaient près de nous, faisaient un clin d'œil à Lucien.

Nous restâmes à la terrasse d'un café. Lucien portait son bleu crasseux et je n'avais pas pris le temps de me laver les mains. Quelle importance... C'était la pause, il fallait récupérer.

Mon frère demanda un sandwich que nous partageâmes. Il but deux demis. Le soleil nous léchait. L'air frais lavait nos poumons. La joie de vivre semblait suspendue dans ce ciel d'automne pur et clair.

— Tu vois, la vie de l'ouvrier, elle commence à l'instant où finit le travail. Comme il faut bien dormir un peu, ça ne fait pas beaucoup d'heures à vivre.

d'après C. Etcherelli, *Elise ou la vraie vie*

EXERCICES DE VOCABULAIRE ET DE CONVERSATION

1. Etudiez l'emploi du nom **soin** et du verbe **soigner**.

soin *m*

faire *qch* avec soin

faire un travail, un devoir avec soin, etc. prendre soin de *qn*, de *qch*
(prendre soin *de + inf.*)

soigner *qn qch*

soigner un malade (un enfant); soigner son jardin; soigner son style
(sa prononciation), etc. se faire soigner dans un hôpital, dans une clinique

Retenez.

soigné, -e *adj*
avoir des mains soignées; un travail soigné; un style soigné

a) Apprenez les exemples.

1. Il a ausculté Philippe avec beaucoup de soin. 2. Malgré mon état j'ai pris grand soin de mes robes. 3. Solange était encore au Maroc; j'avais pris soin de m'en assurer. 4. Ses devoirs sont toujours faits avec soin. 5. On lui a confié le soin de la maison. 6. On a confié le blessé aux soins d'une vieille paysanne. 7. Ce médecin a soigné des maquisards blessés au cours de la guerre. 8. Il faut que tu soignes ta pronociation. 9. Vous feriez mieux de vous faire soigner dans cette clinique.

b) Dites en français.

1. Вы плохо выглядите. Поговорите с врачом, может быть, он вам посоветует полечиться. 2. Она совсем одна, я решила позаботиться о ней. 3. Он все делает тщательно. 4. Мне поручили заботу о доме. 5. Вам бы следовало лечь в больницу полечиться. 6. Мне нравится твоя статья, но мне кажется, что ты должен поработать немножко над стилем.

II. Etudiez l'emploi du verbe **aboutir** vi.

aboutir à un lieu
un sentier qui aboutit au village
un couloir qui aboutit dans une chambre, etc.
aboutir à qch = avoir pour résultat
aboutir à une conclusion, à un résultat, etc.
aboutir = avoir un résultat heureux (= réussir; ≠ échouer) des démarches, des pourparlers qui aboutissent

Retenez.

aboutissement *m*

a) Apprenez les exemples.

1. Le troisième étage aboutissait à un assez long couloir. 2. Ce chemin n'aboutit nulle part. 3. Si seulement nos efforts pouvaient aboutir à quelque résultat. 4. J'ai mis en train quelques enquêtes qui aboutiront peut-être à quelque chose. 5. Je me demandé bien si nous aboutirons à un résultat. 6. Je savais bien que vous aboutiriez à cette conclusion. 7. Nos démarches ont abouti. 8. Mes chefs ont estimé que Duval était mieux qualifié que nous pour continuer les recherches. — Je ne puis qu'espérer qu'elles aboutiront.

b) Dites en français.

1. Эта дорога ведет к маленькой деревеньке. 2. Эти меры не приведут ни к чему. 3. Я знал, что вы придете к этому выводу. 4. К одиннадцати часам он не добился еще никакого результата. 5. Переговоры закончились успешно.

III. a) Traduisez l'adjectif **vif (vive)** dans les séries ci-dessous.

un enfant vif; des yeux vifs; une imagination vive; un esprit vif; une couleur vive; des reproches vifs; un intérêt vif; un souvenir vif; une attention vive; une lumière trop vive; une émotion vive.

b) Dites en français.

пылкое воображение, яркий цвет, оживленная дискуссия, резкие упреки, быстрое движение (жест), сильное волнение.

IV. Etudiez l'emploi du verbe **parvenir**.

<p>parvenir <i>vi</i> des alpinistes parviennent au haut d'une montagne une lettre (un colis) parvient au destinataire faire parvenir <i>qch à qn</i> faire parvenir une lettre (une offre, une commande, un ordre)</p> <p>parvenir à + inf = $\left\{ \begin{array}{l} \text{arriver à + inf} \\ \text{réussir à + inf.} \end{array} \right.$</p> <p>parvenir à comprendre <i>qn</i>, à convaincre <i>qn</i></p>

a) Apprenez les exemples.

1. Nous sommes parvenus aux dernières maisons de la ville. 2. Ils tapaient sur des pièces qu'ils accrochaient ensuite à un filin. La pièce parvenait au suivant. 3. Sa lettre m'est parvenue un jeudi soir au courrier de dix heures. 5. Nous espérons que la marchandise vous parviendra en bon état. 6. Voulez-vous que je fasse parvenir cet argent à votre femme? 7. Comment êtes-vous parvenu à découvrir ce secret? 8. Tu es toujours parvenu à avoir ce que tu voulais.

b) Dites en français (faites attention à la construction des phrases 1-3).

1. Вы получили мое письмо? 2. Вчера мы получили ваш заказ от 30 января. 3. Я получил ваше письмо, когда возвращался со стадиона. 4. Наша фирма посылает покупателям образцы товаров. 5. Он старался услышать, что она говорит, но ему это не удавалось. 6. Она никак не могла сосредоточиться. 7. Им удалось продать машину за пятнадцать тысяч франков. 8. Ей удалось уйти незаметно.

V. a) Quelle est la signification du préfixe **in-** (**im-**)?

b) Ajoutez ce préfixe aux adjectifs donnés ci-dessous, et employez les adjectifs nouvellement formés avec les noms qu'ils peuvent caractériser:

explicable, certain, commode, habituel, buvable, guérissable, intelligible, oubliable, achevé, prudent, supportable.

VI. En vous aidant d' un dictionnaire, expliquez le sens du verbe **protéger** dans les séries ci-dessous.

protéger un ami, un parent; protéger les faibles; protéger les arts, les lettres; protéger ses yeux au moyen de lunettes de soleil.

Retenez.

protection *f*, **protecteur, -trice** *m, f*
protecteur, -trice *adj*

VII. Etudiez l'emploi du verbe **manquer**.

manquer *qch*

- manquer les cours, le début d'un film, un rendez-vous; manquer son train; manquer une occasion
- manquer une photo, manquer sa vie, etc.
un livre manqué (mauvais), une vie manquée, un poète manqué, etc.

manquer *vi*

- manquer de *qch* = ne pas en avoir suffisamment
manquer d'argent, d'expérience, de preuves, etc.
- manquer de+inf. = faillir + inf.
- ne pas manquer de+inf. = ne pas oublier *de + inf.*
- manquer à *qn*

Retenez

1. **Il ne manquerait (il ne manquait) plus que ça.**

2. — Fais mes amitiés au docteur.

— **Je n'y manquerai pas.**

— Mille choses à Pierre quand vous le verrez.

— **Je n'y manquerai pas.**

3. **Manquer à sa parole**, à ses promesses, à son devoir.

a) Apprenez les exemples.

1. Il a payé cher sa place et tient à ne pas manquer le début du spectacle.
2. Je ne suis pas parvenu à trouver un taxi et j'ai manqué mon train.
3. Ne manquez pas l'occasion de voir ce film.
4. Le gardien de but a manqué le ballon.
4. Son regard fiévreux semblait indiquer qu'il manquait de sommeil.

6. Vous ne manquez de rien? 7. Il y a eu des époques où j'ai manqué d'argent. 8. La voix ne manquait pas de charme. 9. Les regards qu'il m'adressait manquaient de confiance. 10. J'ai manqué de tomber. 11. Il a manqué de renverser la table de nuit. 12. J'ai manqué de le lui dire mais je me suis repris à temps. 13. Elle ne manquera pas de te remercier, tu verras. 14. Je ne manquerai pas d'y réfléchir. 15. Si elle en avait reçu un exemplaire, elle n'aurait pas manqué de me le montrer. 16. Mes enfants me manquent beaucoup quand je pars. 17. Je n'aurais jamais cru qu'il puisse manquer à sa parole.

b) Dites en français.

1. Он не был на первом уроке. 2. Вы рискуете опоздать на самолет. 3. Вы пропустили самые интересные кадры фильма. 4. Вы не сдержали своих обещаний. 5. Ни за что на свете мне не хотелось бы упустить этот случай. 6. Вы молоды и вам не хватает опыта. 7. Я думаю, что эта проблема не лишена интереса. 8. “У вас все есть?” — спросила она у больного. 9. Вам не хватает воображения и терпения. 10. Она чуть было не совершила непростительной ошибки. 11. Я чуть было не сказал ему всю правду. 12. Он не преминет мне напомнить об этом. 13. Не забудьте меня предупредить о своем приезде. 14. Я скучаю по своим детям. 15. Я скучаю по друзьям своего детства.

VIII. Etudiez l'emploi du verbe **échapper** vi.

échapper vi
échapper à un danger
échapper à *qn*

- ne pas être remarqué, compris par *qn*
une faute peut échapper au correcteur; le sens d'une phrase peut vous échapper
- ne pas revenir à la mémoire
un titre (un nom, un mot) peut échapper
- un mot, une parole qui échappe à *qn*, qu'on prononce par hasard

s'échapper = s'évader, s'en aller discrètement

a) Apprenez les exemples.

1. Il était heureux d'échapper à l'atmosphère familiale. 2. Je me suis couché un peu exalté à la pensée que je venais d'échapper au danger. 3. La gravité de la situation ne lui échappait pas. 4. Julie ne prêtait aucune attention à leur conversation, mais la réponse de madame Dutour ne lui échappa point. 5. J'avais une question au bout de la langue mais, au moment de la poser, elle m'a échappé de la mémoire. 6. Souvent je regrette les paroles qui m'échappent. 7. Un cri lui a échappé. 8. J'ai dit "oui" et je me suis échappé à toutes jambes.

b) Dites en français.

1. Ему удалось избежать этого неприятного разговора. 2. Чтобы избежать этой встречи, я перешел на другую сторону. 3. В этом деле мне что-то не ясно. 4. Корректор пропустил несколько ошибок. 5. В этой газете помещена очень хорошая статья, заголовок которой я забыл. 6. Мне не удастся вспомнить номер его телефона. Не напомнишь ли ты мне его? 7. Эти слова у меня вырвались случайно. 8. Когда она его увидела, у нее

вырвался крик радости. 9. Я незаметно вышла из комнаты, чтобы ему позвонить.

IX. Etudiez l'emploi du verbe **sauter**.

sauter *vi*

- sauter en hauteur, en longueur
sauter en parachute; sauter dans l'eau; sauter à bas du lit, etc.
fig. sauter d'un sujet à un autre, d'une idée à une autre
- sauter=être détruit par une explosion
un bateau peut sauter sur une mine
faire sauter un bateau, un pont

sauter *qch*

- sauter un obstacle
sauter un mur, un fossé, etc.
- omettre soit en lisant, soit en écrivant
sauter un mot, une phrase, quelques pages, etc.
- sauter une classe = passer d'une classe à une classe suivante sans avoir suivi les cours de la classe intermédiaire

Retenez.

sauter aux yeux

a) Apprenez les exemples.

1. Les marins ont fait sauter leur navire pour ne pas le livrer à l'ennemi.
2. Cela saute aux yeux qu'il veut échapper à cette rencontre.
3. J'étais tellement pressé d'achever ce roman que j'ai sauté plusieurs pages en le lisant.
4. Si je saute un détail, elle me rappelle doucement à l'ordre: "Henri, pas si vite. Vous avez sauté l'histoire du crocodile".
5. Ils ont décidé que leur fils pouvait sauter une classe pour gagner un an.

X. Retenez les séries ci-dessous et employez-les dans des phrases.

la prochaine fois, la prochaine leçon, le prochain numéro, la prochaine séance, la prochaine station (la prochaine);
la semaine prochaine, le mois prochain, l'année prochaine.

XI. a) En vous aidant d'un dictionnaire, expliquez: récupérer l'argent, les livres qu'on a prêtés; récupérer son sac à main qu'on a perdu; récupérer sa valise qu'on a déposée chez la concierge; récupérer ses forces.

b) Apprenez les exemples.

1. Elle froissa la lettre, la jeta dans la cheminée, puis, la récupéra et la rangea dans son sac. 2. Moi pendant ce temps je vais récupérer ma voiture abandonnée boulevard Berthier. 3. Ce que je voulais surtout, c'était récupérer la partie manquante du billet. 4. Elle récupéra sa valise qu'elle avait dû déposer avant de se rendre chez le juge. 5. Carole a senti qu'elle avait récupéré la maîtrise de soi.

c) Dites autrement.

1. J'ai réussi à me faire rendre l'argent que je lui avais prêté. 2. Je voudrais que tu fasses venir la voiture qu'elle a abandonnée près de l'aéroport. 3. Après le championnat, il a vite retrouvé ses forces. 4. J'ai déposé ma valise chez la concierge mais celle-ci étant absente je n'ai pas pu la reprendre.

d) Dites en français.

1. Я еще не восстановил силы после этого утомительного путешествия. 2. Вы получили книги, которые он у вас взял? 3. Говорят, у тебя угнали машину. Тебе удалось ее найти? 4. Мне не вернули сумку, которую я забыла в такси. 5. Наконец я получил деньги, которые он у меня одолжил три года тому назад.

XIII. a) Remplacez les mots et les expressions en italique par leurs synonymes que vous trouverez dans le texte.

1. Lucien revint vers moi. *Ne t'inquiète pas* _____, dit-il.
2. Il me *regarde des pieds* _____ à la tête. 3. *En enlevant* mon tricot, je *dérangeai* _____ ma coiffure. 4. Là, une femme qui triait de petites pièces, *appela* _____ le gardien. 5. Mais elle regardait *sans me voir* _____. 6. Il appelle un homme qui *s'approche* _____ de nous. 7. *Je tâchais* _____ aussi de poser convenablement mes pieds en biais sur les lattes du banc. 8. Si ça continue, *je n'aurai pas ma prime* _____. 9. Il me donna des explications rapides, mais *je n'ai pas entendu beaucoup de ses paroles* _____. 10. Déjà les hommes *quittaient* _____ le travail. 11. Quand la sonnerie *retentit* _____, tous les ouvriers se précipitèrent en courant vers la sortie. 12. C'était la pause, il fallait *retrouver ses forces* _____. 13. Il me tira vers la gauche et *désigna du doigt les machines* _____.

XIV. a) Apprenez les exemples.

1. Jules inquiet revint vers moi:
 - Tu t'es fait mal?
 - *Ne t'en fais pas*. Ce n'eszt rien.
2. Edith a eu un accident de route. Elle téléphone à sa sœur:
 - *Ne t'en fais pas*, Simone, puisque je te dis que je n'ai rien. Même pas un bleu!
3. Edith est à l'hôpital. Son ami téléphone à Simone:
 - Ne t'inquiète pas, elle est sauvée.
 - Elle n'est pas seule, au moins?
 - *Ne t'en fais pas*, tout va bien, je suis avec elle.

•
1. — C'est des femmes maintenant?
 - *Oui et après?* Travaille, t'as déjà une voiture de retard.
2. — Monsieur Dubois?
 - C'est moi. Vous désirez?
 - Vous êtes, monsieur, le directeur de cet établissement.
 - *Et après?*

•
1. — Mademoiselle! A vous.
 - Daubat me tendit sa plaque.
 - *Allez-y, je reviens*. Attention au pare-soleil.

2. — Ja vais te donner un conseil. Mais tu me promets de ne pas te fâcher?
 — Non, non. *Vas-y.*
 — Voici...
3. — J'ai pensé que tu venais de pêcher cette idée dans un de tes romans et qu'il ne valait pas la peine de te demander de développer...
 — Il n'en vaut pas toujours la peine.
 — Mais si, mais si! Allez, *vas-y*, explique-moi.

b) Donnez des répliques en employant **ne t'en fais pas (ne vous en faites pas)** ou bien **vas-y (allez-y)**.

- La rue est glissante. Je tombe. Ma copine qui vient de me quitter revient vers moi.
 — Tu t'es fait mal?
 — ...

•

A la bibliothèque. Je suis sorti de la salle. Une fille a pris ma place. Je reviens. Elle me demande:

- C'est votre place?
 — J'en trouverai une autre. ...

•

Je dis à mon copain: Mais c'est un livre dont je rêve depuis toujours. Si je le prenais?

- Ne laisse pas passer l'occasion...

•

Pendant le match chacun encourageait son équipe favorite. Tout le monde criait:

XV. a) Relevez dans le texte les mots que vous utiliserez en parlant d'une voiture.

b) Ajoutez-y.

pneu *m* (voir si les pneus sont bien gonflés); frein *m*, freiner *vt, vi*; phares *m pl* (ajuster les phares); charger la batterie; contrôler et régler toute la voiture; parquer, garer la voiture; faire de l'auto-stop, auto-stoppeur *m*; station *f* service; faire le plein d'essence et d'huile; signaux *m pl* de route; vitesse *f*, une basse vitesse, une grande vitesse, une vitesse de pointe; panne *f*, avoir une panne, dépanner *vt*; virer *vi*, déraper *vi*, renverser un piéton

c) Dans quelles circonstances direz-vous?

1. Faites le plein, s. v. p. 2. Lavez la voiture, s. v. p. 3. Je voudrais garer ma voiture pour la nuit. 4. Contrôlez et réglez toute la voiture s. v. p. 5. Ceci ne fonctionne pas. 6. Pouvez-vous faire remorquer cette voiture à un garage pour la faire réparer? 7. Je ne peux pas mettre le moteur en marche. 8. Pouvez-vous me dépanner?

Passages à commenter

1. A huit heures moins le quart, je revins au bureau d'embauche. Quelques hommes, des étrangers pour la plupart, attendaient déjà. Ils me regardèrent curieusement. A huit heures, un gardien à casquette ouvrit la porte et la referma vivement derrière lui.

— Qu'est-ce que tu veux? demanda-t-il à l'un des -hommes qui s'appuyaient contre le mur.

— Pour l'embauche.

— Il n'y a pas d'embauche, dit-il en secouant la tête. Rien.

— Ah oui?

Sceptique, l'homme ne bougea pas.

— On n'embauche pas, répéta le gardien.

Les hommes remuèrent un peu les jambes, mais restèrent devant la porte.

— C'est marqué sur le journal, dit quelqu'un.

Le gardien s'approcha et lui cria dans la figure:

— Tu sais lire, écrire, compter?

Ils commencèrent à s'écarter de la porte, lentement; comme à regret. L'un d'eux parlait, en arabe sans doute, et le nom Citroën revenait souvent. Alors, ils se dispersèrent et franchirent le portail.

— C'est pour quoi? questionna le gardien en se tournant vers moi.

Il me regarda des cheveux aux chaussures.

— Je dois m'inscrire. Monsieur Gilles...

— C'est pour l'embauche?

— Oui, dis-je intimidée.

— Allez-y.

2. — Vous avez compris? demanda Daubat.
 — Un peu.
 — C'est pas un peu qu'il faut, dit-il en secouant la tête. Moi, je ne comprends pas pourquoi ils font faire ça par des femmes. Mais il faut que je voie Gilles. Si ça continue, ma prime va sauter.
3. — Tu vois la vie de l'ouvrier, elle commence à l'instant où finit le travail. Comme il faut bien dormir un peu, ça ne fait pas beaucoup d'heures à vivre.

Questions et sujets de conversation

- I. Vous êtes Elise. Faites part de vos premières impressions de la visite à l'usine.
- II. Vous êtes Lucien. (Daubat). Parlez de la première journée de travail d'Elise.
- III. Racontez le texte en quelques phrases.
- IV. Parlez du travail qu'Elise doit faire à l'usine. Aime-t-elle ce travail?
- V. Comment accueille-t-on Elise à l'atelier? Pourquoi cet accueil?

LEÇON 3

УРОК 3

GRAMMAIRE

Construction causative

В сочетании с инфинитивом другого глагола глаголы **faire** и **laisser** теряют свое основное значение и образуют так называемую каузативную конструкцию. Подлежащее каузативной конструкции не является реальным носителем действия, выраженного инфинитивом, действие осуществляется через чье-либо посредство. Сравните:

Il travaille. — *Il fait travailler son fils.*
Elle part. — *Elle nous laisse partir.*

Реальный носитель действия, выраженного инфинитивом, может быть указан:

Il nous a fait voir son ouvrage.
Il m'a fait rire.

или не указан:

Il faut faire réparer tes chaussures.
Elle s'est fait faire une robe.

II. a) Apprenez les exemples et traduisez-les en russe.

1. Laissez-moi vous parler. 2. Il ne me laisse jamais lire son courrier. 3. Si je n'avais pas une telle confiance en vous, je ne me serais jamais laissé entraîner dans une pareille aventure. 4. Si ça continue, ma prime va sauter, j'ai laissé passer trois voitures. 5. Il était beaucoup plus sensible qu'il ne voulait le laisser voir. 6. "Et tu le laisses agir ainsi", — lança-t-elle à son mari. 7. Vous n'osez pas le dire mais vous le laissez clairement entendre.

b) Dites en français en utilisant **la construction causative**.

дать посмотреть, позволить говорить, намекнуть (дать понять), пропустить кого-л., отпустить, впустить.

1. Она никогда не позволяет мне читать свои письма. 2. И вы дали ему уехать? 3. Он мне дал понять, что мое поведение неуместно. 4. Полицейский пропустил все машины и остановил нашу. 5. Дайте мне посмотреть, что происходит. 6. Они никогда не дают читать мне свои письма.

III. a) Comparez.

Il a fait boire **le blessé**. — Il a fait boire **au blessé** un verre d'eau.
Chaque soir elle **le** faisait lire. — Je **lui** fais relire **la dernière phrase**.

b) Observez et apprenez les exemples.

1. C'était un sergent en uniforme qui fit comprendre à Souchet qu'il désirait lui parler. 2. Elle m'a demandé si on faisait visiter l'usine à tous les nouveaux.

3. C'était absolument insensé de lui faire perdre ainsi son temps. 4. Les autorités de Nice lui avaient fait payer une lourde amende. 5. On lui faisait boire des sirops, du thé bouillant. 6. Il n'a pas tendu la lettre à sa femme. Il ne lui faisait jamais lire son courrier. 7. Il leur faisait comprendre qu'ils n'avaient qu'à partir. 8. Jamais elle ne lui avait laissé deviner ses doutes, ses frayeurs. 9. Lucien lui avait fait comprendre que quelqu'un écoutait. 10. Voulez-vous que je lui fasse dire que vous êtes là. 11. Stéphane lui fit visiter ses terres.

c) Dites en russe.

1. Покорми, пожалуйста, детей и уложи их спать. 2. Вы бы лучше напоили больного соком или минеральной водой. 3. После завтрака дай ребенку таблетку. 4. Пообедай и покорми собаку. 5. Из-за вас он теряет голову (faire perdre la tête). 6. Она заставила его снять пальто. 7. Он взял её за локоть, чтобы заставить ее подняться. 8. Она заставила его поклясться, что он навсегда откажется от охоты. 9. Робер хотел заставить отца поверить, что он встал. 10. Они из-за вас теряют время. 11. Намекни ей, что её ждут. 12. Он говорит, что из-за вас он опоздал на поезд.

IV. a) Apprenez les exemples et traduisez-les en russe.

1. Si vous désirez vous faire raser, on vous conduira. 2. Cela doit se guérir. Faites-vous soigner. 3. Faites remplacer les pneus à mes frais. 4. Je ne parviens pas à déchiffrer votre écriture. Faites taper ces pages. 5. J'ai décidé de faire remettre à neuf mon appartement. 6. Elle s'est fait faire une robe qui lui va à merveille. 7. Il se fait habiller chez un tailleur. 8. Je voudrais me faire faire un complet noir. 9. Tu ferais bien de te faire couper les cheveux. — Mais la chevelure courte réclame beaucoup de soins. 10. Je me suis fait faire un shampooing. 11. Jean était furieux. Il n'avait pas pu faire réparer son pneu.

b) Dites en français.

1. Мне нужно починить машину. Вы можете ее отбуксировать (faire remorquer) в ремонтную мастерскую? 2. Я бы хотела связать себе платье. Ваша сестра не могла бы это сделать? 3. Эта прическа тебе не идет. Лучше бы ты подстригся. 4. Она шьет (одевается) у этой портнихи. 5. Он отремонтировал квартиру и приглашает нас к себе. 6. Вам лучше лечь в больницу и полечиться. 7. Ему продлили визу еще на 10 дней. 8. У нас нет знакомой машинистки? Я бы хотел напечатать свою работу.

 **MYRRHINE**

Un mois plus tard, la pièce était achevée. Nous savons aujourd'hui qu'elle justifiait tous les espoirs de Claire et de Laurent. Pourtant, lorsque celui-ci, après une lecture triomphale, vint voir Ménétrier pour s'entendre avec lui sur des questions de distribution, de dates et de mise en répétitions, il parut soucieux et réticent. Christian, très sensitif comme le sont tous les artistes dès qu'il s'agit de leur œuvre, eut l'impression que l'acteur n'était plus entièrement satisfait.

— Non, dit-il à Claire après le départ de Léon Laurent, non il n'est pas heureux... Pourquoi? Il ne me l'a pas dit. En fait il ne m'a rien dit... Ce n'est pas qu'il n'aime pas la pièce; il m'a reparlé de son rôle et de la scène de l'As-semblée avec un enthousiasme qui ne trompe pas... Mais il a une arrière-pensée... Qu'est-elle? Je ne le vois pas.

Claire sourit:

— Christian, dit elle, vous êtes un homme de génie et je vous admire de tout mon cœur. Mais vous demeurez délicieusement naïf quand il s'agit des rapports élémentaires entre les êtres humains... Moi, sans même avoir vu Laurent, je vous assure que je sais très bien ce qu'il y a.

— Et qu'y a-t-il?

— Il vaudrait mieux dire: Qu'est-ce qu'il n'y a pas? ... Que manque-t-il? ... Ce qu'il n'y a pas dans votre pièce, chéri, c'est un rôle pour Hélène Messière ... Rendez-moi cette justice que je vous avais prévenu.

Christian dit avec impatience:

— Et comment pourrait-il y avoir un rôle pour Messière? Elle est une charmante comédienne, parfaite dans Musset¹ ou dans Marivaux², mais qu'irait-elle faire dans une tragédie politique?

— Ô mon amour, comme vous déplacez les questions! Il ne s'agit nullement de savoir ce qu'Hélène viendrait faire dans une tragédie politique, mais beaucoup plus simplement de savoir comment Léon Laurent pourra vivre en paix avec sa maîtresse.

— Comment le saurais-je? Et quel rapport avec ma pièce? Vous croyez que Laurent voudrait...

— Je ne crois pas, Christian. Je suis certaine que Laurent désire et au besoin exigera un rôle pour Messière, et j'ajoute qu'il ne me paraît pas très difficile de lui donner satisfaction... Si vous ajoutiez un personnage qui...

— Jamais de la vie!.. Cela détruirait tout l'équilibre de mon drame!

— Bien, Christian... Nous en reparlerons...

Ils en reparlèrent en effet lorsque Laurent devint de plus en plus réticent et sombre, souleva des difficultés d'interprétation, d'engagements antérieurs, de tournées. Christian qui maintenant, sa pièce écrite, brûlait du désir de la voir représentée, devint à son tour anxieux et irritable.

— Ecoutez, chéri, lui dit Claire, voulez-vous me laisser un jour seule avec Laurent? A moi, il osera dire ce qui le tourmente et je vous promets que j'arrangerai ça... A une condition, naturellement, c'est que vous écrivez le rôle.

— Mais comment? Je ne peux tout de même pas transformer une oeuvre qui cherche à être une oeuvre d'art parce que...

— Oh Christian! C'est si facile et vous avez tant d'imagination... Par exemple, au second acte où vous montrez les Macédoniens organisant à Athènes une Cinquième Colonne, pourquoi ne se serviraient-ils pas pour cela d'une courtisane intelligente, amie de puissants Athéniens, banquiers et hommes politiques... Voilà votre personnage, et il serait tout à fait vraisemblable.

— Oui, peut-être... Et même on pourrait... Oui, vous avez raison, il serait intéressant de montrer ces méthodes secrètes de propagande qui sont aussi vieilles que les sociétés humaines...

Claire savait très bien que toute graine déposée dans l'esprit de Christian y germerait. Elle entreprit Laurent et la conversation fut un grand succès.

— Ah! Quelle excellente idée! dit-il avec soulagement. Vous savez je n'osais pas en parler à votre mari, qui est intransigeant dès qu'il s'agit de son oeuvre, mais une pièce sans femmes est très difficile à faire accepter par le public... Shakespeare lui-même, dans *Jules César*... Corneille³ a ajouté le personnage de Sabine au drame des Horaces, et Racine⁴ celui d'Arécie au mythe de Phèdre... Et puis, madame, je vais vous avouer toute la vérité: je n'aimerais pas monter une pièce dont Hélène ne serait pas... Non... Elle est très jeune; elle a de l'affection pour moi; mais elle aime danser, elle a horreur d'être seule... Si je l'abandonnais tous les soirs, elle sortirait avec d'autres hommes et je vous avoue que ça m'inquiéterait... Mais si votre mari peut écrire pour elle un bout de rôle, ça changera tout... La pièce sera en répétitions huit jours plus tard.

Ainsi naquit le personnage de Myrrhine. Christian, lorsqu'il le créa, pensait à la fois à certaines femmes d'Aristophane⁵, cyniques et spirituelles, et à ces amoureuses de Marivaux qui avaient été le triomphe d'Hélène Messière à ses débuts. Le produit de ce mélange paradoxal fut, à la grande surprise de l'auteur lui-même, un caractère original et séduisant. "Un rôle en or!" dit Laurent.

Hélène Messière fut invitée à dîner par Claire, pour que Mé-nétrier pût lui lire la nouvelle version. C'était une personne ravissante, aux longs cils baissés, toute petite, avec des prudences adroites de chatte, parlant très peu mais ne disant jamais rien de sot. Elle plut à Christian.

— Oui, dit-il, cette ingénue si peu ingénue va faire une dangereuse et vraisemblable Cinquième Colonne.

— Elle ne vous plaît pas trop, Christian?

— Oh! non, et d'ailleurs n'aime-t-elle pas Laurent? Il est son créateur; il l'a formée. Elle ne serait rien sans lui.

En fait tout alla bien pendant huit jours. Puis de nouveau Laurent devint taciturne.

— Qu'a-t-il encore? demandait Christian.

— Cette fois, je n'en sais rien, dit Claire. Mais je le saurai...

Laurent en effet ne se fit pas prier pour expliquer la nouvelle difficulté:

— Voici: le rôle est charmant et Hélène aux anges... Seulement... Vous comprenez, nous vivons ensemble et nous prenons, pour venir au théâtre, le même taxi; le contraire serait absurde... Mais si Hélène n'est que du second acte, que voulez-vous qu'elle fasse dans sa loge, pendant une heure?... Ou bien elle s'ennuiera, ce qu'elle ne supporte jamais longtemps, ou bien elle suscitera des visiteurs, et alors je me connais... Mon jeu en souffrira... Sans compter mon cœur... Mais mon cœur n'intéresse pas Ménétrier, tandis que mon jeu...

— En somme, dit Claire, vous voudriez que Myrrhine fût en scène au premier acte?

— On ne peut rien vous cacher, Madame. Quand elle transmet à son mari cette nouvelle requête, il commença par pousser des cris: "Jamais on n'avait contraint un écrivain à travailler de telle manière!" Claire connaissait le mécanisme intellectuel de son époux; il fallait avant tout rassurer sa conscience.

— Mais, Christian, tous les auteurs dramatiques ont travaillé de cette manière... Vous savez très bien que Shakespeare tenait compte de l'aspect physique de ses interprètes, et que Racine écrivait pour la Champmeslé⁶. C'est Mme de Sévigné⁷ qui nous le dit.

— Elle détestait Racine.

— Elle le connaissait bien.

Myrrhine fut du premier acte. Est-il besoin de dire que le problème du taxi, important pour l'arrivée du couple au théâtre, ne le fut pas moins quand il s'agit de rentrer chez soi et que Myrrhine, dans la version définitive, dut être aussi du troisième acte. Là encore Claire avait eu à intervenir.

— Et pourquoi, Christian, cette Myrrhine ne deviendrait-elle pas, après la défaite, vertueuse et patriote? Mettez-la dans les guerillas. Faites-en la maîtresse de Démosthène.

— Vraiment, Claire, si je vous écoutais, je tomberais dans les sentimentalités

de Hollywood!... Non, en voilà assez, je n'ajouterais plus une ligne.

Le rôle de Myrrhine, enflé, enrichi, devint l'un des plus importants de la pièce. Vint le jour de la "générale". Ce fut un triomphe. Tout Paris pour Messière eut les yeux de Laurent. Le public qui partageait, sans les exprimer, les angoisses politiques de Ménétrier, et qui souhaitait, sans le savoir, un théâtre national au sens où l'avaient été les *Perses* d'Eschyle⁸, fit une ovation à l'auteur. Les techniciens louèrent l'adresse avec laquelle un sujet antique avait été transformé en sujet moderne sans jamais tomber dans la parodie. Fabert lui-même, toujours assez dur pour ses confrères, dit un mot gentil à Claire sur le plateau:

— Vous avez dû mettre votre patte à Myrrhine, vous, belle ténébreuse! dit-il avec une bonne grâce bourrue. Car il n'y a pas à dire. C'est une femme, une vraie femme... et votre austère époux, livré à lui-même, ne l'aurait ja-mais conçue... Soyez franche, il ne connaît pas grand-chose aux femmes, votre Christian!

— Je suis contente que vous aimiez le personnage, dit Claire, mais je n'y suis pour rien.

Le lendemain Robert Kemps dans son feuilleton, ne parla que de Myrrhine: "Désormais" écrivit-il, "on dira une Myrrhine comme on dit une Agnès⁹ ou une Célimène¹⁰". Claire qui lisait avec un bonheur infini par-dessus l'épaule de son mari, ne put s'empêcher de murmurer:

— Et dire que sans cette question de taxi Myrrhine n'eût jamais existé!

Le reste appartient à l'histoire littéraire. On sait que *Philippe* a été traduit dans toutes les langues et a servi de prototype pour un nouveau théâtre français. Ce que le public ignore, c'est que l'an dernier, Hélène Messière ayant quitté Léon Laurent pour épouser un metteur en scène de Hollywood, Laurent a suggéré à Claire qui, depuis son veuvage, veille sur l'oeuvre de Ménétrier, de supprimer le rôle de Myrrhine:

— Après tout, disait-il, nous savons, vous et moi, qu'il n'est pas essentiel à la pièce, il ne figurait pas dans la première version; pourquoi ne pas reprendre celle-ci? ...Cela rendrait au rôle de Démosthène une dureté ascétique qui, à moi, me plaisait mieux.... Cela me dispenserait de chercher une nouvelle Myrrhine.... Et puis nous ferions l'économie d'une jeune première et de son cachet.

Mais Claire, avec sa douce obstination, tint bon:

— Voyons, Laurent, vous formerez une Myrrhine sans aucune difficulté. Vous savez si bien faire ça... Quant à moi, je ne permettrai pas qu'on touche à la pièce de mon mari... Il ne faut pas séparer ce que Christian a uni...

Et Myrrhine, fille du génie et de la nécessité, continua sa triomphale existence.

D'après A. Maurois

COMMENTAIRES

¹ **Alfred de Musset**, poète français (1810–1857) est l'auteur de poésies, d'un roman "La Confession d'un enfant du siècle" et de pièces, de théâtre romantiques ("Lorenzaccio", "On ne badine pas avec l'amour", etc.).

² **Marivaux**, auteur dramatique et romancier (1688–1763). Ses principales comédies sont "La Surprise de l'amour", "Le Jeu de l'amour et du hasard" et "Les Fausses confidences".

³ **Pierre Corneille**, poète dramatique (1606–1684), est le véritable créateur de l'art classique au théâtre français. Auteur du "Cid", tragédie, qui lui a apporté un grand succès, et de plusieurs tragédies.

⁴ **Jean Racine** — poète dramatique français (1639–1699). On lui doit les tragédies: "Andromaque", "Britannicus", "Phèdre" et autres.

⁵ **Aristophane** — poète comique grec (445–386 avant notre ère).

⁶ **Champmeslé** [ʃɑ̃mɛlɛ] — tragédienne française (1642–1698) qui a triomphé dans le théâtre de Racine.

⁷ **Madame de Sévigné** (1626–1696) — auteur de "Lettres" adressées à sa fille et à d'autres correspondants.

⁸ **Eschyle** — poète tragique grec (525–456 avant notre ère).

⁹ **Agnès** [aɲɛs] — personnage de "l'École des femmes", comédie de Molière; type de l'ingénue.

¹⁰ **Célimène** — personnage du "Misanthrope" de Molière; jeune coquette, spirituelle et médisante.

EXERCICES DE VOCABULAIRE ET DE CONVERSATION

I. Etudiez l'emploi du le verbe **justifier**.

justifier *qn* = (le) défendre d'une accusation
justifier une chose = faire voir que cette chose n'est pas fautive
justifier l'opinion, les espoirs, les craintes, l'attitude de *qn*
se justifier

a) Apprenez les exemples.

1. Il voulait coûte que coûte justifier la conduite de son fils. 2. Dès le départ de son frère sa pensée n'avait plus servi qu'à justifier ses actions. 3. Les événements ont justifié mon opinion. 4. Rien ne justifie ses craintes. 5. Tu ne veux donc même pas me laisser le temps de me justifier:

b) Trouvez dans un dictionnaire les acceptions de l'adjectif et de l'adverbe **juste (injuste)** et traduisez en russe les exemples ci-dessous.

1. C'est une expression très juste. 2. Il a une idée juste de la situation. 3. Je n'ai pas su l'apprécier à sa juste valeur. 4. Votre remarque est très juste.

5. Ces souliers me sont trop justes. 6. Il est juste à l'égard de ses élèves. 7. Vous êtes injuste à son égard. 8. Nous avons juste le temps d'arriver à la gare pour prendre le train. 9. Où les avez-vous trouvés? — Juste au pied de l'échelle, monsieur. 10. Il est arrivé juste pour voir la voiture démarrer.

Retenez.

<p>au juste savoir <i>qch</i> au juste apprécier <i>qch</i> à sa juste valeur être juste (injuste) à l'égard de <i>qn</i></p>
--

d) Dites en français.

1. Это мне кажется несправедливым. 2. Наша машина остановилась как раз против гостиницы. 3. Я не знаю точно, сколько ему лет. 4. Это как раз то, что мне нужно. 5. Его гнев казался мне справедливым. 6. Что вы собственно знаете об этой истории? 7. Я как раз успел сесть на ночной поезд. 8. Я его видел несколько раз, пять или шесть, я не могу сказать точно. 9. Он отдыхает где-то на берегу моря, я точно не знаю. 10. Я не думаю, что он оценил по достоинству этот фильм. 11. Он добрый и хороший человек. Вы к нему несправедливы. 12. Я бы хотел, чтобы вы оценили по достоинству его знания.

II. a) Observez les exemples ci-dessous en faisant attention à l'emploi de la tournure **c'est que, ce n'est pas que**.

1. S'il avait quitté la Faculté de Poitiers à dix-neuf ans, au beau milieu de sa seconde année de droit *c'est qu'il ne s'y sentait pas à son aise*. 2. Que désire madame? — Je voudrais parler à Monsieur le Directeur. — *C'est que ... il est très occupé en ce moment*. Madame désire-t-elle attendre? 3. Et s'il n'avait pas encore téléphoné à Paul *c'est qu'il ne savait par où commencer*. 4. *Ce n'est pas qu'il n'aime pas la pièce*, il m'a reparlé de son rôle et de la scène de l'Assemblée avec un enthousiasme qui ne trompe pas. Mais il a une arrière-pensée.

b) Répondez aux questions en employant **c'est que; ce n'est pas que + Subjonctif**.

1. Pourquoi selon Claire Laurent n'était-il pas entièrement satisfait de la pièce? 2. Pourquoi Christian ne trouve-t-il pas de rôle pour Hélène Messière dans sa pièce? 3. Pourquoi Laurent insistait-il pour qu'il y ait un rôle pour Hélène Messière? 4. Pourquoi Hélène Messière a-t-elle été invitée à dîner par Claire? 5. Pourquoi Laurent a-t-il suggéré à Claire de supprimer le rôle de Myrrhine? Est-ce parce que ce personnage n'est pas essentiel à la pièce? 6. Pourquoi Claire a-t-elle refusé de supprimer ce rôle?

III. Retenez.

**Combien nous sommes heureux!
Comme cette femme est belle!
Que cette femme est belle!**

a) Observez les exemples.

1. Que cette femme est curieuse, a-t-il pensé.
2. Comme il a changé!
3. Combien je regrette de vous déranger!
4. Comme il a été difficile de l'en convaincre!
5. Que vous me manquez, ma chérie!
6. Comme j'aimerais voyager!
7. Combien nous sommes heureux de vous recevoir!

b) Transformez les phrases affirmatives en phrases exclamatives et retenez ces dernières.

1. Ta femme est très jolie, me dit-elle avec une sincère admiration.
2. J'aime beaucoup cette pièce d'Anouilh.
3. Il est bien difficile de vous comprendre.
4. J'admire le courage de cet homme.
5. Je suis très heureux d'apprendre que vous allez bien.

Retenez.

Je voudrais vous dire comme nous vous sommes reconnaissants.
Je voudrais vous dire combien nous vous sommes reconnaissants.

c) Observez les exemples.

1. Vous ne pouvez pas imaginer combien vous avez changé, Isabelle. Vous n'êtes plus la même femme.
2. Vous savez combien sa mère tenait à ce qu'il retrouve sa bicyclette.
3. Je n'ai pas besoin de vous dire comme je vous suis reconnaissant.
4. Je désire vous dire combien vos talents m'avaient impressionné.
5. Je savais combien il était absurde d'attacher tant d'importance à des détails si petits.

d) Dites en français.

1. Вы знаете, как она вас любит. 2. Я понимал, как его поведение заставляет страдать его сына. 3. Я собирался ей сказать, какой у нее вкусный пирог, когда снова зазвонил телефон. 4. Я знаю, как вы добры, дорогой Жорж, и я вас благодарю. 5. Если бы вы знали, как я вам за это признательна. 6. Ты знаешь, как ему это трудно.

IV. Etudiez l'emploi du verbe **déplacer (se déplacer)** et de l'adjectif **déplacé, -e**.

déplacer *qn, qch*

déplacer un élève bavard; déplacer les meubles
(pour frotter le parquet, pour faire la chambre);

se déplacer = changer de place

déplacé, -e *adj. fig.*

une question (une attitude) déplacée, une conversation déplacée

a) Apprenez les exemples.

1. Je voyais les vieilles pierres grises, usées par les pas, qui depuis de longues années n'avaient jamais été déplacées. 2. Elle se déplaçait avec une grâce légère. 3. Tout le peuple des villes se déplaçait. 4. Vous pouvez rester ici si vous ne faites pas de réflexions déplacées. 5. Elle balbutia mécaniquement: "Enchantée". Cette formule banale était tout à fait déplacée. 6. Un coup d'oeil de son ami l'avertit que sa phrase avait été déplacée. 7. Ce serait très déplacé, chère amie, que vous soyez là tous les soirs comme si vous vouliez surveiller votre fille.

b) Dites en français.

1. Она просила не переставлять мебель. 2. Ваше замечание мне кажется неуместным. 3. Он понял, что вопрос его был неуместен. 4. Она машинально улыбнулась, услышав эти неуместные слова. 5. Она очень грациозно двигается. 6. У меня нет больше сил переезжать с места на место.

V. a) Trouvez dans un dictionnaire les acceptions des verbes **soulever, **enlever**, **relever** et traduisez les séries ci-dessous.**

1) **soulever** l'enthousiasme (l'indignation, la curiosité); soulever des applaudissements, des protestations; soulever des polémiques;

2) **enlever** un fauteuil du salon pour le mettre dans la chambre; enlever le couvercle, enlever le couvert; enlever une tache; enlever sa robe (son chapeau, ses gants); enlever la coupe du monde; enlever le championnat;

3) **relever** une chaise qui est par terre; relever la tête; relever la vitre d'une portière (un store); relever son col; relever l'économie d'un pays; relever le courage, le moral de *qn*; relever le niveau de vie; relever les exemples, relever dans le texte tous les mots qui...

b) Dites en français.

поднять экономику страны; снять шляпу; найти примеры в тексте; выиграть чемпионат; открыть окно (в машине); вызвать аплодисменты; убрать прибор со стола; вызвать любопытство; поднять воротник; вызвать полемику; вывести пятно; поднять дух.

VI. Etudiez l'emploi du verbe **engager** *qch*, *qn* (**s'engager**).

engager *qch*, *qn*

- engager *qn* dans une affaire = l'y faire participer
- engager un employé = l'embaucher
- engager des capitaux dans une entreprise = investir.
- engager une conversation (des négociations, une discussion) = commencer une conversation

s'engager

- une discussion s'engage
- s'engager à faire *qch* = promettre de faire *qch*
s'engager à remplir le contrat, à ne pas utiliser un type d'armes
- prendre nettement position en matière politique
un écrivain, un artiste qui s'engage

Retenez.

Cela n'engage à rien.

a) Apprenez les exemples.

1. Telle est l'histoire résumée en peu de mots de l'affaire dans laquelle je me suis trouvée engagée. 2. Il n'aimait pas cet homme, il avait fait une mauvaise affaire en l'engageant. 3. Il est établi qu'un nouvel employé a été engagé par la société. 4. Il ne savait pas où ces oiseaux avaient leur nid. D'abord, deux arrivaient sur la pelouse et engageaient leur bavardage. 5. Vous serez libre à condition que vous vous engagiez à ne pas quitter la ville. 6. Les signataires de ce traité s'engageraient à renoncer à utiliser tout type d'armes, y compris nucléaire.

b) Dites en français.

1. Директор сообщил нам, что принято еще несколько квалифицированных рабочих. 2. Вы уже познакомились с новым инженером, который только что к нам поступил? 3. Газеты сообщают, что переговоры, которых все ждут, начались. 4. Ему сказали, что он свободен при условии, что он обязуется не покидать город. 5. Обе стороны обязуются выполнять все условия договора. 6. Я сожалею, что согласился дать это интервью. — Но вас это ни к чему не обязывает.

VII. Comment emploie-t-on le verbe *arranger (s'arranger)*?

a) Dites en russe.

arranger son appartement, arranger une affaire, arranger sa coiffure, arranger un voyage, etc.; une affaire s'arrange

1. La petite maison arrangée avec soin était gentille et Jeanne s'y plut dans les premiers temps. 2. Les affaires de la succession sont arrangées. 3. Dans l'ascenseur elle revêtit correctement son manteau, arrangea son col et se regarda dans le miroir qui constituait le fond de la cabine. 4. Elle s'est levée et a arrangé son chignon devant la glace de la cheminée. 5. Il a arrangé son nœud de cravate bleue à pois blancs. 6. Mon chauffeur est allé faire arranger l'auto qui nous a laissés en panne. 7. Cela m'arrange qu'il y ait un train ce soir. 8. Arrange-toi pour voir la télévision à sept heures du soir. 9. Vos affaires se sont arrangées. 10. Je voudrais bien me reposer un peu. Je pensais que je pourrais m'arranger soit avec M. Durand, soit avec vous. 11. Pour commencer, il faut s'arranger pour qu'il n'y ait pas de publicité. 12. Je crois que tout s'arrangera très bien.

b) Dites en français.

1. Мои дела наконец уладились. 2. Поправьте прическу, 3. Сделай так, чтобы придти домой сегодня пораньше. 4. Я не думаю, что все уладится. 5. Он обещал зайти за мной. Меня бы это очень устроило. 6. Сделайте так, чтобы остаться на несколько дней.

VIII. Etudiez l'emploi du verbe **déposer**.

déposer *qch*

- déposer une valise sur le palier; déposer un manteau au vestiaire
- déposer *qch*, *qn* = laisser quelque part
un taxi peut déposer un voyageur à la gare; un facteur peut déposer un paquet chez la concierge

a) Apprenez les exemples.

1. J'ai à peine déposé mon sac de couchage sur le lit que l'on a frappé à la porte.
2. Sur un fauteuil au milieu de la chambre était déposée une robe de bal.
3. Je vous ai entendu bavarder toutes les deux, dit Hélène en déposant le plateau sur la table basse.
4. Vous allez me déposer près de l'Opéra.
5. A neuf heures et quart il dépose au passage Marthe et rentré chez lui.
6. Ensuite je prendrai un taxi qui me déposera à la gare.
7. Avant de partir, dépose les clefs chez la concierge.
8. Nous savons qu'il y a un testament déposé chez le notaire.

b) Dites en français.

1. Высадите меня, пожалуйста, у Большого театра.
2. Вы можете оставить ключи у соседей.
3. Сдайте пальто на вешалку.
4. Оставьте чемодан у вахтера.

IX. Observez l'emploi du verbe **être** dans les exemples ci-dessous.

1. Myrrhine *fut* du premier acte.
2. Je n'aime pas monter une pièce dont Hélène ne *serait* pas.
3. Elle avait reconnu cet homme qui *était* du quartier.
4. Il

n'a pas l'air *d'être* de la maison. 5. On avait décidé que les deux sœurs *seraient* de cette visite au notaire. 6. *C'est* lui qui invite en général nos correspondants étrangers et nos gros clients de province à déjeuner ou à dîner. — Il *était* du déjeuner avec l'Anglais? Oui, il assiste aussi au congrès. 7. Le remplaçant *n'était* pas du pays. 8. Il les emmena à Marseille dans son auto. Marie *fut* du voyage. 9. Elle descendit lentement la rue comme si elle *était* déjà du quartier.

X. Etudiez l'emploi du nom **version** f.

version f

- manière de présenter un fait, de faire un récit
les versions d'un accident, d'un événement, etc.
- film en version originale = le dialogue n'est pas traduit,
les acteurs ne sont pas doublés
film russe en version française (doublé en français)

a) Apprenez les exemples.

1. Une nouvelle version des faits est née dans son esprit. 2. On a eu deux versions de l'accident: celle du chauffeur et celle du passager. 3. Il n'a pas confirmé votre version des événements. 4. Avez-vous vu ce film en version originale? — Non, je l'ai vu en version russe. 5. Elle m'a dit qu'elle avait vu ce film anglais en version française.

XI. a) En observant les exemples ci-dessous, relevez les acceptions du verbe **former**.

1. Nous *formions* un petit groupe qui avait plaisir à se trouver réuni. 2. L'École Normale *forme* des professeurs d'enseignement secondaire et supérieur. 3. Les voyages *forment* la jeunesse. (Proverbe). 4. En musique, nos goûts étaient presque les mêmes. Cela m'a frappé, parce que mes goûts musicaux n'avaient pas du tout *été formés* par mon éducation. 5. J'avais le très vif désir de faire ce voyage avec lui. De temps à autre, il en *formait* le projet. 6. M. N. est chargé de *former* le nouveau gouvernement.

XII. Etudiez l'emploi du verbe pousser.

pousser *qn, qch.*

pousser une voiture devant soi,
pousser la porte (l'ouvrir, la fermer);

pousser un verre **vers** *qn*; pousser *qn* dehors = le faire sortir

pousser *qn* à faire *qch* (à *qch*) = l'y engager vivement, le faire agir

pousser *vi* = se développer, grandir

une plante pousse, les dents (les cheveux) poussent

Retenez.

pousser un cri, un soupir

a) Apprenez les exemples.

1. Elle s'est trouvée finalement devant une porte qu'elle a poussée. 2. Pierre a bondi renversant la chaise qu'il a poussée du pied. 3. En bas la porte était poussée mais pas fermée à clé. 4. Sans répondre elle a poussé le livre vers lui. 5. Il a rempli les verres et en a poussé un vers moi. 6. Il se leva, me fit passer devant lui et me poussa au-delà de la porte d'entrée. 7. Il le forçait à prendre des initiatives, le poussait vers l'action. 8. Elle avait un esprit d'indépendance qui la poussait à vivre à part. 9. Une curiosité la poussait à y entrer. 10. Pourquoi suis-je venu? Quel besoin m'a poussé à lui faire cette visite? 11. Vous l'avez poussé à changer de profession. 12. En le voyant sur le seuil j'ai poussé un cri de soulagement.

b) Dites en français.

1. Она налила кофе в чашки и подвинула одну ко мне. 2. Не толкайтесь. Всем хватит места (il y a de la place). 3. Что вас заставило пойти туда? 4. Дверь была закрыта, но не заперта на ключ. 5. Я толкнул дверь ногой и вошел в комнату. 6. Прикройте, пожалуйста, дверь. Я боюсь простудиться. 7. Это вы его толкнули на этот поступок? 8. Не знаю, что его побудило так поступить.

XIII. Etudiez l'emploi du verbe *intervenir*.

***intervenir* (ê)**

- prendre part à une action afin de la déterminer, agir énergiquement *intervenir* dans les affaires d'autrui, dans un débat
- prendre la parole
intervenir à une réunion, à la télé

Retenez.

***intervention* f**
***non-intervention* f**
une politique de non-intervention

a) Apprenez les exemples.

1. Puisque vous étiez là, pourquoi n'êtes-vous pas intervenu? 2. Elle se tenait près de la porte prête à intervenir le cas échéant (в случае необходимости). 3. Je ne veux pas du tout intervenir entre ta femme et toi. 4. A ce moment Monsieur Gardener est intervenu pour demander certains petits détails. 5. Alors les policiers sont intervenus et ont poussé chacune des ouvrières à la place qu'elle devait occuper. 6. A la Chambre il a fait quelques interventions remarquées.

b) Dites autrement.

1. De temps en temps mon mari plaçait un mot dans la conversation. 2. Après l'examen du malade le chirurgien a décidé de l'opérer immédiatement. 3. L'avocat a pris la parole pour poser une question au témoin.

XIV. Etudiez l'emploi du verbe **servir**.

servir à qn de qch
servir de modèle, servir de bibliothèque, de cuisine
servir d'exemple, de leçon, etc.
servir à qch = être utile

Rappelez-vous.

cela ne sert à rien (de + inf.)

a) Apprenez les exemples.

1. Un domestique vint lui ouvrir la porte et l'introduisit dans une pièce servant de bibliothèque. 2. Elle portait un sac de drap qui lui servait de filet à provision. 3. La pièce qui servait de cuisine n'était pas assez large pour qu'on y mît une table. 4. Que cela vous serve de leçon. 5. Philippe a servi de prototype pour un nouveau théâtre français. 6. Tout ce qu'il savait lui servait à quelque chose. 7. Eh bien, allez le voir, si vous croyez que cela serve à quelque chose. 8. Vous avez des idées charmantes mais elles ne servent à rien. 9. A quoi servirait sa protestation? 10. Je suppose que cette visite ne servirait à rien. 11. Cela ne sert à rien de discuter. 12. A quoi cela sert de revenir sur le passé? C'est fini maintenant.

b) Terminez les phrases en utilisant le verbe **servir à, servir de.**

1. Nous nous réunissons toujours dans la cuisine qui _____ . 2. Je crois que nous ne serons jamais d'accord à ce sujet, cela _____ .
3. Pourquoi reviens-tu toujours sur le passé. Cela _____ . 4. Notre ami français arrive demain. Toi, qui parles français, tu pourrais _____
_____ . 5. L'heure de la fermeture des magasins étant passée, cela _____ . 6. Tu as peu travaillé, voilà que tu as échoué à ton bac. J'espère que _____ .

XV. a) En vous aidant d'un dictionnaire, étudiez l'emploi du verbe **suggérer**. Dites autrement.

1. C'est lui qui m'a donné l'idée de ce voyage. 2. Ce problème m'a paru bien difficile et c'est elle qui m'en a proposé la solution. 3. Cette musique fait naître des sentiments contradictoires. 4. C'était lui qui avait donné l'idée de

mettre un bouquet d'oeillets dans la chambre de Jeanne. 5. Je m'ennuyais et il m'a conseillé d'aller voir un bon film.

XVI. Etudiez l'emploi du verbe **veiller**.

veiller *vi* = rester éveillé pendant la nuit
veiller tard, veiller jusqu'à deux heures du matin, etc.
veiller sur *qn, sur qch* (à **ce que** + Subj.) = prendre soin de

a) Apprenez les exemples.

1. C'est un malade qui me fera veiller toute la nuit. 2. Je veillerai moi-même sur mon bonheur. 3. J'espère bien être encore capable de m'occuper de son confort et de veiller sur sa santé. 4. Je me faisais l'effet d'une poule qui veille sur son poussin. 5. Ne devrait-il pas veiller sur toutes ses paroles, sur ses regards, sur les moindres attitudes vis-à-vis de la jeune fille. 6. Veillez à ce que ces dames puissent prendre un taxi. 7. Je vous apporterai des cartes et un crayon à bille. Et je veillerai à ce qu'elles soient envoyées immédiatement.

b) Dites en français.

1. Сегодня я не спала до часу ночи. 2. Когда меня нет, за детьми присматривает моя соседка. 3. Я останусь с ним, чтобы позаботиться о

его здоровье. 4. Мы последим за тем, чтобы он не делал больше этой ошибки. 5. Я послежу за тем, чтобы ты был в курсе.

XVII. Etudiez l'emploi du verbe **toucher**.

toucher à qch
toucher à un plat, ne pas toucher à son déjeuner
ne pas toucher à son capital
toucher qn = l'émouvoir, l'intéresser
toucher de l'argent
toucher son salaire, ses honoraires, sa bourse

Retenez.

Toucher à sa fin.
Cela ne me touche en rien.

a) Apprenez les exemples.

1. Elle disait avec force: "Surtout que les enfants ne touchent pas à ça".
2. C'est un chef d'oeuvre! Oh surtout, Maître, n'y touchez pas.
3. Vous êtes entré ici? — Oui, mais je n'ai touché à rien.
4. Il ne touchait pas à son verre dans lequel la glace fondait.
5. Pierre et Jacques mangeaient sans un mot. Quant à la mère, elle n'avait pas touché à la nourriture.
6. Je suis très touché de votre sympathie.
7. Elle a été agréablement touchée de votre gentillesse.
8. Il touche six mille francs par mois.
9. Personne n'est venu aujourd'hui faire une opération? Toucher un chèque, par exemple?

b) Dites en français.

1. Я прошу вас ни к чему не притрагиваться. 2. Меня тронула ваша любезность. 3. Девочка, видимо, плохо себя чувствовала и не притронулась к еде. 4. Эти воспоминания меня очень тронули. 5. Вы уже получили стипендию? 6. Чашка разбита, не притрагивайся к ней, пожалуйста. 7. Лето подходило к концу, когда меня пригласили совершить это путешествие. 8. Он получает меньше 8000 франков в месяц.

XVIII. Relevez dans le texte les mots se rapportant au sujet "Théâtre".

XIX. Pour parler du théâtre, consultez le vocabulaire ci-dessous.
Retenez.

a) une pièce amusante, ennuyeuse, en vogue

monter une pièce

un spectacle réussi (captivant, frappant, passionnant); faible (banal, raté, inexpressif) _____

un spectacle tient l'affiche, fait salle comble

un spectacle échoue, fait four (échec *m*, fiasco *m*)

un jeu sincère (brillant, émouvant, médiocre)

un spectacle (un acteur) a du succès, jouit d'un grand prestige (d'une grande popularité) _____

comédien *m*, vedette *f*

étoile *f*; être de la distribution; jouer, tenir, interpréter, exécuter un rôle (interprétation d'un rôle) _____

interprète *m, f*, protagoniste *m*

personnage *m*; entrer dans la peau du personnage

se produire à la radio, à la télévision, dans un concert;

tourné, être en tournée, faire des tournées

b) théâtre pour enfants; théâtre de marionnettes; théâtre de variétés, music-hall *m*; théâtre lyrique; récital *m*

spectateur *m*, ouvreuse *f*, être bien (mal) placé, présentateur *m* du programme, livret *m*, mélomane *m*, acclamer, faire bisser, rappeler *qn*

c) J'ai entendu dire le plus grand bien (beaucoup de bien) de ce spectacle et il ne m'a pas déçu (et je n'en suis pas déçu). Quel spectacle! Ça, c'est un spectacle! _____

Je n'ai pas trop aimé ce spectacle. Ça laisse à désirer. J'en attendais beaucoup plus. C'est faible, médiocre.

C'est sûrement un des plus grands comédiens actuels. Son jeu est brillant. Quel comédien! Il n'est pas fait pour ce rôle.

XXI. En utilisant les mots des exercices précédents parlez de la dernière pièce que vous avez vue.

Passages à commenter

1. Claire savait très bien que toute graine déposée dans l'esprit de Christian y germait.
2. — Vraiment Claire, si je vous écoutais, je tomberais dans les sentimentalités de Hollywood!
3. Une pièce sans femmes est très difficile à faire accepter par le public.
4. — Et dire que sans cette question de taxi Myrrhine n'eût jamais existé!
5. Et Myrrhine, fille du génie et de la nécessité, continua sa triomphale existence.

Questions et sujets de conversation

- I.**
 1. Comment est né le personnage de Myrrhine?
 2. Comment ce personnage est-il devenu un des plus importants de la pièce?
 3. Quel a été le rôle de la femme de l'écrivain dans la naissance du personnage de Myrrhine?
 4. A quel danger s'est trouvé exposé le personnage de Myrrhine?
 5. Pourquoi l'auteur appelle-t-il Myrrhine *fille du génie et de la nécessité*?
- II.**
 1. Vous êtes Christian Ménétrier. Comment avez-vous conçu votre pièce?
 2. Vous êtes Claire. Racontez l'histoire de la naissance du personnage de Myrrhine.
- III.**
 1. Reproduisez les dialogues entre Claire et son mari.
 2. Imaginez des dialogues entre Claire et Laurent.
- IV.** Résumez le récit en quelques phrases.

GRAMMAIRE

Remarques complémentaires sur l'emploi du subjonctif
dans la proposition complétive

1. После безличных оборотов **comment se fait-il que** — *как случилось, как могло случиться, что...*; **il arrive que** — *бывает (случается), что...*; **qu'importe (que lui importe) que...**; **peu importe (peu lui importe) que...** *неважно что (что ему до того, что)*; **il ne tient qu'à vous (à toi, à lui) que...** *только от вас зависит, чтобы...* употребляется **subjonctif**:

Comment se fait-il qu'on ne m'en ait pas prévenu?
Как могло случиться, что меня об этом не предупредили?
(Обратите внимание на время русского и французского глагола.)

Il ne tient qu'à vous qu'elle poursuive ses études.
Только от вас зависит, чтобы она продолжала учебу.

2. После безличных оборотов: **il est certain, il est sûr, il me semble, il est probable, il est évident, il est clair, il est vrai** употребляется **indicatif**:

Il est évident que sa remarque est déplacée.
Il est vrai que son diplôme ne lui sert à rien.
Il me semble qu'il pourra veiller lui-même à sa santé.

Примечание. После **il est peu probable** употребляется **subjonctif**:

Il est peu probable que cette lettre leur parvienne.

Употребленные в отрицательной или вопросительной форме, эти обороты требуют **subjonctif**:

Est-il vrai que tu aies déjà touché ton mois?
Il n'est pas sûr qu'elle nous rejoigne un de ces jours.

3. Глаголы **tenir, s'attendre, veiller, s'opposer, consentir**, требующие употребления **subjonctif**, сопровождаются **à ce que**. Глагол **insister**, требующий употребления **subjonctif**, сопровождается **pour que**:

Je tiens à ce que vous nous y rejoigniez.
Il s'oppose à ce que je touche à son argent.
Je ne m'attendais pas à ce que tu puisses nous servir d'interprète.
Il insiste pour que je dépose mon manteau au vestiaire.

EXERCICES DE GRAMMAIRE

I. a) Complétez les phrases ci-dessous en employant les verbes proposés ci-après et en leur donnant un complément.

verser, retirer, poursuivre, adopter, régler, s'y connaître, engager, arranger, déposer, toucher, dispenser, veiller, retenir, rappeler, se souvenir, réclamer, dépasser, imposer, réserver, précéder, suivre, aboutir, prendre des nouvelles de qn, prendre connaissance, parvenir, manquer, protéger, partager, récupérer

1. J'aime mieux que _____
2. Permettez-vous que _____
3. Elle souhaite que _____
4. Dites-lui que (subj., ind.) _____
5. Ecrivez-leur que (subj., ind.) _____
6. J'entends (je veux) que _____
7. Nous exigeons que _____
8. Evitez que _____
9. Prenez garde que _____
10. Je crains que _____
11. J'ai peur que _____
12. Regrettez-vous que _____
13. Elle est heureuse que _____
14. Il se réjouit que _____
15. Il convient que _____
16. Il est utile que _____
17. Il est dommage que _____
18. Je m'étonne que _____
19. Elle se plaint que _____
20. Nous sommes désolés que _____
21. Il est important que _____
22. Il importe que _____
23. Nous pensons que _____

24. Elle ne pense pas que _____
25. Pensez-vous que _____
26. Je crois que _____
27. Je ne crois pas que _____
28. Il prétend que (Il affirme que) _____
29. Il ne prétend pas que _____
30. Supposez-vous que _____
31. Je doute que _____
32. Doutez-vous que _____
33. Je ne trouve pas que _____
34. Il est peu probable que _____
35. Il est rare que _____
36. Il semble que _____
37. Il est possible que _____
38. Il est impossible que _____
39. Il est naturel que _____
40. Nous nous félicitons que (nous sommes contents que) _____
- _____
41. Il vaut mieux que _____
42. Il est naturel que _____
43. Je préfère que _____

II. a) Apprenez les exemples.

1. Comment se fait-il que tu connaisses son adresse?

2. Comment se fait-il, mon amie, que je ne reçoive point de réponse de vous?

3. — Vous habitez le quartier?

— Non.

— Comment se fait-il que vous ayez choisi le docteur Mélan?

— Je passais dans la rue et j'ai vu sa plaque.

4. Il arrivait que Jean accompagnât son nouvel ami dans de longues promenades à travers Paris. 5. Il arrive que ses lettres ne me parviennent pas. 6. Que lui importe que tout le monde l'attende. 7. Vous savez de qui sont ces lettres? — Peu importe que je sache ou que je ne sache pas. C'est de la correspondance privée. 8. Il ne tient qu'à vous que cette affaire soit réglée.

b) Dites en français.

1. Как получилось, что ты его знаешь? 2. Как могло случиться, что вы взяли своего сына из школы? 3. Как могло случиться, что никто не вмешался? 4. Бывает, что актеры ближайшей студии приходят погулять между двумя съемками (*prise f de vue*). 5. Случается, что мою корреспонденцию оставляют у швейцара. 6. Бывает, что в нашем клубе идут недублированные фильмы. 7. Что ему до того, что дела его до сих пор не улажены. 8. Неважно, что это она подсказала мне эту мысль. 9. Что ей до того, что все ее замечания неуместны. 10. Только от вас зависит, чтобы это письмо дошло до него. 11. Только от него зависит, чтобы конфликт был улажен. 12. Только от тебя зависит, чтобы тебе поручили эту работу.

III. Employez dans des phrases les locutions impersonnelles:

il est certain, il me semble, il est probable, il est peu probable

et les verbes.

prendre connaissance, parvenir, manquer, aboutir, prendre des nouvelles de *qn*, réclamer, dépasser, dispenser, engager, s'y connaître, adopter, poursuivre.

IV. Employez dans des phrases.

tenir à ce que; s'attendre à ce que; veiller à ce que; s'opposer à ce que;
consentir à ce que; insister pour que.

LE MARI DE MÉLIE

— Tripote pas toutes les soles, ma petite. Tu sais bien que tu finiras par prendre deux maquereaux pas trop gros ou une demi-livre de raie...

La "petite", c'était la vieille bonne du curé de Saint-Jean, mais Mélie tutoyait tout le monde avec tant de naturel que personne ne songeait à s'en offusquer. Elle saisissait sur la table de marbre un quartier de raie sanguino-lent, le soulevait, ne pouvait s'empêcher de jeter un coup d'oeil dans la rue.

— Je te mets ce morceau...

C'est la troisième fois que Mélie est dérangée depuis une demi-heure qu'elle s'est mise à table. Il est neuf heures du soir.

— Au revoir, madame Mélie...

— Au revoir, ma vieille.

Machinalement, elle reconduit la servante du curé jusqu'à la porte.

— Ne vous donnez pas la peine...

Et la chose arrive, comme elle s'y attend depuis cinq heures de l'après-midi, depuis qu'il s'est montré pour la première fois dans la rue. Maintenant, c'est la quatrième fois. S'imagine-t-il qu'on ne le remarque pas? Tout à l'heure, Mme Josse, la marchande de légumes, a interpellé Mélie.

— On dirait quelqu'un de la police...

Il n'attend même pas qu'il fasse tout à fait noir. Il s'avance précipitamment et pose un pied entre la porte et le chambranle.

— Entre...

Mélie ajoute plus bas:

— Entre donc, imbécile!

Car, tout en voulant paraître naturel, désinvolte, Nicolas se croit obligé de prendre un air mystérieux. Il regarde la porte entrouverte de la cuisine, puis le plafond de la poissonnerie, et elle répond à cette question qu'elle comprend fort bien:

— Mais non, mon vieux...

Elle le regrette aussitôt. Elle aurait dû lui laisser croire qu'il y avait quelqu'un, un homme.

— Entre!

Il est toujours aussi grand et il affecte de devoir se pencher, pour franchir la porte de la cuisine.

— Je te demande pardon... Tu étais à table...

Il n'est pas rassuré, semble toujours chercher autour de lui les traces d'un successeur.

— Tu as reçu mon dernier mandat?

Tu sais bien que tu n'as jamais envoyé de mandat!.. Tu as dîné? ... Assieds-toi... Mange.

Il est tellement le même que cela l'exaspère et qu'elle lui arrache des mains sa canne et cette serviette en maroquin qu'il a toujours traînées avec lui.

Depuis vingt-six ans!

•

Quand il se disait journaliste, parce qu'il écrivait parfois un petit article pour le journal local, il portait la barbe et ses vêtements n'étaient déjà pas ceux de tout le monde; il marchait dans les rues avec une majesté qui n'appartenait qu'à lui.

Après leur mariage, lorsqu'il a emmené Mélie à Paris, il a adopté la barbiche à la mousquetaire, puis, un soir, il est rentré le menton rasé, avec seulement de fines moustaches brunes.

Il n'a plus ni barbe ni moustaches. Il doit avoir un dentier, car sa bouche fait un drôle de pli mou. Ses vêtements ne sont toujours pas ceux de tout le monde.

— Je te jure, Amélie, que je t'ai envoyé un mandat, de Saint-Moritz, en Suisse, il y a ... voyons, il doit y avoir deux ans... Je n'avais pas ton adresse exacte, mais j'ai pensé qu'en l'adressant rue Saint-Jean...

Elle n'insiste pas, car elle sent qu'il a faim et qu'il ne veut pas le laisser voir. La cuisine de Mélie est la plus propre de la rue. Le fourneau est en émail blanc. Dès casseroles de cuivre s'alignent sur les murs recouverts de faïence. Le timbre de la boutique retentit. Elle se précipite, sert une cliente et en profite pour accrocher les volets et fermer la porte à clef.

Elle n'a pas peur... Une petite angoisse, voilà tout... Elle rentre dans la cuisine et il s'essuie vivement la bouche... Elle regarde le tiroir de la table où se trouve son argent... Il n'a pas osé y toucher, ou bien il ne sait pas...

Jadis, quand il n'y avait que trois cent dix francs à la maison, ou plutôt dans leur chambre d'hôtel, place de la République, il n'a pas hésité à emporter les trois cent dix francs et elle n'a retrouvé en retournant qu'une pièce de deux sous au fond du tiroir.

Avec une lettre. Une de ces lettres dont il a le secret.

“Ma chère Amélie,

Une affaire extrêmement importante, qui nous apportera la fortune, m'oblige à partir sans attendre ton retour. Tu peux avoir confiance: je reviendrai et je reviendrai riche. En attendant...”

Il y a vingt-six ans de cela et il n'est jamais revenu. Elle a appris, le lendemain, qu'il s'était embarqué pour l'Algérie avec une petite chanteuse noire qui habitait la chambre en-dessous et à qui Mélie, bonne bête, raccommo- dait les bas.

— C'est ennuyeux que tu ne l'aies pas reçu...

Il parle toujours de mandat. Il y tient.

— Qu'est-ce que tu faisais à Saint-Moritz?

— J'étais dans un grand hôtel.

— Comme directeur?

— C'est-à-dire que j'étais le collaborateur immédiat du directeur...

Ou laveur de vaisselle! Avec Nicolas...

— Tu es de passage?

Il se trouble, cherche dans sa poche des cigarettes qu'il sait ne pas y trouver et Mélie en jette un paquet sur la table.

— Cela dépendra...

— Tu as parlé à quelqu'un de la rue Saint-Jean?

— Non... Pourquoi?

Mélie, qui connaît la passion de Nicolas pour le café, lui en prépare une tasse. Cela l'occupe. Elle va et vient, laisse tomber:

— Parce que tu es mort, tiens!

— Tu dis?

— Je dis que j'ai préféré raconter aux gens que tu étais mort... Ce n'était pas la peine de leur expliquer que...

— Je comprends.

— Qu'est-ce que tu comprends?

Le voilà qui regarde à nouveau le plafond, comme s'il soupçonnait un autre homme d'être là-haut dans la chambre. Mélie hausse les épaules. Ce n'est pas ça du tout.

— Alors, tes affaires?

— Je n'ai pas à me plaindre... Je suis sur le point de réussir un gros coup et c'est justement pour ça que...

L'odeur du café rend la cuisine plus intime. Mélie tourne le commutateur électrique, va chercher un carafon et des petits verres dans le placard.

— Dis donc, Nicolas, tu ne comptes pas rester ici, par hasard?

— C'est-à-dire...

— Tu es raide, hein?

Il ne se démonte pas tout de suite. Sa main tremble un peu en tenant la tasse. C'est l'âge, sans doute. Il va avoir cinquante-cinq ans et peut-être s'est-il laissé aller à boire? — Réponds! t'es raide?

— Pour le moment, je ne peux pas dire que...

Alors, elle prend sa serviette et l'ouvre tandis qu'il la suit d'un œil honteux.

— J'ai compris.

Elle ne contient qu'une chemise sale, une vieille paire de pantoufles, un morceau de savon et une brosse à dents dans un bout de journal.

— Laisse voir ta montre...

Jadis, quand il rentrait sans sa montre...

— Eh bien, mon vieux!

— Ecoute, Amélie... Je viens d'avoir un coup dur... Mon associé est parti avec...

— Avec la caisse qui n'existait pas.

— Tu me parles comme si...

— Comme si je te connaissais, n'est-ce pas?

Elle dit tout cela sans colère, sans rancœur, ce qui est encore plus humiliant.

Avant, elle l'admirait. C'était presque une gamine des rues, une gamine qui travaillait au marché au poisson. Il était, lui, un monsieur, le fils du directeur de l'usine à gaz, et c'était elle qui se retournait sur lui quand il passait.

Plus tard, elle croyait tout ce qu'il lui disait. Sous sa dictée, quand ils vivaient à Paris, elle écrivait à sa mère pour lui réclamer de petites sommes sous les prétextes les plus divers.

Des lettres pareilles à celles qu'elle a reçues elle-même. Deux fois. La première, quatre ans après la fuite de Nicolas, datée de Londres.

"Ma pauvre Amélie,

Si je ne te connaissais pas, je n'oserais pas t'écrire aujourd'hui, car tu dois croire que je t'ai lâchement abandonnée. Bientôt, quand je pourrai te rejoindre, je t'expliquerai tout et tu comprendras. Le plus urgent c'est que je quitte ce pays où je risque les plus graves ennuis. Si, dans cinq jours au plus tard, je ne dispose pas d'une certaine somme, de deux mille francs au moins, il ne me restera qu'à me faire sauter la cervelle, ce qui vaudrait peut-être mieux pour tout le monde..."

Elle avait envoyé mille francs. Il y avait eu ensuite un trou de dix ans. La seconde lettre n'était qu'un court billet, d'une écriture inconnue. Elle portait un timbre italien.

"Madame,

Votre mari se trouve chez moi, mourant. Une opération s'impose d'urgence. Au cas où vous auriez gardé un peu de pitié pour un homme qui vous a toujours aimée, envoyez sans tarder un mandat télégraphique à l'adresse suivante. C'est sa vie qui est en jeu..."

Puis, en post-scriptum:

"Votre mari, qui est resté fier, ignore que je vous écris cette lettre."

— Je t'écoute, Nicolas...

Elle a dix ans de moins que lui. Elle est devenue boulotte. Ses cheveux roux sont entremêlés de fils d'argent. Ses joues se couperosent. Dans son tablier blanc, elle est aussi fraîche qu'un bonbon. Ses sabots claquent sur les dalles.

Il boit son marc à petites gorgées et lance des regards de chien battu.

— Avoue que tu es au bout de ton rouleau, que tu en as assez de traîner la semelle...

Il balbutie en portant la main à sa poitrine:

— C'est le cœur qui commence à flancher... Le médecin prétend...

— Alors, tu as pensé que tu pourrais venir vivre ici...

— Mon Dieu, je...

— Eh! bien, mon ami, ce n'est pas possible... Je t'ai déjà dit que tu étais mort...

La cuisine est si propre, si chaude, si accueillante! Ne lui reste-t-il donc qu'à reprendre la serviette que Mélie a posée sur une chaise et à s'en aller?

Nicolas, les yeux sur sa tasse vide, fouille sa poche, pose sur la table une pièce de quarante sous.

Elle a compris. C'est tout ce qui lui reste.

— Eh bien? fit-elle cependant.

— Rien... Je croyais...

— Et tu n'avais peur que d'une chose, avoue-le: c'est de trouver un autre homme dans la maison! C'est pour ça que tu rôdes depuis cinq heures de l'après-midi... Je t'ai bien vu, va!... Je t'attendais ce soir... Encore un peu de café?

— Cela m'est défendu à cause de mon cœur, mais...

— Imbécile!

Elle ne semble pas croire davantage à la maladie de cœur qu'à tout le reste et il grimace en vain en portant la main à sa poitrine.

— Je te jure...

— Prends une cigarette. Ecoute... Il sent, cette fois, qu'elle va dire quelque chose de définitif. La preuve, c'est qu'elle éprouve le besoin de tisonner le feu. Quand elle se retourne, une mèche de ses cheveux est défaite.

— Je ne peux pas raconter aux gens du quartier que tu as ressuscité. Tu comprends? ... D'ailleurs, il n'y a pas de place dans la maison pour un homme qui passe ses journées à ne rien faire...

— Je suis prêt à...

— A travailler? ...Convenu! ...Tu n'as qu'à remplacer le père Loiseau...

Il fronce les sourcils. Il y a donc eu un homme dans la vie de sa femme? Le plus étrange, c'est que cela ne fait pas que l'inquiéter: cela le vexe, cela le peinerait presque. Il sourit.

— Le père Loiseau, qui est mort à l'automne, était un vieux de soixante-douze ans... Il couchait là, dans le cagibi, à mi-hauteur de l'escalier... C'était lui qui vendait le poisson dans les rues avec la charrette, quoi!... Ce n'est pas plus fatigant qu'autre chose...

Il regarde la serviette, ses mains restées soignées.

— Alors?

— J'accepte... Je ferai tout ce qu'il faudra...

— Tu coucheras dans le cagibi... A six heures, tu iras ouvrir les volets et je t'apprendrai demain à arranger la marchandise sur la charrette...

Il fait oui de la tête et n'ose pas redemander du marc, bien que sa main se soit rapprochée de la bouteille.

— Bois encore un verre et va te coucher... Je me lève à cinq heures...

•

La porte de la chambre ne ferme pas à clef. Mélie n'a pas peur des voleurs et de l'argent traîne toujours dans la maison. Nicolas est dans le cagibi et parfois on l'entend se retourner, pousser un long soupir.

Puis tout s'endort et Mélie s'éveille alors qu'un coq chante dans une courette. Elle reste en bigoudis, passe ses vêtements du matin.

— Nicolas! ...

— Il est l'heure? murmure-t-il, résigné, pas tout à fait réveillé.

— Tiens! voici les vêtements de Loiseau... Descends dès que tu seras prêt...

Elle allume le feu, met l'eau à bouillir, moud le café dans le moulin orné d'un paysage hollandais. Le voilà qui descend en sabots et qui bute. Il ne sait où se mettre. Il n'est déjà plus le mari, mais le successeur du père Loi-seau.

— Qu'est-ce que je dois faire?

— Attends d'avoir bu ton café...

— Tu sais, Amélie... Le mandat de Suisse...

— Mais oui, mon vieux...

— Je te jure que c'est vrai... J'étais dans une bonne passe... Je me disais chaque jour...

— Mais oui!... Prends le pain dans le placard... Le beurre est dans la glacière du magasin, à gauche...

Les vêtements de Loiseau sont trop larges pour lui, trop courts. Il a l'air de s'être déguisé. Il traîne ses sabots pour ne pas les perdre en marchant.

— Assieds-toi... Qu'est-ce que tu attends?... Le vieux mangeait avec moi dans la cuisine...

•

— Non! Pas cette caisse-ci... Hisse... Attention à la porte...

Il y a du soleil. Il fait frais. La rue commence à s'éveiller.

— Pour la première tournée, je te mettrai la gamine qui connaît les clientes...

Mélie, qui pense à tout, ajoute après un instant de réflexion:

— Comme il faut que tu aies un nom, tu diras que c'est Jules... Les gens t'appelleront le père Jules... Tu ne m'appelleras plus Amélie, mais Mélie, comme tout le monde... La petite va arriver... Pousse la charrette au bord du trottoir...

Il se met dans les brancards. Le fait-il exprès de porter une fois encore la main à sa poitrine? Il est capable de toutes les singeries. C'est dans sa nature. Il ment pour mentir, triche pour tricher. Une force inconnue le pousse à faire ce qu'il ne doit pas faire et c'est bien pour ça qu'aujourd'hui, à cinquante-cinq ans...

— Soulève davantage les brancards...

Il sourit, le bougre! Il a encore trouvé ça! A croire qu'il sait que ce sourire est plus pitoyable que tout.

— Arrête...

Il s'étonne, se retourne, continue de sourire...

— Je te dis de lâcher la charrette...

— Mais...

— Va te rhabiller...

Cependant qu'il traverse la cuisine pour gagner le cagibi où sont restés ses vêtements, Mélie murmure:

— Vieille ficelle!...

Elle va décrocher les volets. La poissonnerie s'éclaire. Les poissons prennent leur place sur les tables de marbre. Le camion de glace s'arrête devant la maison et l'homme en blanc, un sac, sur l'épaule, livre ses deux pains irisés.

Nicolas apparaît.

— Je m'en vais... annonce-t-il avec une mélancolie qu'il veut souriante. Adieu, Amélie...

Et elle, qui a envie de rire:

— Tu vas te jeter dans la rivière?

— Ne crains rien... Je ne donnerai pas d'ennuis...

— Viens ici, crapule... Tu te souviens de chez Valabelle?

Il fronce les sourcils.

— Ce n'est pas le café près du marché?

— Valabelle est mort... Sa fille, qui a épousé un garçon boucher, le fils Piquet, tient l'auberge... Tu lui diras que tu viens de ma part et qu'elle te donne la chambre au second...

Il hoche la tête en homme qui ne peut accepter. Mais, en même temps, sa main tâte la poche où elle sait ne trouver qu'une pièce de quarante sous.

— Ils te feront la pension... Tu n'auras qu'à raconter que tu es mon cousin et que c'est moi qui payerai...

Ficelle! Sacrée ficelle! Il a deux francs en poche, une chemise sale et une brosse à dents dans sa serviette, et il joue à la dignité offensée!

On entend des pas dans la rue Saint-Jean.

Les clientes vont arriver. Mélie ouvre son tiroir-caisse, prend cent francs, deux cents, en remet cent...

— Tiens, tu donneras ça comme acompte... Chaque semaine...

Il a compris. Il hésite.

— Maintenant, f... moi la paix! J'ai mon travail...

Elle observe Nicolas en coin. Il va prendre le billet de cent francs sur le comptoir. Il ne le prend pas, il l'escamote, tousse, porte la main à son cœur et esquisse une grimace.

— C'est à charge de revanche, Amélie...

— Mais, oui, file...

— Dès que mon affaire...

Parbleu! Dès que son affaire... En attendant, qu'il se tienne tranquille chez

Valabelle, qu'il vienne de temps en temps dire un petit bonjour en passant si ça lui chante et...

C'est tellement mieux ainsi!

— Tu sais, Amélie, pour ce qui est du mandat, je te donne ma parole d'honneur...

— Qu'il s'en aille, bon Dieu! Sinon, tout à l'heure, elle va finir par le croire!

— Alors, ma fille, qu'est-ce que je te sers aujourd'hui? J'ai des merlans comme tu les aimes... Je t'en mets une douzaine?...

Nicolas s'éloigne à reculons. Sur le seuil, il balbutie, comme un représentant de commerce:

— Je reviendrai...

Mais oui! Mais oui! Mélie a autre chose à faire pour le moment...

— Un kilo deux cents, ma jolie... Ça va?...

Et sur le coin du papier parcheminé qui craque sous le crayon, elle fait le compte.

D'après G. S i m e n o n

EXERCICES DE VOCABULAIRE ET DE CONVERSATION

I. Etudiez l'emploi du verbe **s'attendre**.

s'attendre à qch (*à + inf, à ce que + subj.*) = penser que cette chose arrivera

s'attendre au meilleur résultat, s'attendre à tout, s'attendre à voir *qn*;
s'attendre à ce que *qn* réussisse

a) Apprenez les exemples.

1. Avec mon frère on peut s'attendre à tout. 2. C'est à cela que je m'attendais le moins. 3. Il a eu une nuit agitée, mais le médecin assure qu'il fallait s'y attendre. 4. Vous êtes bien la dernière personne que je m'attendais à voir. 5. Vous savez désormais à quoi vous attendre. 6. Je ne m'attendais pas à ce que vous réussissiez du premier coup. Poursuivez vos recherches. 7. On s'attend à ce qu'une décoration soit attribuée à cet homme.

b) Dites en français.

1. От него (de sa part) можно всего ожидать. 2. Я этого не ожидал. 3. Кто мог это ожидать? 4. Я его увидел в момент, когда я этого меньше всего ожидал. 5. Я бы солгал, говоря, что не ожидал вас здесь встретить. 6. Я не думал, что получу от него что-нибудь раньше, чем через месяц. 7. Никто не ожидал такой блестящей удачи (aussi éclatante). 8. Мы не ожидали, что он так поступит. 9. Я не ожидал, что тебе удастся его убедить.

II. Rappelez-vous les acceptions du verbe croire que vous avez apprises. Ajoutez-y.

croire à une chose = la juger vraie, réelle
croire aux promesses de *qn*, à la sincérité de *qn*
croire à la médecine, à la pédagogie
croire en *qn* = avoir confiance en lui
croire en Dieu = avoir la foi religieuse

a) Apprenez les exemples.

1. Je crois que c'est un homme digne de foi. 2. Qu'est-ce que vous croyez? — Je ne crois rien. 3. Il se croit très fort en français. 4. Nicolas se croit obligé de prendre un air mystérieux. 5. Il croyait indispensable de le lui dire. 6. Elle devait bien sentir qu'il ne croyait pas un mot de ce qu'il disait. 7. Je n'arrive pas à croire votre histoire, elle me paraît tirée par les cheveux. 8. Je n'ai pas besoin de preuves, je peux le croire sur parole. 9. Il croyait à son génie. 10. Croyez-vous aux rêves? — J'y crois, répondit-il.

b) Terminez les phrases.

1. Bien qu'il se sente mal, il ne se fait pas soigner par les médecins parce qu'il ne _____ . 2. Ton copain n'est pas sérieux. Il donne souvent des promesses mais je ne _____ . 3. C'est un homme sûr? Peut-on _____ . 4. Veux-tu que je te raconte ce que j'ai rêvé cette nuit? — Mais moi, je ne _____ . 5. C'est un homme naïf et confiant, il _____ . 6. C'est une femme soupçonneuse, elle ne _____ . 7. C'est un homme digne de foi, je _____ .

c) Dites en français.

1. Ты веришь его обещаниям? 2. Я не верю в его искренность. Мне кажется, что он лицемерен. 3. Мне не нужны доказательства. Я ему верю на слово. 4. Ты веришь в сны? Нет, не верю. 5. Я верю всему, что вы говорите. 6. Она не следит за собой, потому что считает себя очень красивой. 7. Мне кажется, что их переговоры ничем не кончатся.

**III. Qu'est-ce qu'une poissonnerie? Comment en appelle-t-on le patron?
Quelles autres boutiques de produits alimentaires connaissez-vous?
Qu'est-ce qu'on y vend? Comment en appelle-t-on les patrons?**

IV. a) Observez les adverbes **toujours et jamais** dans les exemples ci-dessous et traduisez-les.

1. Quelques minutes plus tard, ils attendaient un taxi au coin du quai. Il pleuvait *toujours*.

2. — Allô! Vous êtes partie?
— Non, je suis *toujours* là.

3. Ils roulaient en silence. Gino n'avait *toujours* pas allumé sa cigarette.

4. — Voulez-vous *toujours* y aller ou pas?

1. Si *jamais* tu le vois, dis-lui qu'il est toujours le bienvenu chez nous.

2. Aujourd'hui vous avez mieux parlé que *jamais*.

3. La dernière fois, elle m'a paru plus belle que *jamais*.

b) Dites en français.

1. Дождь все еще идет? 2. Ты продолжаешь курить? 3. Он играл на последнем концерте лучше, чем когда-либо. 4. Если ты когда-нибудь ее увидишь, скажи ей, чтобы она мне вернула мою книгу. 5. Сегодня ты переводил лучше, чем когда-либо. 6. Ты все еще хочешь туда пойти?

V. a) Relevez dans un dictionnaire les acceptions du verbe **jurер (se jurer)** et traduisez les séries ci-dessous.

jurер fidélité, jurер de garder un secret, se jurer un amour éternel, jurer comme un charretier, des couleurs qui jurent entre elles.

b) Dites en français.

клясться в дружбе; поклясться не покидать кого-л.; ругаться на чем свет стоит; эти цвета не сочетаются; эти слова не соответствуют вашему характеру.

VI. Etudiez l'emploi du verbe **embarquer (s'embarquer)**.

embarquer *qch, qn* = faire monter, prendre à bord d'un bateau ou d'un autre moyen de transport

s'embarquer = monter à bord d'un bateau ou d'un autre moyen de transport

Retenez.

embarquement *m*
débarquer *qch, qn*
débarquer *vi*
débarquement *m*

a) Apprenez les exemples.

1. La police a embarqué Marthe, le petit vieux, et autant de passants que le car pouvait en contenir. 2. La marchandise a été embarquée dans un parfait état. 3. Il prétend qu'il a été embarqué contre son gré. 4. Quelques jours plus

tard, il s'embarquait pour Paris pour s'y entretenir avec ses chefs. 5. En 1944, les alliés ont effectué un débarque-ment sur les côtes normandes.

VII. a) Apprenez.

raccommoder un vêtement, des chaussures

b) Dites en français.

чинить обувь, стирать белье, сушить белье, гладить белье, менять белье, надеть чистое белье, положить белье в шкаф, прачечная, стиральная машина.

Retenez.

laver son linge sale en famille

VIII. Etudiez l'emploi du verbe **réussir**.

réussir *vi* = obtenir un bon résultat
une entreprise, un projet qui réussit, etc.
une personne qui réussit
réussir *à + inf. à qch*
réussir à trouver qn, à convaincre qn, etc.
réussir *qch* = faire avec succès
une photographie, une robe réussie, etc.

Retenez.

réussite *f*

a) Apprenez les exemples.

1. C'est une entreprise qui ne réussira jamais. 2. Martine avait toutes les qualités pour réussir: du cran, de la mémoire, des connaissances. 3. Ce jeune peintre commence à réussir. 4. Hélas, je n'ai pas réussi à le lui faire comprendre. 5. Je n'ai pas réussi à passer mon permis de conduire mais je vais essayer encore une fois. 6. C'est une robe tout à fait réussie. Elle vous va admirablement. 7. Son nouveau film est une vraie réussite.

b) Dites autrement.

1. C'est un projet qui échouera. 2. Vous avez tout pour atteindre de bons résultats. 3. Je ne parviens pas à lui faire admettre la vérité. 4. Je ne suis pas sûr qu'il parvienne à l'en convaincre. 5. Sa nouvelle pièce est un vrai succès. 6. Vous avez cuisiné ce plat mieux que jamais.

c) Dites le contraire du verbe **réussir *vi* et du nom **réussite** *f*. Faites des phrases avec ces mots.**

IX. Rappelez-vous les acceptions du verbe **rendre** que vous avez apprises. Ajoutez-y:

se rendre = aller dans un lieu
se rendre à Paris, se rendre à son travail; se rendre pour une visite de quelques jours, pour une visite officielle (amicale), en visite officielle (amicale)
se rendre = capituler
rendement *m*
le rendement d'une exploitation agricole (le rendement du blé à l'hectare);
le rendement d'une entreprise; augmenter, diminuer le rendement

Retenez.

rendre service (des services) à qn
(se) rendre compte (de qch)

a) Apprenez les exemples.

1. Je voudrais vous rendre sans tarder l'argent que je vous ai emprunté. 2. Il écrivait de la main gauche. Ce qui rendait les caractères encore plus gros que d'habitude. 3. La jeune fille avait rendu encore plus attrayant son logement. 4. L'épaisseur extraordinaire de la couche de neige accumulée sur les routes rendait leur voyage difficile. 5. Elle se rendait compte qu'elle ne savait rien de la vie de Jacques. 6. Il y avait autre chose dans la vie, il s'en rendait compte. L'amitié, l'affection, la compréhension, de quelqu'un comme Fanny. 7. C'était vrai qu'il connaissait cet homme, qu'il lui avait rendu des services. 8. Le rendement du blé à l'hectare dans cette région a diminué à cause de la sécheresse. 9. Comment vous imaginez-vous le pays où vous vous rendez? 10. Le ministre autrichien des Affaires étrangères se rendra en visite officielle en Inde du 4 au 11 avril.

Retenez.

par-dessus le marché

b) Dites avec d'autres mots (utilisez le mot **marché** m).

1. vendre, acheter à peu de frais.
2. Ces produits ne sont pas chers.
3. acheter, vendre *qch* moins cher.

XI. a) Observez l'emploi du verbe **disposer** dans les phrases ci-dessous.

1. Vous avez pas mal d'argent. Vous en *disposerez* à votre majorité.
2. A propos, pourrais-je *disposer* de quelques moments de liberté? — Sans doute. Chaque après-midi jusqu'à dix-huit heures, si cela vous convient.
3. Bien que *disposant* d'une chaise, elle restait debout.
4. Il *dispose* d'un petit salon où il donne ses leçons de chant.
5. J'ai beaucoup de loisir, tu pourras *disposer* de moi tant que tu voudras.

b) Complétez les phrases avec le verbe **disposer**.

1. Je ne pourrais pas acheter une moto cette année parce que _____ (une somme suffisante).
2. Nous pouvons visiter tous les monuments de la ville car mon copain _____ (une voiture).
3. Je suis en vacances. Vous pouvez _____.
4. Je te prie de te _____.

dépêcher parce que je _____ (quelques minutes). 5. Il peut vous
abriter pour un mois parce qu'il _____ (un appartement).

XII. a) Apprenez.

davantage

connaître *qn* davantage _____

ne pas en savoir davantage _____

ne pas rester quelque part davantage _____

aimer *qn* davantage _____

être sur le point de...

être sur le point de réussir _____

être sur le point de rater son examen _____

être sur le point de prendre une décision _____

être sur le point de partir _____

sans tarder

envoyer sans tarder un mandat télégraphique; prier *qn* de venir sans tarder

promettre à *qn* de le rappeler sans tarder _____

quelque chose de

quelque chose d'utile, de triste, de plus facile, de moins cher, de meilleur, etc.

rien de

rien d'utile, de nouveau, de plus facile, d'original, d'amusant, etc.

il reste à ...

Il lui restait à téléphoner à sa femme. _____

Il ne vous reste plus qu'à attendre. _____

Il me restait quelque chose à comprendre. _____

Il ne restait qu'une porte à franchir. _____

XIII. a) En vous aidant d'un dictionnaire et en observant les exemples ci-dessous, relevez les acceptions du verbe **convenir**. Faites attention à l'emploi de l'auxiliaire.

1. Cette chambre ne me convient pas, faites m'en voir une autre. 2. Peut-être le train de midi vous conviendrait-il? Nous aurions ainsi le temps de déjeuner ensemble. 3. On dirait que vous ne vous souvenez plus de ce dont nous sommes convenus. 4. Vous savez, monsieur, que nous sommes convenus d'appeler les choses par leur nom. 5. Nous ne sommes pas encore convenus du prix. 6. Il fut convenu que je préparerais une licence en droit et ferais mon service militaire avant de choisir une carrière. 7. Convenons-en, voilà des pensées qui ne vous avancent à rien. 8. Elle avait il faut, en convenir une connaissance approfondie de-la nature humaine. 9. Il aurait convenu d'être plus prudent. 10. J'estime qu'elle a agi comme il convient. 11. Il convient qu'elle en soit informée d'urgence.

b) Dites en français.

1. Не знаю, подойдет ли вам то, что я вам предложу. 2. Не думаю, чтобы эта комната их устроила. 3. Мы могли бы повидаться в воскресенье, если вас это устроит. 4. Они еще не договорились о цене. 5. Вы условились о месте встречи? 6. Мы договорились с директором, что места нам будут оставлены. 7. Следует туда пойти. 8. Эта комната мне бы подошла, но ее снял кто-то другой.

XIV. Exprimez la même idée en employant le verbe **traîner**.
(Consultez un dictionnaire!)

marcher avec peine; parler lentement; une affaire qui n'avance pas; des papiers qui sont en désordre sur la table; des robes qu'on peut voir sur toutes les chaises.

XV. a) Trouvez dans un dictionnaire les acceptions du verbe **livrer** qch, qn (**se livrer**) et traduisez les séries ci-dessous.

livrer une marchandise (une commande); livrer un secret; livrer *qn* à la police; livrer une bataille; se livrer à des recherches; livraison à domicile.

b) Dites en français.

поставлять оружие, доставить заказ, дать бой, заняться исследованиями, выдать кого-л. полиции, доставка на дом

1. Эта страна поставяет оружие реакционным группировкам. 2. До сих пор наш заказ нам не доставлен. 3. Мы хотели бы обсудить вопрос о возможных (éventuel, -le) поставках этого товара. 4. Вечером, с карандашом в руках, он принялся за финансовые подсчеты (calculs *m pl.* financiers). 5. Левые силы начали борьбу против оппозиции.

XVI. a) Dites en français.

честное слово, дать честное слово, сдержать слово, не сдержать слова, верить на слово.

b) Exprimez la même idée avec d'autres termes.

commencer à parler _____

inviter *qn* à parler _____

interrompre *qn* quand il parle _____

XVII. a) Apprenez les exemples et expliquez-les.

1. J'ai fait arrêter le taxi à cent mètres de chez moi. 2. Il n'avait pas bougé de chez lui de la journée. 3. Il demeure tout près de chez nous. 4. Plus tard mon frère m'a raconté qu'Henri l'avait abordé devant chez nous. 5. Ces gens-là s'accrochent à leur chez eux, haïssent et meurent chez eux. 6. Je me souviens d'une petite auto rouge qui est passée derrière chez Sébile.

b) Comparez les deux phrases.

J'ai fait arrêter le taxi à cent mètres d'eux. _____

J'ai fait arrêter le taxi à cent mètres de chez eux. _____

XVIII. a) Apprenez les exemples.

1. Machinalement, elle reconduit la servante du curé jusqu'à la porte.
— *Ne vous donnez pas la peine.*

2. — Tu es de passage?
— *Cela dépendra.*

-
-
3. — Tu as parlé à quelqu'un de la rue Saint-Jean?
— Non... *Pourquoi?*
— Parce que tu es mort, tiens!
— Tu dis?
— Je dis que j'ai préféré raconter aux gens que tu étais mort... .

-
-
-
-
4. — Tu sais Amélie... Le mandat de Suisse...
— *Mais oui, mon vieux...*

-
-
5. — Tu n'as qu'à remplacer le père Loiseau... Le père Loiseau... qui vendait le poisson dans les rues avec la charrette, quoi!... Ce n'est pas plus fatigant qu'autre chose...
Il regarda la serviette, ses mains restées soignées
— *Alors?..*
— *J'accepte.*

XIX. a) Retenez.

envoyer, expédier par la poste, une lettre recommandée, un paquet recommandé, toucher un mandat, remplir une formule (de recommandation), un colis postal, faire ficeler un colis, un timbre à un franc, le guichet de la poste

restante (poste restante)

b) Dans quelles circonstances direz-vous?

Y a-t-il quelque chose au nom de _____.

Voulez-vous me recommander cette lettre _____.

XX. a) Comment écrit-on une lettre?

Lettre à un ami

date

en-tête (Cher ami; Cher Jean; Mon cher Pierre; Monsieur; Madame)

contenu...

salutation finale (Je t'embrasse; Avec toute mon amitié;

Amicalement; Ton ami Nicolas).

Retenez.

Je t'envoie le bonjour de...

Dis bonjour de ma part à...

Je suis en bonne santé.

Voilà deux mois que je n'ai pas de tes nouvelles.

Exemple:

Ma chère Marie,

Voilà bien longtemps que je n'ai pas de tes nouvelles. Que deviens-tu? Travailles-tu toujours au même endroit? Vas-tu toujours faire le guide dans les camps de vacances? Depuis ma dernière lettre comme dit le proverbe, "il est passé beaucoup d'eau sous les ponts" et tant de choses nouvelles sont arrivées. La chose principale est que depuis déjà un an je vis en Angleterre. Pourquoi avoir choisi un pays si brumeux et un peuple si froid? Tout simplement parce que j'avais besoin d'un bon séjour linguistique. Cette année j'ai un assez bon travail puisque je donne des cours de conversation française. En réalité je ne progresse pas beaucoup en anglais car je parle toute la journée français avec les élèves et avec deux Françaises qui habitent au-dessus de ma chambre. Le temps passe très vite. Si seulement on pouvait le retenir. Ici la vie est assez

tranquille. Les gens froids et réservés. Mais c'est toujours mieux que de revenir en France. C'est pour moi un grand problème d'avoir à revenir en France; je sais que je ne trouverai pas de travail parce qu'il y a beaucoup de chômage. Il y a longtemps que je rêve de revenir vous voir. Je dois t'avouer que dès que j'aurai un peu d'économies, je ferai toutes les démarches pour pouvoir le faire. C'est un rêve car vraiment je crois que je ne pourrai le faire de si peu. Je vis au jour le jour pour l'instant et un tel voyage entraîne beaucoup de frais. Sais-tu ce que devient Lucie? L'as-tu revue depuis qu'elle a quitté Moscou? J'espère que tu trouveras quelques minutes, seulement pour me dire comment tu vas – cela me ferait un plaisir immense.

Je t'embrasse, ma chère amie.
Jeanine.

Une lettre officielle

date

en-tête (Monsieur, Madame)

contenu

formule de salutation (Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations; Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les plus distingués; Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma haute considération; Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs)

b) Retenez les formules que l'on peut employer dans une lettre officielle.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que...

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 30 avril...

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir me faire connaître...

Exemple:

Monsieur,

En réponse à votre lettre du 6 courant, nous vous informons que nous ne nous occupons pas de l'importation des articles en cuivre que vous nous indiquez. Toutefois nous prenons bonne note de votre offre de représentation et nous ne manquerons pas d'avoir recours à vos services le cas échéant.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments distingués.

c) En vous servant des exemples donnés ci-dessus rédigez quelques lettres amicales et officielles.

Passages à commenter

1. Quand il se disait journaliste parce qu'il écrivait parfois un petit article pour le journal local, il portait la barbe et ses vêtements n'étaient déjà pas ceux de tout le monde; il marchait dans les rues avec une majesté qui n'appartenait qu'à lui.

2. ...Elle n'a retrouvé en retournant qu'une pièce de deux sous au fond du tiroir. Avec une lettre. Une de ces lettres dont il a le secret.

3. — Qu'est-ce que tu faisais, à Saint-Moritz?

— J'étais dans un grand hôtel.

— Comme directeur?

— C'est à dire que j'étais le collaborateur immédiat du directeur.

— Ou laveur de vaisselle!... Avec Nicolas... *(Terminez cette phrase pour rendre plus claire l'idée de l'auteur.)*

4. Elle ne semble pas croire davantage à la maladie de cœur qu'à tout le reste et il grimace en vain en portant la main à sa poitrine.

5. Valabelle est mort... Sa fille qui a épousé un garçon boucher, le fils Piquet, tient l'auberge... Tu lui diras que tu viens de ma part et qu'elle te donne la chambre au second...

Il hoche la tête en homme qui ne peut accepter. Mais en même temps, sa main tâte la poche où elle sait ne trouver qu'une pièce de quarante sous.

— Ils te feront la pension... Tu n'auras qu'à raconter que tu es mon cousin et que c'est moi qui payerai...

Ficelle! Sacrée ficelle! Il a deux francs en poche, une chemise sale et une brosse à dents dans sa serviette, et il joue à la dignité offensée.

6. Elle observe Nicolas en coin. Il va prendre le billet de cent francs sur le comptoir. Il ne le prend pas, il l'escamote, tousse, porte la main à son cœur et esquisse une grimace.

— C'est à charge de revanche, Amélie...

- Mais oui, file...
 - Dès que mon affaire...
 - Parbleu! Dès que son affaire...
7. Commentez les deux lettres de Nicolas.

Questions et sujets de conversation

- I. Vous êtes Mélie. Parlez de la visite de votre ancien mari.
- II. Reproduisez chacun des dialogues entre Mélie et son mari.
- III. Relevez dans le texte les répliques de Mélie dans lesquelles se manifeste son attitude envers Nicolas. Sur quel ton lui parle-t-elle? Pourquoi ce ton?
- IV. Comment voyez-vous Mélie?
- V. Quelle idée vous faites-vous de Nicolas? (Relevez dans le texte tous les mots que l'auteur emploie pour le caractériser.)

LEÇON 5

УРОК 5

GRAMMAIRE

Subjonctif dans les propositions subordonnées relatives

В определительном придаточном предложении употребляется **indicatif**, если сказуемое придаточного предложения выражает действие реальное, и **subjunctif**, если сказуемое придаточного предложения выражает действие возможное, предполагаемое, желаемое:

Je reviens d'une ville où vous *pouvez passer* agréablement vos vacances.

J'ai un voisin qui *peut vous aider* à dépanner votre voiture.

J'ai un ami qui *peut vous rendre* ce service.

Il cherche une ville où il *puisse passer* agréablement ses vacances.

Connaissez-vous quelqu'un qui *puisse m'aider* à dépanner ma voiture.

Je ne connais personne qui *puisse vous rendre* ce service.

Subjonctif употребляется также в тех случаях, когда главное предложение содержит превосходную степень прилагательного или

слова: **le seul, l'unique, le premier, le dernier:**

C'est le plus grand artiste qui *ait* jamais *existé*.

C'est la seule question qu'il *m'ait posée* depuis notre départ.

EXERCISES DE GRAMMAIRE

1. a) Observez et apprenez les exemples.

1. Je préférerais une maison où l'enfant puisse courir du matin au soir sans déranger personne. 2. Je cherche quelque indice qui puisse m'éclairer. 3. Elle avait besoin à côté d'elle de quelqu'un qui la comprenne. 4. Il n'est personne de qui j'aie meilleure opinion, personne non plus à qui je fasse complètement confiance. 5. Un grand blond... avec une barbe... Je ne vois personne dans le voisinage, qui réponde à ce signalement. 6. Tu n'as rencontré personne? — Personne que je connaisse. 7. Il mène une vie retirée et il n'a pas d'amis à qui il puisse faire appel. 8. En somme, vous n'avez rien vu ni entendu qui puisse m'aider dans mon enquête? 9. Est-ce qu'il n'y a aucun dictionnaire où on puisse trouver ce qu'il vous faut? 10. C'est l'être le plus charmant qui soit sur terre. 11. Mais, cher monsieur, c'est la découverte la plus utile qu'on ait faite depuis des années. 12. Sa rencontre c'est la meilleure chose qui me soit jamais arrivée. 13. Vous avez, madame, les plus jolies boucles d'oreille que j'aie jamais vues. 14. C'était une des meilleures voitures qu'on pût trouver. 15. Livrez-le à lui-même, c'est le meilleur guide qu'il puisse espérer trouver. 16. C'est à combien de Paris? — la seule question qu'il m'ait posée depuis notre départ. 17. Voilà le meilleur déjeuner qu'on m'ait jamais offert. 18. Vous m'avez dit qu'elle était votre secrétaire, je crois? Quel genre de fille est-ce? — La fille la plus remarquable qui soit. 19. Stéphane est l'homme le plus merveilleux que j'aie jamais rencontré.

b) Dites en français.

A. 1. Я ищу кого-нибудь, кто бы в этом разобрался. 2. Я бы хотел поговорить с кем-нибудь, кто бы меня понял, кто бы разделил мою точку зрения. 3. Я не нахожу ничего, что бы вам подошло. 4. Он ищет предлог, который мог бы оправдать его уход. 5. Вы знаете кого-нибудь, кто мог бы оказать мне эту услугу? 6. Он очень упрям. Я не знаю никого, кому бы удалось его переубедить. 7. Есть среди вас кто-нибудь, кто располагает этой суммой? 8. Это самый искренний и самый доброжелательный человек, которого я знаю. Я бы хотел, чтобы вы ему доверяли. 9. Это единственный совет, который ты можешь ему дать. 10. “Сколько времени займет эта поездка?” — единственный вопрос, который он мне задал с момента нашего отъезда. 11. Это лучший обед, которым меня когда-либо угощали. 12. Я последний, кто видел его. 13. Это одна из самых очаровательных женщин, которых я когда-либо встречал. 14. Он единственный, кто меня узнал. 15. Это единственная из его книг, которую стоит прочитать.

В. 1. Вы встретили юношей, которые приехали последним поездом?
2. Я бы хотел жить в том доме, который виден из моего окна. 3. Я бы хотел жить в доме, с видом на море (avoir vue sur...). 4. Я беру на себя найти человека, который позаботился бы о нем. 5. Что с вами? Я не вижу ничего, что могло бы вас так взволновать. 6. Я нашла женщину, которая позаботится о ребенке. 7. Я хотел бы найти художника, который мог бы сделать мой портрет. 8. Я не знаю никого, кто мог бы сделать ее счастливой. 9. Я думаю, что мы сможем воспользоваться теми свободными часами, которыми мы располагаем. 10. Это книга, которая поможет тебе уяснить все интересующие тебя вопросы. 11. Вы нашли что-нибудь, что бы ему подошло? 12. Я нашел человека, который в этом разбирается. 13. Я был на фестивале и не встретил там никого, кого бы я знал. 14. На вернисаже я встретил много художников, которых я знаю.

UNE SICILIENNE EN AMERIQUE

La rubrique tourisme: c'était cela mon emploi. Je collaborais à *Fair*, hebdomadaire qu'un vaste public féminin lisait dans l'espoir d'acquérir élégance, chic, savoir-vivre et surtout cette beauté dont Babs donnait les recettes avec une assurance confondante:

"Pour sourire, écrivait-elle, découvrez vos dents, toutes vos dents d'un seul coup... Puis entrouvrez légèrement les mâchoires, posez l'extrémité de la langue sur votre lèvre inférieure... Vous aurez du charme et votre vie en sera changée."

Babs dirigeait les sourires, gonflait ou dégonflait les cheveux à distance, tandis que je racontais l'Europe, les cathédrales, les places fortes, les fouilles, les villes mortes. Moi aussi je savais éveiller l'insatisfaction de nos lectrices... Je leur vendais des désirs de fuite, des appétits de culture, des assurances-souvenirs, de l'original, du passé garanti authentique.

Je plongeais mes lectrices en plein folklore. Où ne les ai-je emmenées? Et l'amour? Je promettais aussi des rencontres. J'étais l'organisatrice du bonheur à l'étranger. Mes articles étaient plus bourratifs qu'un repas complet. Tout y était indiqué... Les vêtements à emporter, les monuments à photographier, les souvenirs à acquérir, la hauteur des campaniles, la profondeur des grottes. Tout. J'allais jusqu'à conseiller aux sportives, aux nageuses, aux plongeuses une étude attentive des cartes marines. En matière de conclusion rien ne valait une suggestion culinaire. On m'écrivait, on me téléphonait.

"Allô... Est-ce vous qui signez Gianna Meri?... J'habite le Kentucky... Qu'est-ce au juste que la "caponata"? Après avoir visité Segeste faut-il vraiment faire un détour de quarante kilomètres pour aller jusqu'à ce restaurant dont c'est la spécialité?" J'insistais. J'encourageais.

"Comment?... Comment? Vous n'avez jamais goûté de ce plat?... Mais c'est

le caviar des Siciliens!”

La fréquence de ces entretiens, l'importance de mon courrier firent de l'étrangère que j'étais un élément indispensable au succès de notre hebdomadaire.

•

— Je quitte mon hôtel.

— Mais que lui reproches-tu? demanda Babs avec un regard indigné.

— Rien... Je ne lui reproche rien. Tranquillise-toi.

— La salle de bains...?

Il s'agissait bien de cela... Babs affectionnait plusieurs thèmes de conversation: le culte de l'hygiène en était un.

— Mais qui te parle de salle de bains, Babs? L'eau coule bouillante jour et nuit à l'hôtel. Tout est serein et gros. Les domestiques sont muets; les fleurs artificielles et même lavables. Les murs ne laissent filtrer aucun son. Tout est double: les rideaux, les vitres, les portes. Par ma fenêtre, je vois circuler de silencieux insectes: les passants. Parfois la sirène des voitures de police, cette plainte atroce, monte jusqu'à ma chambre. Quelquefois aussi celle des ambulances... C'est tout... Et puis l'aube est toujours plus lente à venir. Tu comprends?

Comprenait-elle? Je n'ai jamais cherché à le savoir. Elle me jeta le même regard indigné pour me dire:

— En somme, c'est le silence qui t'empêche de dormir.

— Tu y es...

— Que souhaites-tu au juste, Gianna?

— C'est entendu, Babs, j'irai habiter chez ta tante...

Elle souriait, tranquilisée. Ma décision, bien claire, prise sans hésitation: "J'irai chez ta tante..." lui suffisait. Elle en oubliait sa question ("Que souhaites-tu au juste?") et nous ne trouvions plus rien à nous dire.

J'emménageais le lendemain.

•

Plusieurs semaines s'étaient écoulées depuis mon arrivée à New York et je ne réussissais toujours pas à me couper du passé ni à guérir de l'envie de regarder en arrière. Or, il aurait convenu d'être plus prudente, de vivre en état d'alerte, comme un malade auquel le moindre mouvement peut être fatal. Je manquais d'expérience. Ainsi, certains jours, la vue d'un téléphone suffisait pour déclencher des associations d'idées, de sons, d'images. J'entendais une voix me souffler des propos rassurants. Je rêvais.

Babs, pendant ces rechutes, me considérait avec une stupeur d'autant plus excusable qu'elle ignorait les causes de mon mal.

— Mais enfin qu'est-ce qui te prend? me demandait-elle.

— Rien... Je vais appeler Palerme.

— Alors fais-le et cesse de regarder ta montre à chaque instant.

— Je n'arrive pas à avancer mon article... Une précision touristique qui me manque.

Habitée à mes sautes d'humeur, Babs se remettait à son travail sans me répondre et je quittais la salle de ré-daction, disant qu'il me fallait le silence d'un bureau vide pour ne rien perdre de cette communication lointaine. Le téléphone me tombait des mains. Alors je sortais, remède souverain. Je voyais la Sicile partout et ce travail de l'imagination me tenait en équilibre.

C'est vers cette époque, je crois, que je feignis de ne plus trouver un sujet de chronique si je restais enfermée dans la salle de rédaction. (...)

•

Ce que vous cherchez? Un sujet d'évasion pour les lecteurs de *Fair*. Rien d'autre ne doit vous absorber. Fleur Lee n'a pas mâché ses mots: "Des inconnus à satisfaire, vous êtes payée pour cela. Dans la rue, regardez autour de vous. Pas un passant qui ne pourrait être un de vos lecteurs." Et elle ajoute: "Pas de poésie, surtout... Du direct... Du concret... *Fair* n'est pas un magazine abstrait." Je comprends... Mais quelle évasion leur offrir? Du fond des jours bleus, du fond de vous-même un souvenir s'évade. Tout à coup il vous emporte. Leur raconter cela aux lecteurs de *Fair*? Palerme assassinée? Est-ce du direct, du concret? Vous pourriez leur raconter cette nuit-là aux lecteurs de *Fair*, cette nuit où la mort faisait des gammes dans le ciel et retombait avec un bruit de tonnerre, où de sanglantes marionnettes, abandonnées au travers des trottoirs, gémissaient: "Ambulanza... Ambulanza¹". Et le piétinement des agents? Damnés fascistes avançant au pas de gymnastique. Et puis le cri des femmes qui s'élevait des ruines où tout s'était éteint. Oh! ma ville, ma pauvre ville... Avec pour toute réponse, dans le ciel, le vol éperdu des hirondelles.

Mais pas de malheur dans *Fair*. C'est un ordre de Fleur Lee. Nous sommes le magazine des vies heureuses, des belles fortunes et des femmes qui réussissent. Oubliez-vous le message que l'on vous a remis hier? Un *mémo* de la direction. C'est le mot que l'on emploie ici pour désigner ces instructions écrites qui sont toujours de mauvais augure. "Votre rôle n'est pas de confier vos souvenirs aux lecteurs. Vous êtes payée pour les distraire. Donnez-leur de la couleur locale." Bon. (...)

Ce jour-là, *Fair*, le magazine des grandes réussites, des grandes robes, des grands appartements et des grandes fortunes vous attend. Vous arrivez avec deux bonnes heures de retard. On vous accueille avec une solennité douceuse et des sourires hypocrites nés de tous les doutes inexprimés que vous suscitez.

"Alors, comment va?"

Babs a son sourire de catastrophe, une manière de vous regarder qui exprime clairement que vous êtes un mauvais exemple, et que vous finirez par vous faire flanquer à la porte.

¹ **ambulanza!** *ital.* = ambulance *f*

“Tu n’es pas en avance et ta chronique non plus...”

C’est à vous que s’adressent les grognements des secrétaires, les haussements d’épaules des rédactrices et le geste dégoûté de la téléphoniste qui vous tend un paquet de messages. Vous avez dû vous perdre... C’est la seule explication. Pas du tout... Une discussion qui s’est prolongée. Voyez-vous ça... Et avec qui? Vous devinez bien que l’on étouffe toujours un peu dans une salle de rédaction entre femmes sur leur déclin, jeunes arrivistes prêtes à leur marcher dessus, et le reste... Vous arrivez comme un changement d’air. Tous les yeux de la rédaction sont braqués sur vous. Il y a des yeux derrière les téléphones, derrière les bureaux, derrière les machines à écrire, et puis, il y a soudain ceux de la rédactrice en chef qui fait une entrée assez solennelle:

“Il faut que chacun de nos gestes, chacune de nos pensées puissent être offerts à nos lectrices comme une nourriture. Toutes nos initiatives, nos moindres entreprises doivent renforcer le potentiel de nos articles.

— Je sais... Je sais.”

Vous connaissez la rengaine par coeur et la voix perçante de Fleur Lee vous donne la nausée. Bien que ce soit sa voix habituelle, il vous semble qu’elle est encore plus haute, plus stridente que de coutume. Elle a dû boire. Cela lui arrive parfois les jours de coup de feu, lorsque le magazine est en retard ou que son tirage baisse.

Vous êtes à l’extrême limite de la fatigue. La détresse vous guette. C’est sans doute ce qui explique pourquoi, tandis que Fleur Lee continue son discours, vous vous sentez submergée par un flot de pensées confuses. Et vous vous surprenez à crier brusquement: “On vous le donne votre papier ... Ça vient”, sur un ton qui n’est pas le vôtre et que vous reconnaissez à peine. (...)

Je me revois à New York, depuis un an. Le creux, le néant de tout cela, si je n’y prenais garde, allait me dévorer.

Pourtant je tenais bon. Lorsque je me sentais menacée d’étouffement, lorsque l’élégant business de Fleur Lee m’accablait, je retournais à l’obsession qui m’habitait, je retrouvais mon île. Elle était mon refuge. Soudain s’élevaient ses cris rauques, son tapage, son bourdonnement, sa fièvre; mon univers renaissait, j’entendais ses voix de maigres profits me parler le langage amer de la misère. “Je vis de vous, me disais-je. De vous, je tiens mes haines et ma force.”

Ainsi je réussissais à garder mes distances. Non sans mal, car enfin ce n’est jamais simple de mener double vie.

Babs s’en doutait bien un peu. Mais elle ne s’en formalisait plus. Elle disait: “Tu ne seras jamais des nôtres.”

D’après E. C h a r l e s - R o u x , *Oublier Palerme*

EXERCICES DE VOCABULAIRE ET DE CONVERSATION

1. Qu'est-ce qu'un journal, une revue hebdomadaire? Comment appelle-t-on un journal qui paraît chaque jour? Expliquez et reprenez les adjectifs suivants.

quotidien, bihebdomadaire, mensuel, bimensuel, bi-mestriel, trimestriel, semestriel, annuel

II. a) Observez l'emploi du verbe **acquérir** dans les phrases ci-dessous.

1. La vente commençait. Un vieillard a acquis une malle en très mauvais état pour un dollar. 2. On racontait des histoires de trésors que des gens avaient acquis de la sorte pour quelques cents, pour quelques dollars. 3. Il avait travaillé ferme jadis. Il avait acquis une situation enviable. 4. En attendant que vous acquériez de l'expérience, rapportez-vous-en à vos parents. 4. Ayant acquis une souplesse de plume et un tact qui lui manquaient il ne courait plus aucun risque de voir refuser ses actualités. 6. Geoffroy avait acquis la conviction que le médecin lui avait fait confiance en lui révélant beaucoup de choses dont il aurait pu ne pas parler.

b) Dites autrement.

acquérir une voiture, une maison de campagne; acquérir une habitude;
acquérir de l'expérience dans les affaires, les résultats acquis.

III. Etudiez l'emploi du verbe **valoir**.

valoir *vi*

un objet peut valoir (coûter) cent francs, valoir cher, pas cher
un médicament peut ne rien valoir (être peu efficace)
un argument peut valoir *qch* ou ne rien valoir
un livre (une personne)
peut valoir un autre (une autre), peut ne rien valoir

Rappelez-vous les expressions suivantes.

Il vaut mieux + inf.
cela (ne) vaut (pas) la peine de + inf.

Retenez.

être valable
rien qui vaille = rien de bon

a) Apprenez les exemples.

1. Je ne vous conseille pas d'acheter cette robe, elle vaut cher et elle n'est pas du tout élégante. 2. Je ne sais pas ce que vaut ce médicament mais il m'est conseillé par un médecin connu. 3. Téléphonez à ce docteur: sa dernière drogue ne vaut rien. 4. Que vaut cette jeune actrice qui tient le rôle de Céliène? — Pas grand'chose à mon avis. 5. Il savait ce que son interlocuteur valait. 6. Ça vaut toujours la peine de connaître davantage. 7. Cet article vaut la peine d'être lu. 8. Ce film vaut la peine d'être vu. 9. Il vaut mieux aller consulter le médecin que de prendre tous ces médicaments. 10. Ces deux hommes se valent. 11. Il n'y écrit rien qui vaille.

b) Trouvez dans un dictionnaire les acceptions du substantif **valeur** f et de l'adjectif **valable**; apprenez-les.

b) Expliquez.

1. Valable pour ce jour seulement (un ticket de métro). 2. Le passeport n'est plus valable, il aurait fallu le renouveler. 3. Un argument valable. 4. Il ne lui avait fourni aucune explication valable.

IV. Etudiez l'emploi du verbe **encourager**.

encourager qn = *lui* donner du courage (= décourager qn)
une présence, les paroles, la bienveillance, etc, peuvent encourager
encourager un étudiant, un élève, un enfant
encourager qn à faire qch = pousser qn à faire qch
encourager qn à continuer, à parler, etc.
encourager qch = en favoriser la réalisation (le développement)
encourager un projet, une œuvre, l'agriculture, les beaux arts, etc.

Retenez

encourageant, -e, **encouragement** m

a) Apprenez les exemples:

1. Je ne saurai vous dire à quel point votre présence m'encourage. 2. Il faut l'encourager à poursuivre ses recherches. 3. Je pense que nous devons encourager ce projet qui me paraît très intéressant. 4. Les résultats de ces recherches sont très encourageants.

b) Dites en français.

1. Почта уже пришла? 2. Ты думаешь, что почта уже ушла? 3. Я еще не написал всех писем. 4. Я спущусь вниз за почтой. 5. Вам уже принесли почту? 6. Я вам отвечу с обратной почтой. 7. Не знаешь, почему еще не принесли письма?

VII. Etudiez l'emploi du verbe **guérir**.

guérir *qn*

guérir un malade (un blessé) d'une maladie
guérir *qn* de sa peur, de sa timidité

guérir *vi*

un malade, un blessé guérit
une grippe qui a guéri, qui ne veut pas guérir

Retenez.

guérison *f* (être en voie de guérison)
guérissable *adj*; **inguérissable** (*incurable*)

a) Apprenez les exemples.

1. Je suis sûr que ce médicament le guérira très vite. 2. Ce vieux médecin a réussi à guérir mon petit de son rhume. 3. Rien ne peut le guérir de sa timidité. 4. «La mer nous guérit de tout», me disiez-vous toujours. 5. Je ne réussissais toujours pas à me couper du passé ni à guérir de l'envie de regarder en arrière. 6. Ce n'est que sa santé solide qui lui a permis de guérir. 7. Il y a fracture, bien sûr, mais elle guérira.

VIII. a) Relevez dans un dictionnaire les acceptions du mot **mal** m et traduisez les séries ci-dessous.

faire du mal à *qn*, dire du mal de *qn*, vouloir du mal à *qn*, avoir du mal à faire *qch*, un mal de tête, un mal de mer, le mal du pays; se faire mal.

Retenez.

J'ai mal aux dents, (à la tête, etc.)
MAIS: Le cœur me fait mal.

b) Dites en français.

1. Мне трудно понять, что он говорит. 2. Жаль, что ты ему об этом сказал. Это, наверное, ему было неприятно. 3. Он доброжелательный человек. Я не думаю, чтобы он кому-нибудь хотел зла. 4. Я бы не хотел, чтобы ты говорил о нем плохо. 5. Она упала на лестнице и ушиблась.

c) En observant les exemples ci-dessous, apprenez quelques expressions avec le mot **mal** adv: **mal à propos; pas mal de**.

1. Tu ne dis jamais rien qui soit mal à propos. 2. J'avais appris pas mal de choses. 3. Ce jour-là il y avait pas mal de monde au marché. 4. Lorsque tu seras guéri j'aurai pas mal de boulot pour toi. 5. Vous avez pas mal d'argent, vous en

disposerez à votre majorité. 6. Vous avez pas mal voyagé.

e) Dites en français.

1. Я заметил, что всегда прихожу некстати. 2. Чтобы совершить эту поездку, ты должен запастись деньгами. 3. Это путешествие было для меня очень полезным, я многое повидал. 4. Он никогда не говорит ничего, что было бы некстати.

IX. Etudiez l'emploi du verbe **arriver** vi.

arriver vi

arriver à *qch*, à + *inf.* = réussir à obtenir, y parvenir

arriver à convaincre *qn*, à avancer son article, à retrouver *qn*

arriver (sans complément) = parvenir à un état social jugé supérieur (= réussir).

arriver (en parlant d'un événement, d'un accident) = se passer, survenir

un malheur (une aventure) peut arriver à *qn*

il arrive à *qn de + inf.*; il arrive *que + subj.*

Quoi qu'il arrive

Retenez.

arriver à ses fins = réussir dans son entreprise

arrivisme m = désir de réussir à tout prix

arriviste m

a) Apprenez les exemples.

1. Je n'arrive pas à avancer mon article. 2. Si j'arrive à le rejoindre, je l'en préviendrai. 3. Elle n'arrive pas à se faire comprendre. 4. Il veut arriver à tout

X. a) Relevez dans un dictionnaire les acceptions du verbe **avancer (s'avancer)** et traduisez les séries qui suivent.

avancer son départ (la date de son retour); avancer de l'argent à *qn*; avancer une idée intéressante (une proposition); avancer son article (son travail, ses études); avancer *vi* (s'avancer) rapidement (lentement).

Retenez.

**Cela ne nous (vous) avance pas beaucoup.
Cela ne nous (vous) avance à rien.**

b) Complétez les phrases.

1. Il a reçu un télégramme lui annonçant la maladie de sa mère. Alors il a dû _____ . 2. Je dois faire un gros achat. Ne pourrais-tu pas _____ . 3. Ton travail ne marche pas à ce qu'il paraît. Tu pourrais t'adresser à Michel. C'est un homme ingénieux. Il _____ . 4. Tu es surmené, c'est pourquoi ton travail _____ . 5. Ton idée est très bonne, mais malheureusement -cela _____ .

XI. Etudiez l'emploi du verbe **accueillir**.

accueillir *qn*

aller accueillir *qn* à la gare (à la descente d'avion, à la sortie de sa résidence, etc.)

accueillir bien, amicalement, cordialement, chaleureusement, à bras ouverts, froidement, avec réserve

accueillir *qch* (une demande, une nouvelle)

accueillir une nouvelle avec animation (avec satisfaction, avec enthousiasme, etc.)

a) Apprenez les exemples.

1. Le Ministre des Affaires étrangères italien a eu, à 16 heures un premier entretien avec son homologue français qui l'avait accueilli à sa descente d'avion.
2. Il a accueilli assez froidement ses visiteurs.
3. Vous verrez que vous y serez accueilli à bras ouverts.
4. Philippe lui-même a accueilli cette nouvelle avec joie.
5. La nouvelle de l'arrivée des sportifs russes a été accueillie avec une grande satisfaction.
6. Un murmure d'indignation a accueilli ces paroles.

b) Dites en français.

1. У выхода из театра наших актеров встретила восторженная толпа.
2. Он нас встретил с распростертыми объятиями.
3. Он довольно холодно отнесся к нашему предложению.
4. Вновь прибывшего встретили очень дружески.
5. На аэродроме нашу делегацию встречали представители французских профсоюзов.

c) Comment direz-vous.

оказать сердечный, теплый, дружеский прием

XII. a) Apprenez quelques expressions avec le mot **initiative** *f.*

prendre l'initiative de *qch* (de faire *qch*); sur l'initiative (à l'initiative) de *qn*;
faire *qch* de sa propre initiative; avoir l'esprit d'initiative; manquer d'initiative.

b) Dites en français.

сделать что-то по собственной инициативе, по чьей-то инициативе,
взять на себя инициативу, быть неинициативным, быть инициативным.

XIII. Etudiez l'emploi du verbe **baisser**.

baisser *qch*

- baisser un store (la vitre du compartiment, le col de sa chemise);
baisser la tête (les yeux)
- baisser la voix, baisser le son (la radio) \neq (augmenter le son),
baisser le prix d'un produit

baisser *vi*

- les prix baissent, les cours de la Bourse baissent; le tirage d'un
journal baisse

a) Trouvez les antonymes du verbe **baisser** dans les séries ci-dessous.

baisser la vitre, baisser le col, baisser la voix, baisser la radio, baisser le prix,
les prix baissent, le tirage d'une revue baisse.

b) En vous aidant d'un dictionnaire et en observant les exemples ci-dessous,
étudiez l'emploi du verbe **augmenter** et du nom **augmentation** *f.*

1. Dans ce pays les prix ont augmenté de 12,4% au cours de l'année 1988.
2. Le passager s'était emporté parce que le tarif avait encore augmenté depuis
son dernier voyage. 3. Rentrée 89: les dépenses des familles ont augmenté de

a) Apprenez les exemples.

1. Son visage était tellement dépourvu d'expression qu'on doutait qu'il puisse éprouver la moindre émotion. 2. Elle était si belle qu'il m'arrivait de douter de sa réalité. 3. Si je ne l'avais pas vu, je ne le croirais pas... Mais je ne peux pas douter de mes yeux. 4. Jamais un homme ne m'a fait douter autant de mon opinion et de moi-même que M. Frojet. 5. Je ne me doutais pas alors que vous partiez pour toujours. 6. Je ne me doutais pas que vous étiez déjà là. 7. Il était très jaloux et depuis quelque temps il se doutait de la vérité. 8. Je me doutais que vous viendriez. 9. On ne se doutait pas de ce que coûtait une boutique. 10. On va te donner une blouse, et tu travailleras au comptoir. — Je m'en doutais.

b) Dites en français.

1. Как ты мог сомневаться в моей дружбе? — А я в ней никогда и не сомневался. 2. Я у него попросил извинения за то, что сомневался в нем. 3. Я сомневаюсь, что он говорил ей о вас плохо, этот человек справедлив и доброжелателен. 4. Он подозревал, что ему трудно будет вас найти. 5. Я давно подозревал правду. 6. Он подозревал, что эта новость меня огорчит.

b) En utilisant les mots donnés ci-dessus caractérisez un des journaux ou des revues auxquels (auxquelles) vous êtes abonné.

Passages à commenter

1. Babs dirigeait les sourires, gonflait ou dégonflait les cheveux, à distance, tandis que je racontais l'Europe, les cathédrales, les places fortes, les fouilles, les villes mortes.

2. J'étais l'organisatrice du bonheur à l'étranger. Mes articles étaient plus bourratifs qu'un repas complet. Tout y était indiqué... Les vêtements à emporter, les monuments à photographier, les souvenirs à acquérir.

3. Je voyais la Sicile partout et ce travail d'imagination me tenait en équilibre.

4. Vous pourriez leur raconter cette nuit-là aux lecteurs de *Fair*, cette nuit où la mort faisait des gammes dans le ciel et retombait avec un bruit de tonnerre, où de sanglantes marionnettes, abandonnées au travers des trottoirs, gémissaient: "Ambulanza..." Mais pas de malheur dans *Fair*. C'est un ordre de Fleur Lee. Nous sommes le magazine des vies heureuses, des belles fortunes et des femmes qui réussissent.

5. Ce jour-là, *Fair*, le magazine des grandes réussites, des grandes robes, des grands appartements et des grandes fortunes vous attend.

6. On étouffe toujours un peu dans une salle de rédaction entre femmes sur leur déclin, jeunes arrivistes prêtes à leur marcher dessus, et le reste...

7. Lorsque je me sentais menacée d'étouffement, lorsque l'élégant business de Fleur Lee m'accablait, je retournais à l'obsession qui m'habitait, je retrouvais mon île. Elle était mon refuge.

Questions et sujets de conversation

- I. Racontez le texte en quelques phrases.
- II. Relevez dans le texte les mots et les expressions qui sont nécessaires pour parler du magazine *Fair*. Faites-en un vocabulaire. En utilisant ces mots donnez la caractéristique du magazine *Fair*.
- III. Parlez de Gianna Meri (son travail, ses sautes d'humeur, les souvenirs qui l'obsèdent. Pourquoi Gianna ne peut-elle pas parler de la Sicile aux lecteurs de "Fair"?).
- IV. Vous êtes Babs. Parlez de Gianna Meri. Parlez des autres collaborateurs de la rédaction.

Практический курс основного иностранного языка
Французский язык. Базовый курс
Юнита 6

Редактор: Н.Б. Питерских

Операторы компьютерной верстки: О.А. Москвитин, В.С. Левшанов

Изд. лиц. № 015286 от 27.06.96

Тираж: _____

Сдано в печать:

Заказ: _____
